

Lauku mājamatnieku uzņēmējdarbība Latvijā

*Paldies Zemkopības Ministrijai par finansiālu atbalstu
un projekta autorēm Rasmai Freimanei un Ivetai Meierei*

Izstādes, kurās ir piedalījušās Latvijas Lauku sieviešu apvienības pārstāves:

1. Vilande (Igaunija) „Prasmīgā sieviete”. Piedalās Igaunija, Lietuva, Zviedrija, Somija, Ungārija 8. – 10.05. 2004.
2. Brīvdabas muzejs 20. – 22.05. 2004.
3. Punska (Polija). Amatu dienas. 2004. augusts
4. Lauku sēta 2004. Rāmavas izstāžu komplekss
5. INTERTEXTIL Balticum 2005. Ķīpsalas izstāžu komplekss
6. Dārzs un flora 2005. Ķīpsalas izstāžu komplekss
7. Valga (Igaunija) „Prasmīgā sieviete”. Piedalās Lietuva, Somija, Igaunija
8. Brīvdabas muzejs. 2005.
9. Lauku sēta 2005. Rāmavas izstāžu komplekss
10. INTERTEXTIL Balticum 2006. Ķīpsalas izstāžu komplekss
11. Dārzs un flora 2006. Ķīpsalas izstāžu komplekss
12. Brīvdabas muzejs 2006.
13. Lauku sēta 2006. Izstāžu komplekss Rāmavā.

No 2005. gada 16. maija divus gadus tiek īstenots ESF un SIF projekts „Lauku iedzīvotāju – mājamatnieku apmācības un konsultācijas komercdarbības veicināšanai”. Pirmā apmācību gada rezultāts noslēdzās ar Lauku mājamatnieku pakalpojumu kooperatīvās sabiedrības „Akorande” dibināšanas sapulci un reģistrāciju. Izveidots lauku mājamatnieku sadarbības tīkls. Darba rezultātus veicināja arī otrā biedrības projektā FEM INTERREG III B „Sieviešu uzņēmējdarbības attīstība Baltijas jūras rajonā” gūtā starptautiskā pieredze un zināšanas. Šis projekts daļēji tiek finansēts no Eiropas Savienības Reģionālās attīstības fonda.

NATO sammita organizētāji, lai popularizētu Latviju, parādītu tās kultūras bagātību un etnogrāfisko rakstu dažādību, NATO valstu un valdību vadītāju sanāksmes viesiem nolēma dāvināt Latvijas etnogrāfiskos dūraiņus. Aizsardzības ministrija organizēja iepirkuma konkursu, kurā uzvarēja Lauku mājamatnieku pakalpojuma kooperatīvā sabiedrība „Akorande”. „Akorandei” tika uzdots nodot 2250 cimdu pārus ar Kurzemes un Latgales novadu rakstiem. Tam, lai cimdu raksti būtu daudzveidīgi un atbilstu etnogrāfiskajām tradīcijām, sekoja novadu koordinatores. Cimdu adīja Latvijas lauku sievietes no daudziem Latvijas rajoniem.

Redaktore: Iveta Meiere
Māksliniece: Lita Zvaigznīte

Sagatavots un iespiests *ULMA*

© *ULMA*, 2006

SATURS	6
Turēt godā tikumus un tradīcijas	6
ĀDAS APSTRĀDE	8
Benita Audze	8
Irēna Baufale	9
Inta Bodrova	10
Inese Kāpiņa	11
ADĪŠANA	12
Albīna Ancāne	12
Solvita Galvanovska	13
Ilze Grūnvalde	14
Zinta Kazāka	15
Ilga Kļava	16
Gunta Laizāne	17
Janīna Līvmane	18
Laima Lūsite	19
Edīte Matisone	20
Anna Piļicka	21
Agnese Priede	22
Madara Purena	23
Rokdarbu pulciņš „Paukers”	24
Siguldas dāmu klubs „Madaras”	25
Lija Simsone	26
Airita Strode	27
Līga Stūre	28
Ruta Ziemeļe	29
AKMENS APSTRĀDE	30
Jānis Pulkstenis	30
APSVEIKUMA KARTIŅU IZGATAVOŠANA	31
Dagnija Bramane	31
AUŠANA	32
Alūksnes Tautas lietišķās mākslas studija “Kalme”	32
Zelma Bādere	33
Aina Benķīte	34
Astrīda Bērziņa	35
Biedrība “DZĪPARS”	36
Galina Birkava	37
Mirdza Brūniņa	38
Dzidra Freiberga	39
Vija Krankale	40
Dzidra Krukovska	41
Gunta Laksa-Timinska	42
Aina Libeka	43
Anita Maurīte	44
Aīda Velta Mažāne un Teodors Alberts Mažāns	45
Cirēnija Mežīte	46
Vladislavs Mežulis	47
Maruta Možeika	48
Inese Pētersone	49
Rudīte Platā	50
Vaira Puida	51

SATURS

Rencēnu aušanas darbnīca	52
Antra Runča	53
Marija Spridzāne	54
Otilija Spridzāne	55
Genovefa Strobe	56
Anna Svikša	57
Tautas Lietišķās mākslas studija „Stalģene”	58
Maruta Tiltiņa	59
Ārija Tomiņa	60
Maira Viķe	61
Felīcija Viļuma	62
Biruta Višņakova	63
Zita Zepa	64
DATORGRAFIKA	65
Ingūna Džiguna	65
FLORISTIKA	66
Silva Bērenfelde	66
Grobiņas radošais klubs “Efeja”	67
Grupa „Flora+” Anita Piroga	68
Daina Janova	69
Sarmīte Kromāne	70
Inta Reča	71
Iveta Smiltnece	72
GLEZNOŠANA	73
Maija Kozāne	73
Aiva Spieķe	74
IZŠŪŠANA	75
Jolanta Alkšare	75
Ina Dunkure	76
Milda Ekšteine	77
Ingūna Grišāne	78
Ina Indriksone	79
Niedra Indriksone	80
Iraida Šulce	81
KERAMIKA	82
Līga Buša	82
Zanda Grigāne	83
Laimdota Kliesmete	84
KOKGRIEŠANA	85
Staņislavs Geida	85
Juris Kivlenieks	86
Leonids Konuševskis	87
Raita Raudiņa	88
Aivars Students	89
LINA SUVENĪRI	90
Jeļena Malecka	90
Māriete Zariņa	91
METĀLAPSTRĀDE	92
Edgars Polis	92
MEŽĢĪŅU DARINĀŠANA	93
Vanda Podiņa	93

SATURS

MEZGLOŠANA	94
Skaidrīte Baturoviča	94
Aida Pietiņa	95
PĪŠANA	96
Pārsļa Kunčarova	96
STIKLA APGLEZNOŠANA	97
Agnese Luņicka	97
Ināra Zenfa	98
ŠŪŠANA	99
Maija Baltbārzde	99
Irēna Kerubīne	100
Aija Leice	101
Iveta Slavīte	102
Kitija Strupe	103
Ligita Vaišļe	104
Evita Zālīte	105
TAMBORĒŠANA	106
Ruta Brence	106
Jautrīte Hartmane	107
Līga Nikolajeva	108
Silvija Pavlova	109
Ina Valtere	110
Valda Veigelte	111
Ilze Zanerība	112
ZĪDA APGLEZNOŠANA	113
Ilga Bērziņa	113
Inese Dembovska	114
Laine Geste	115
Kaives pagasta rokdarbnieču pulciņš	116
Ilga Kangīzere	117
Iveta Meiere	118
Dace Reihmane	119
Astrīda Zambrāne	120

Turēt godā tikumus un tradīcijas

Katrai tautai ir savas tradīcijas, kas saglabātas cauri gadsimtiem, un viena no tādām ir mājamatniecība visdažādākajās tās izpausmēs: adīšana un aušana, koka un klūdziņu izstrādājumu izgatavošana un citas. Sekojot izmaiņām apkārtnē dzīvē, klāt nākušas arī jaunas nodarbes, piemēram, zīda apgleznošana un floristika. Tomēr visām tām ir kopīga iezīme – lai ar to nodarbotos, cilvēkam ir nepieciešama liela darba mīlestība, pacietība, izdoma un daudzas citas labas īpašības. Tās ir rakstura iezīmes, kas pārmantotas cauri gadsimtiem, kas veido visas tautas raksturojumu, bet nepelnīti tiek aizmirstas un zaudētas pašreizējā “skrienošajā” dzīves ritmā.

Latvijas mājamatnieku darba tikums, prasmes un izstrādājumi ir tas, ar ko varam lepoties. Daudziem mājamatniecība ir vaļasprieks, bet vairāki to ir izvērsuši kā savu uzņēmējdarbību, un nekas nevar būt labāks cilvēkam, kā tas, ka viņa darbs un hobijs sakrīt – ja viņš var pelnīt naudu, darot darbu no visas sirds. Starptautiskais projekts “FEM: Sieviešu uzņēmējdarbības attīstība Baltijas jūras reģionā” no 2004. gada palīdz Latvijas mājamatniekiem informēt par saviem izstrādājumiem gan semināros un izstādēs, gan arī internetā Latvijas lauku sieviešu apvienības mājas lapā: www.llsa.lv, izmantojot e-komerciju, kā arī atrast starptautiskus sakarus www.feminfo.net

Turēsim godā mūsu tikumus un tradīcijas, atbalstīsim un godāsim mūsu mājamatniekus! Lai viņiem visiem patiešām veicas ne tikai vietējā tirgū, bet arī starptautiskā apritē!

Elita Jermolajeva,
FEM projekta 5. darba grupas
„Starptautiskā sadarbība un e-komercija” vadītāja

To honour traditions and customs

Each nation has their unique traditions that have survived throughout centuries and one of them is art of making handicrafts – knitting and weaving, basketry and others. Changes in our lives have added modern activities, e.g., silk painting and floristry. Still, to pursue any of these activities, people need not only to love what they are doing, but they also patience, creativity and many other traits. The traits handed down from previous generations characterise each nation, but have been neglected in our hurried every day life.

We are proud of our handicrafts masters – their love of work, skills and goods. Some of them think of handicrafts as their hobby, but many are entrepreneurs. If your work is your hobby and your hobby is your business – you put all your heart in what you are doing.

The international project FEM – Female Entrepreneurs’ Meeting in the Baltic Sea Region” was launched in 2004 and its aim is to create a structure for the support of women’s entrepreneurship and women’s active participation. It helps to inform people about its goods not only in seminars, exhibitions, but also as in the Internet in the website of Association of Rural Women in Latvia – www.llsa.lv, as well as use e-commerce to find contacts www.feminfo.net.

Let’s honour our traditions and customs, supporting our handicrafts masters! Let’s wish they were successful not only in local market, but also internationally.

Elita Jermolajeva
Manager manager of the 5th Work Package
internationalisation and e-commerce.

Die Sitten und die Traditionen in Ehren halten

Jedes Volk hat seine Traditionen, die durch Jahrhunderte erhalten bleiben, und eine von solchen ist – das Hausgewerbe in verschiedenen „Formen“: Stricken und Weben, die Verfertigung der Erzeugnisse aus Holz und Weidenruten u. a. Da die Welt und das Leben sich ständig ändert, sind neue Beschäftigungen dazugekommen z. B. das Bemalen von Seide und die Floristik. Doch gibt es ein gemeinsames Merkmal – um sich damit beschäftigen zu können, muss der Mensch eine große Liebe zur Arbeit, Geduld, Fantasie und noch viele andere positive Eigenschaften haben. Die sind eigentlich Charakterzüge, die durch Jahrhunderte ererbt worden sind, die die Charakteristik des ganzen Volkes bilden, die aber im heutigen “laufenden” Lebensrhythmus vergessen und verloren werden.

Arbeitstugend, Fertigkeiten und Erzeugnisse der Heimarbeiter Lettlands sind das, worauf wir stolz sein können. Viele von ihnen haben das Hausgewerbe als ein Hobby, und viele haben das zu einer Unternehmertätigkeit entwickelt. Nichts kann besser für den Menschen sein, als das, wenn man Hobby als Arbeit hat – wenn man nicht nur Geld verdienen, sondern auch die Arbeit von ganzem Herzen tun kann.

Das internationale Projekt “FEM: Die Entwicklung der Unternehmertätigkeit von Frauen im Region Ostsee” hilft seit dem Jahr 2004 den Heimarbeitern Lettlands über ihre Erzeugnisse in Seminaren und Ausstellungen, im Internet auf Website der Gemeinschaft von Landfrauen Lettlands: www.llsa.lv zu informieren, als auch die internationale Kontakte zu knüpfen (www.feminfo.net).

Halten wir in Ehren unsere Sitten und Traditionen, unterstützen und ehren wir unsere Heimarbeiter! Ginge es ihnen allen wirklich gut nicht nur im Binnenmarkt, sondern auch im internationalen Markt!

Elita Jermolajeva,
Die Leiterin der fünften Arbeitsgruppe
“Internationale Zusammenarbeit und der e-Handel” des Projekts FEM

Уважая нравы и традиции

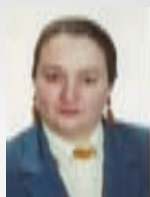
У каждого народа есть свои традиции, которые сохранились несмотря на прошедшие столетия. И одна из таких традиций – это ремесло в различных его проявлениях: ткачество, вязание, плетение, обработка дерева и др. С течением времени изменялась среда обитания и это способствовало появлению новых видов творчества, таких как роспись шёлка и флористика. И всё же у всех у них одна общая черта – чтобы творить, человеку необходимы такие качества как любовь к труду, упорство, выдумка и много других позитивных черт. Это и такие черты, которые передавались в народе из поколения в поколение и создают его неповторимый колорит, но незаслуженно забыты в нашем «летающем» ритме жизни.

Любовь к труду, навыки и изделия латвийских умельцев – это то, чем мы можем гордиться. Ремесло для многих – это приятное времяпрепровождение, а некоторые развили его до уровня предпринимательской деятельности. И не может быть ничего лучше, если труд человека приносит удовольствие, да ещё и деньги. Международный проект «FEM: Развитие женской предпринимательской деятельности в Балтийском регионе» с 2004 года помогает Латвийским ремесленникам рекламировать свои изделия как на семинарах и выставках, так и на странице в интернете на сайте: www.llsa.lv, используя Е-коммерцию, а также завязать международные связи, обратившись на сайт: www.feminfo.net

Будем уважать наши нравы и традиции, поддержим наших умельцев! Пусть они добьются высоких результатов на местном рынке и на международных ярмарках!

Элита Ермолаева
Руководитель 5 рабочей группы FEM проекта
«Международное сотрудничество и Е-коммерция»

ĀDAS APSTRĀDE



Benita Audze

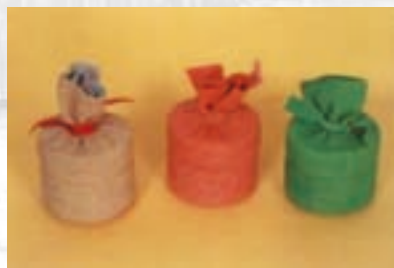
„Druvas-7”, Sēļu pagasts,
Valmieras rajons, LV-4213.
Telefons: +371 4252368.

 Amatniecībā darbojos no 1994. gada. Esmu beigusi Madonas mākslas skolu. 1994.gadā izgāju ādas apstrādes kursu. 1997.gadā piedalījies republikāniskajā ādas plastikas darbu izstādē Rīgā. Pārsvārā es gatavoju dažāda lieluma ādas kārbīņas un ādas maisiņus. Šos izstrādājumus var izmantot juvelierizstrādājumu glabāšanai un arī kā suvenīrus. Materiāli: dabīgā āda, lins, kartons. Kārbu izmēri: augstums (2–7 cm), iekšējais diametrs (2,5–4 cm). Ādas maisiņu mazākie izmēri – 5,5 cm x 6,0 cm

 I have been making handicrafts since 1994. I have graduated from Madona Art School. I took course on leather treatment in 1994. In 1997 I participated in national exhibition of Leather Industry in Riga. I make jewellery boxes as well as souvenirs. Materials used – natural leather, carton. Sizes of boxes – height 2–7 cm, 2,5–4 cm in inner diameter. Smallest leather bags – 5,5 cm x 6,0 cm.

 Im Handwerk bin ich seit dem Jahr 1994 tätig. Ich habe Kunstschule in Madona absolviert. 1994 besuchte ich die Kurse der Lederbearbeitung. 1997 habe ich an von Republik Lettlands organisierter Ausstellung der Lederplastikwerke teilgenommen. Vorwiegend verfertige ich Lederschachteln und Säckchen von verschiedener Größe. Diese Erzeugnisse können für die Bewahrung der Schmucksachen und auch für die Souvenirs dienen. Die Materialien – Naturlleder, Leinen, Karton. Die Ausmaße der Schachteln – Höhe (2–7 cm), der innere Durchmesser (2,5–4 cm). Die kleinsten Ausmaße der Ledersäckchen – 5,5 cm x 6,0 cm.

 Ремеслом занимаюсь с 1994 года. Закончила художественную школу г. Мадоны, в 1994 году прошла курсы обработки кожи. С 1997 года участвую в республиканских выставках. В основном мои изделия – это разных размеров шкатулки и мешочки для ювелирных изделий. Материал: натуральная кожа, лён, картон. Размеры: высота (2–7 см), внутренний диаметр (2,5–4 см). Самые маленькие кожаные мешочки – 5,5 см x 6,0 см.



ĀDAS APSTRĀDE

Irēna Bau fale

Latgales iela 39a,
Rēzekne,
LV – 4600,
Telefons : +371 26597635,
Fakss : + 371 4637063

 “Seglinieka amata meistare”

No 1997.gada nodarbojos ar zirglietu un citu izstrādājumu izgatavošanu no cietām ādām. Izgatavoju siksnas, iemauktus, apaušus, sakas un tml. mājdzīvniekiem. Apģērba jostas, siksnas. Veicu individuālus pasūtījumus.

 “Saddler master craftsman”

I have been making saddlery and other harness from tough leather since 1997. I make bridle, curb straps, headstalls, and other saddlery. I also design belts and sashes. Individual orders can be arranged.

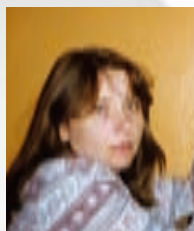
 Seit dem Jahr 1997 beschäftige ich mich mit Herstellung von Pferdegeschirr und anderen Waren aus hartem Leder. Ich fertige Riemen, Zäume, Halfter, Kummerte u. ä. für Haustiere an. Gürtel, Riemen für Kleidung. Ich nehme auch individuelle Bestellungen an.

 “Седельных дел мастер.”

С 1997 года готовлю упряжь для лошадей, а также другие изделия из грубой кожи. Изготавливаю збрую, ремни, подпруги и др. для домашних животных. Ремни и пояса для одежды, выполняю индивидуальные заказы.



ĀDAS APSTRĀDE



Inta Bodrova

Jaunceltnes iela 43 – 20,
Aizkraukle, LV-5101.
Telefons: +371 5124667, +371 29611323,
e-pasts: intox@inbox.lv



■ No 1978. gadanodarbojos ar māksliniecisko ādas apstrādi. Izgatavoju albūmus, grāmatas, vākus, kārbas un kārbīņas, galda piederumu komplektus, viriešu un sieviešu somas, portfeļus un dokumentu mapes, jostas un siksnas sievietēm, viriešiem un bērniem, viriešu un sieviešu naudas makus, kabatas portfeļus, sienas dekorus un dekoratīvus rāmišus, maciņus telefoniem, šķiltavām un kārtīm, ceļojuma makus – stiprināmus pie jostas un kaklā karināmus, suvenīrus un rotaslietas no ādas.

🇬🇧 I have been into leather treatment since 1978. In 1998 I got Master Craftsman Certificate (Master Craftsman in Leather Treatment) at Latvia Chamber of Trades and Commerce. I have taken part in fairs in Russia, Finland, Germany, Sweden, Lithuania and Latvia. I take part in annual Latvian National Fair of Applied Arts at Ethnographic Open Air Museum. I make albums; books and booklets; covers; boxes and cases, briefcases; belts and sashes for women, men and children; as well as wallets and purses; mural decorations and frames; purses for mobile phones, cigarette lighter and cards. I also make different kinds of belt and neck wallets as well as leather souvenirs and jewellery.

🇩🇪 Ich beschäftige mich seit 1978 mit künstlicher Lederbearbeitung. Seit 1994 arbeite ich in der Kunstschule Aizkraukle als Kunstlehrerin. Im Jahr 1998 habe ich Meisterdiplom Lettlands Handwerker Kammer erworben als Meisterin der Lederverarbeitung. Ich habe an Ausstellungen in Lettland, Russland, Litauen, Estland, Schweden, Deutschland und Finnland teilgenommen. Jedes Jahr nehme ich auch an den Ausstellungen im lettischen ethnographischen Freilichtmuseum teil. Ich verfertige: Alben, Bücher und Büchleins, verschiede Taschen und Täschchen, Körbe, Tischzubehör. Männertaschen und Täschchen, Dokumentmappen, Gurte und Gürtel für Frauen, Männer und Kinder. Verschiedene Geldbeutel, Wanddekors und dekorative Rahmen. Taschen fürs Handy, Feuerzeuge und Karten. Verschiede Beutel – tragbare am Gurt und am Hals, Souvenirs und Schmuck aus Leder.

🇷🇺 С 1978 года занимаюсь художественной обработкой кожи. В 1998 году получила диплом мастера Латвийской Камеры ремесленников. Участвовала в многочисленных выставках в России, Швеции, Финляндии, Германии, Литве и Латвии. Изготавливаю: альбомы, книги, обложки, шкатулки, набор столовых принадлежностей, мужские и женские сумки и портфели, папки для документов, ремни и пояса, кошельки, настенные декоры и рамы, кошельки для телефонов, зажигалок и карт, а также кожаные сувениры и игрушки



ĀDAS APSTRĀDE



Inese Kāpiņa

Lakstīgalu iela 4, Koknese,
Aizkraukles rajons. LV-5113.
Telefons: +371 29227936
e-pasts: Kaapa2@inbox.lv, www.ada.viss.lv

■ Esmu ādas mākslinieciskās apstrādes meistare. Savā amatā strādāju jau 24 gadus. Ar saviem darbiem esmu piedalījusies vairākās starptautiskās un valsts mākslas izstādēs. 2005. gada 1. jūlijā nodibināju SIA „Kāpiņa”. Uzņēmums ir radošo amatnieku darbnīca Koknesē un darina daudz un dažādus mākslinieciskus ādas izstrādājumus – viesu un piezīmju grāmatas, foto albūmus, ādas jostas, somiņas. Uzņēmuma darbi ceļo uz daudzām pasaules valstīm (Vācija, Somija, Zviedrija, Igaunija, Austrija, Lietuva, Krievija, Portugāle utt.).

🇬🇧 I have been into leather treatment for already 24 years. I have participated in various national and international exhibitions. 1st, July, 2005 Kāpiņa Ltd was founded. It is a studio for masters of craft in Koknese. We offer a wide assortment of leather goods – guest books, notebooks, albums, leather belts, bags. Our products travel to many countries – Germany, Finland, Sweden, Estonia, Austria, Lithuania, Russia, Portugal, etc.

🇩🇪 Ich bin Meisterin der künstlerischen Lederbearbeitung. In diesem Bereich arbeite ich schon 24 Jahre. Mit meinen Werken habe ich an mehreren internationalen und staatlichen Kunstausstellungen teilgenommen. Am 1. Juli 2005 habe ich ein Unternehmen „Kāpiņa” gegründet. Das ist eine Werkstatt für aktive, schöpferische Handwerker in Koknese und dort werden viele und verschiedene künstlerische Ledererzeugnisse gefertigt – Notiz- und Gastbücher, Ledergurte, Fotoalben, Taschen. Die im Unternehmen gefertigten Werke sind in vielen Ländern zu finden (Deutschland, Finnland, Estland, Schweden, Litauen, Österreich, Rußland, Portugal u. a.).

🇷🇺 У меня диплом мастера художественной обработки кожи и по специальности работаю уже 24 года. Со своими работами принимала участие в республиканских и международных выставках. В 2005 году основала ООО «Капиня». Предприятие – это творческая, ремесленная мастерская в Кокнесе, которая изготавливает всевозможные художественные изделия из кожи – это и гостевые книги и блокноты, фотоальбомы, кожаные пояса и сумочки. Изделия нашли своих хозяев в различных странах мира: в Германии, Финляндии, Швеции, Эстонии, Австрии, Литве, России, Португалии и др.



ADĪŠANA



Albīna Ancāne

Cēsu iela 9 – 18,
Preiļi, LV-5301.
Telefons: +371 5321027



Ar rokdarbiem nodarbojos no agras bērnības. Adu rakstainus cimdus, zeķes, džemperus. Aužu segas, dvieļus, galdautus, jostas, kaklasaites. Izšuju. Esmu 5. kategorijas audēja un adītāja. Tautas daiļamatniecības meistare no 1982. gada. Piedalos dažādās izstādēs – rajonā, Rīgā, agrāk arī Maskavā. Tautiskās apsveikuma jostas atrodas Anglijā, Vācijā, Kanādā un Amerikā.

I have been doing handicrafts since my early childhood. I knit traditional gloves, socks and sweaters. I weave blankets, towels, tablecloths, sashes, ties. I also embroider. I am a 5th category weaver and knitter and Folk Applied Arts Master since 1982. I have taken part in fairs in our region, Riga, Moscow. My national sashes can be found in Great Britain, Germany, Canada and America.



Schon in der Kindheit habe ich angefangen mich mit Handarbeiten zu beschäftigen. Ich stricke gemusterte Handschuhe, Socken, Pullover. Ich webe Decken, Handtücher, Tischdecken, Gürtel, Krawatten. Ich mache auch Stickereien. Seit dem Jahr 1982 bin ich Meisterin des Kunsthandwerkes. Ich nehme an verschiedenen Ausstellungen teil: im Landkreis, in Riga, früher auch in Moskau. Meine gewebten Gürtel sind in England, Deutschland, Kanada und USA zu finden



Рукоделием занимаюсь с раннего детства. Вязание : рукавицы, носки, джемперы. Ткачество : одеяла, полотенца, пояса. Вышивка. Имею 5 категорию вязальщицы и ткачихи. Мастер – народный умелец с 1982 года. Участвую в различных выставках (районных, республиканских, раньше – московских). Изделия : этнографические пояса находятся в Англии, Германии, Канаде, Америке.



ADĪŠANA



Solvita Galvanovska

"Kenzini",
Sidrabenes pagasts,
Jelgavas rajons.
Telefons: +371 26100018



Nodarbojos ar adīšanu. Piedāvāju dažādu krāsu adītas zeķes, cimdus, cepures, bikses, šalles. Darbos izmantoju vilnu, pusvilnu, līnu, efektdzijas, kokvilnu.

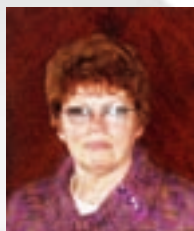
I am a weaver; I am offering knitted gloves, socks, caps, trousers and scarves in various colours. Materials used – wool, wool mixture, linen, decorative thread, cotton.

Ich beschäftige mich mit Stricken. Ich kann gestrickte Socken, Handschuhe, Mützen, Hosen, Schals in verschiedenen Farben anbieten. Meine Handarbeiten mache ich aus verschiedenen Materialien – Wolle, Halbwolle, Leinengarn, Effektgarn, Baumwolle.

Я занимаюсь вязанием, вяжу носки, шарфы, рукавицы, шапки, брюки. В работах использованы разные материалы: шерсть, полушерсть, лён, эффектная нить, хлопок.



ADĪŠANA



Ilze Grūnvalde

„Mārītes”,
Jaunpagasts,
Talsu rajons, LV- 3292

 Man ļoti patīk adīt ar adāmmašīnu. Adu rakstainas bērnu un pieaugušo cepures no pusvilnas, balināta vai krāsota lina. Darīnu arī komplektus zīdaiņiem – cepures, kombinezonus. Strādājot izmantoju adāmmašīnu “Silver reed”.

 I like machine knitting and I knit patterned caps for both children and adults. Materials used wool mixture, bleached and dyed yarn. I also make sets for children – caps, rompers. I use the knitting machine Silver Reed.

 Mir gefällt sehr Stricken mit der Strickmaschine. Ich stricke gemusterte Mützen aus Halbwolle, gefärbtem oder gebleichtem Leinengarn für Kinder und Erwachsenen, und auch Kleidungsstücke für Säuglinge. Ich arbeite mit der Strickmaschine (Silver reed).

 1. Узорные детские шапочки – полушерсть, машинная вязка.

2. Шапки (фото с 2 девочками), лён отбелённый и крашеный, машинная вязка.

3. Комплект для новорождённого – шапка, комбинизон, подушка, акрил, полушерсть, машинная вязка.



ADĪŠANA



Zinta Kazāka

Susējas iela 20 – 19,
p/n Sala, Jēkabpils rajons,
LV – 5230. Telefons: +371 5263524,
e– pasts: esparsete@inbox.lv

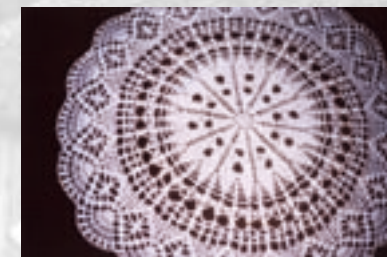
 Esmu aktīva pensionāre, strādāju Salas kultūras namā par dežuranti, dziedu senioru kori, darbojos biedrībā „Esparsete”. Vaļasprieks visa mūža garumā – rokdarbi: šūšana, adīšana, tamborēšana. Darīnu cimds, zeķes, galdausis, sedziņas, jakas, šalles, cepures, rotaļlietas u. c. Oriģinālākie darbi ir mežģinādījuma tehnikā adītas sedziņas u galdausti. Ir bijusi personālizstāde Salā. Esmu piedalījusies daudzās izstādēs, gan Latvijā, gan ārpus tās robežām.

 Being an active senior citizen, I am a person on duty at Sala Culture House, I sing at senior choir, and take part in the society Esparsete. Handicrafts (scarves, caps, toys, etc.) have been my hobby of all life.

My most extraordinary pieces are lace knitted doilies and tablecloths. I have not only had an exhibition of my handicrafts in Sala, but also participated in many fairs both in Latvia and abroad.

 Ich bin eine aktive Rentnerin, arbeite im Kulturzentrum Sala als Diensthabender, singe im Chor der Seniore und bin auch im Verein „Esparsete”. Handarbeiten sind meine Freizeitbeschäftigung mein ganzes Leben lang: nähen, stricken, häkeln. Ich mache Handschuhe, Socken, Tischdecke, Deckchen, Jacken, Schals, Mützen, Spielzeug u.a. Das Originelleste, was ich gemacht habe sind gestrickte Tischdecken und Deckchen in Ajourtechnik. Ich habe eine eigene Ausstellung in Sala gehabt, und auch an verschiedenen Ausstellungen sowohl in Lettland, als auch im Ausland teilgenommen.

 Называю себя «активной пенсионеркой»; работаю дежурной в Сальском доме культуры, пою в хоре сеньоров, занимаюсь в обществе «Эспарсете». Занятие всей жизни – рукоделие; шитьё, вязание на спицах и крючком. Изготавливаю рукавицы, носки, скатерти, салфетки, кофты, шарфы, шапки, игрушки и т. д. Оригинальные работы выполнены в кружевной технике – салфетки и скатерти. Принимала участие в выставках как в Латвии, так и за её пределами.



ADĪŠANA



Ilga Kļava

„Ezergaili”,
Kabiles pagasts,
Kuldīgas rajons, LV-3314.
Telefons: +371 26494741

 Esmu 1965. gadā beigusi Liepājas Lietišķās mākslas vidusskolu. Ilgu laiku strādāju „Daiļradē” par dzintara apstrādātāju un audēju. Tagad dzīvoju un strādāju savā saimniecībā Kabilē. Adu dažādu rakstu cimdsus.

 I graduated Liepāja Applied Art Secondary School in 1965. I worked with amber and was a weaver in the company “Daiļrade” (Handicrafts). Now I live and work in my own household in Kabile.

 Im Jahre 1956 habe ich Mittelschule der angewandten Kunst beendet. Lange habe ich in „Daiļrade” als Bernstein-Bearbeiterin und Weberin gearbeitet. Jetzt arbeite ich in eigenem Unternehmen in Kabile.

 В 1965 году закончила школу прикладного искусства г.Лиепая. Долгое время работала в объединении «Дайльраде» как ткачиха и обработчица янтаря. Сейчас живу и работаю в своём хозяйстве в г. Кабиле.



ADĪŠANA



Gunta Laizāne

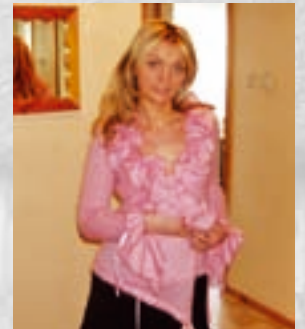
Bauskas rajons.
Telefons: +371 29551051
e-pasts: guntalai@inbox.lv

 Es esmu individuālā darba veicēja, rokdarbniece. Savus jaunus izstrādājumus prezentēju dažādās amatniecības izstādēs. Man ir sadarbības partnere Somijā. Viņai es adu pēc klientes skicēm. Es adu pēc individuāla pasūtījuma ar māksliniecisku pieeju katram adījumam. Savos adījumos izmantoju pērlītes, dažādas dekoratīvās lentas, audumus.

 I like making handicrafts especially knitting. I present my needlework at fairs of applied arts. I have a business partner in Finland – I knit items that my clients have designed. All my handiworks have some artistic touch as I use pearls, decorative ribbons, fabric.

 Ich arbeite individuell, bin Handarbeiterin. Meine neuen Handarbeiten präsentiere ich auf verschiedenen Handwerksausstellungen. Ich habe auch eine Zusammenarbeitspartnerin in Finnland. Ich stricke für sie nach ihren Skizzen. Ich stricke auch auf individuelle Bestellungen. In meinen Strickarbeiten benutze ich Perlchen, verschiedene dekorative Bänder und Stoffe.

 Свои новые работы презентовала на многих ремесленных выставках, у меня есть партнёр в Финляндии, с которым сотрудничаю таким образом; она присылает мне эскизы и я по этим эскизам вяжу для её клиентов. Я вяжу по индивидуальным заказам, творчески подхожу к каждому изделию. В работах использую бисер, декоративные ленты и ткани.



ADĪŠANA



Janīna Livmane

„Kauliņi”,
Bērzaines pagasts,
Valmieras rajons, LV-4208.
Telefons: +371 29897652

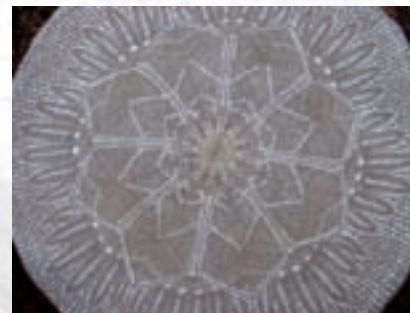
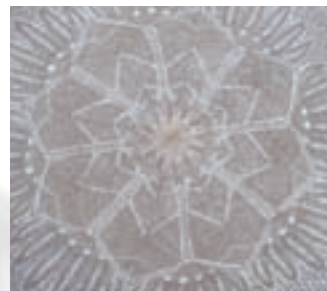
🇷🇺 Rokdarbi ir mans vaļasprieks. Biežāk ar tiem nodarbojos ziemā. Adu gan mazas sedziņas, gan liela izmēra galdautus. Darbi tiek veidoti no lina un kokvilnas diegiem. Rokdarbs no sākuma tiek adīts ar parastajām adāmadatām, pēc tam ar apaļajām adāmadatām. Šī darba, galdauta, diametra izmērs ir 1m 20 cm.

🇬🇧 I knit doilies as well as tablecloths from cotton and linen thread. My handicrafts are made by usual and circular knitting needles. Handicrafts is my hobby especially in wintertime. The tablecloth in the picture is 1m 20 cm in diameter.

🇩🇪 Ich stricke kleine Deckchen und auch große Tischdecken, aus Leinnen und Baumwolle.. Handarbeiten sind meine Lieblingsbeschäftigung, hauptsächlich im Winter. Im Foto zu sehen Tischdecke, Durchmesser 1m 20 cm.

🇷🇺 Вяжу как больших, так и малых размеров скатерти. В изделиях использованы льняные и хлопковые нити. Работа вяжется сначала на простых, длинных спицах, потом – на круглых. Рукоделием обычно занимаюсь зимними вечерами.

Фото: 1. Скатерть, диаметр: 1 м 20 см



ADĪŠANA



Laima Lūsīte

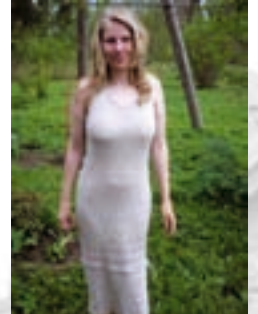
Kārķu pagasts,
Valkas rajons, LV- 4716.
Telefons: +371 26750202,
e-pasts: laima.lusite@inbox.lv

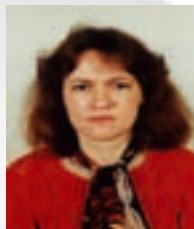
🇷🇺 1982.gadā apguvu mašinadišanas, šūšanas prasmes. Piedalos vietēja mēroga izstādēs. Strādāju ar dabīgo vilnu, pusvilnu, lina, mohēru un citām veikalos nopērkamām dzijām. Adu gan ar mašīnu, gan ar rokām jakas, džemperus, kleitas, svārkus, peldkostimus, šalles, cepures, pirkstainus cimdus, īsās un pusgarās zeķes bērniem un pieaugušajiem. Gan ar rokām, gan ar adāmmašīnu no dabīgās vilnas adu suvenīrus- rozītes, ūdensrozes, adatu maiņus, mazos cimdīņus, mobilo telefonu maiņus.

🇬🇧 I learned to machine knit and sew in 1982, and now take part in local fairs. I use wool, wool mixture, linen, mohair and other kinds of yarn. I am both a machine and hand knitter. I knit jackets, sweaters, dresses, skirts, swimming suits, scarves, caps, gloves, socks for children and adults as well as souvenirs – roses, water lilies, pincushions, small gloves, and bags for mobile phones.

🇩🇪 Im Jahr 1982 habe ich Maschinenstricken und Nähen gelernt. Ich nehme an verschiedenen örtlichen Ausstellungen teil. Ich arbeite mit Naturwolle, Halbwolle, Leinenstoff, Mohair u.a. Ich stricke sowohl selbst als auch mit der Strickmaschine: Jacken, Pullover, Kleider, Röcke, Badeanzüge, Schals, Mützen, Fingerhandschuhe, Strümpfe und Socken für Kinder und Erwachsene. Ich stricke auch Souvenirs – kleine Rosen, Wasserrosen, Nadelkissen, kleine Handschuhe, Säckchen für Handys.

🇷🇺 В 1982 году приобрела навыки шитья и машинной вышивки. Участвую в местных выставках. Работаю с натуральной шерстью, льном и др. Нитками, которые можно приобрести в магазинах. Вяжу как на машинке, так и руками.





Edīte Matisone

„Jumīši”,
Kurmāles pagasts,
Kuldīgas rajons.
Telefons: +371 26458119

🇷🇺 Agrāk strādāju r/a „Sarma”. Ar rokdarbiem nodarbojos no 1980.gada. Adu, tamborēju. Pašreiz apgūstu arī citas rokdarbu tehnikas – mini gobelēnu aušanu, stikla apgleznošanu.

1. Gobelēns no cikla GADALAIKI – „Rudens”. Izmērs 18 x 17 cm.
2. Apgleznas glāzes no cikla PUTNI. Vitrāžas krāsas.

🇬🇧 I used to work in production association Sarma. I have been doing making handicrafts since 1980. I knit, crochet and currently I am mastering new handicraft techniques.

1. Tapestry from Seasons collection – Fall. Size 18X17 cm.
2. Stained glass from Birds collection. Stained glass colour.

🇩🇪 Ich habe früher in Fabrik „Sarma” gearbeitet. Mit Handarbeiten beschäftige ich mich seit dem Jahr 1980. Ich stricke, häkele gern, und zur Zeit lere auch andere Handarbeitstechniken.

1. Gobelin vom Zyklus „Jahreszeiten” – Herbst, Größe 18x17 cm.
2. Bemalte Gläser vom Zyklus „Vögel”, Glasgemälde-Farben.

🇷🇺 Раньше работала на производственном объединении «Сарма». Рукоделием занимается с 1980 года. Вяжет крючком и на спицах, осваивает другие техники рукрделия.

1. Гобелен «Осень» из цикла «Времена года», размер: 18x17 см
2. Расписные стаканы из цикла «Птицы», витражные краски



Anna Piļicka

Birži 8-22,
Jēkabpils rajons, LV-5214,
Telefons: +371 28762023
e-pasts : annarieksta@inbox.lv

🇷🇺 Sākot no 1976.gada darinu dažādus rokdarbus – aditus, tamborētus, šūtus, izšūtus. Septiņdesmito gadu beigās piedalījies profesionāli tehnisko skolu tehniskās jaunrades izstādēs. Adu vilnas zeķes, adījumu kombinējot ar tamborētu rakstu, darinu krāsainu dekorējumu zeķes priekšpusē. Veidoju dekoratīvus konfekšu pušķus. Izšuju ar aitu vilnu pildītus dekoratīvus spilventiņus (izmēri – 33 cm x 33 cm).

🇬🇧 I have been making different handicrafts – knitted, crocheted, sown, embroidered since 1976. Then I took part in fairs organised by vocational schools.

1. Woollen socks /crocheted – knitted/ - decorative colourful knitting in front of the sock. (or can be arranged).
2. Decorative bouquets from candies. Price can be arranged.
3. Embroidered, decorative pillows. 33 cm x 33 cm (sheep wool possible as pillow stuffing). Price can be arranged.

🇩🇪 Seit dem Jahr 1976 mache ich Handarbeiten – gestrickte, gehäkelte, genähte, gestickte. Ich stricke Wollsocken, die ich mit farbigen Häkelarbeiten verziere. Ich mache auch dekorative Sträuße von Bonbons; besticke dekorative, mit Schafwolle gefüllte Kissen (Größe – 33 cm x 33 cm). Der Preis nach Vereinbarung.

🇷🇺 Изготавливаю различные изделия ручной работы. Уже с 1976 года вязание на спицах, вязание крючком, шитьё и вышивание стали моими любимыми занятиями. В тоже время принимаю участие в выставках народного мастерства.

1. Носки шерстяные (вязка крючком и на спицах), декоративный, цветной узор на передней стороне носка.
2. Декоративные букеты для конфет.
3. Вышитые декоративные подушечки. Размер 33 x 33 см (могут быть наполнены шерстью).





Agnese Priede

„Niedres”- 16, Turlavas pagasts,
Kuldīgas rajons, LV-3329.
Telefons: +371 26464074,
e-pasts: 80345@oto.lv



Mani ar rokdarbiem iepazīstināja mana vecmāmiņa. Vēlāk tos apguvu pamatskolā. Rokdarbi ir mans vaļasprieks. Esmu adījusi un tamborējusi pēc paziņu pasūtījuma. Mazliet adiju cepures veikalam. Esmu gatavojusi rotaļlietas. Adu un tamborēju jakas, džemperus, somiņas u.c.

My grandmother showed me how to make handicrafts. I learned some of them in basic school. Handicraft is my hobby. I have knitted and crocheted to meet orders of my friends. I have also knitted caps to be sold at shop. I have designed toys.

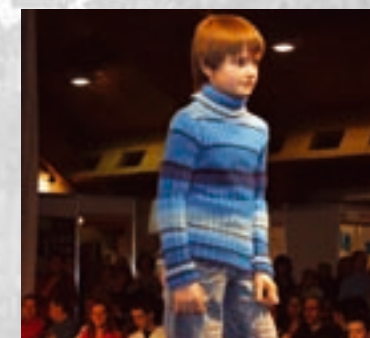
Schon meine Großmutter hat mich mit Handarbeiten vertraut gemacht. Später lernte ich es in der Grundschule - das ist meine Freizeitbeschäftigung. Ich habe auf Bestellungen meiner Verwandten gestrickt und gehäkelt, ich habe auch Mützen und Spielzeuge fürs Verkaufen gestrickt

С рукоделием меня познакомила моя бабушка. Позже этому училась в школе. Рукоделие – это моё хобби. Вяжу на спицах и крючком в основном на заказ, в небольших количествах для магазина, изготавливаю игрушки.



Madara Purena

„Pureni”, Sēlpils pagasts,
Jēkabpils rajons. LV-5233.
Telefons: +371 29579708



Adu jau no 10 gadu vecuma, pārsvarā visu, ko vajag ģimenei. Darbi ir aizceļojuši arī uz ārzemēm. Esmu piedalījusies izstādēs: „Sievietes prasmes 2004” Vīlandē (Igaunija), „Lauku sēta 2005” Rāmavas izstāžu kompleksā; Intertekstils 2006, Dārzs un Flora 2006 Ķīpsalas izstāžu kompleksos; Zemgales reģionālā izstādē 2006. g.

I have been knitting since I was 10. I mainly knit for my family. My handicrafts have also traveled abroad. I have participated in fairs in Viland (Estonia) 2004, „Lauku sēta 2005” (Farmstead) in Rāmava, Intertextile 2006, „Dārzs un Flora 2006” (Garden. Flora 2006) at Ķīpsala Exhibition Centre, Zemgale regional Exhibition 2006.

Als ich 10 Jahre alt war, habe ich angefangen zu stricken. Hauptsächlich sind das Sachen für meine Familie. Meine Handarbeiten sind auch im Ausland zu finden. Ich habe an verschiedenen Ausstellungen teilgenommen z.B. in Estland 2004, „Bauernhof 2005” („Lauku sēta 2005”) in Rāmava; Intertekstil 2006 (Intertekstils 2006), Garten und Flora 2006 (Dārzs un Flora 2006) im Ausstellungskomplex Ķīpsala, die regionale Ausstellung Semgallen 2006 (Zemgales reģionālā izstāde 2006).

Вяжу уже с десятилетнего возраста в основном для семьи. Некоторые работы находятся за рубежом. Принимала участие в выставках в г.Вильянди (Эстония) 2004, «Лауку сета 2005», «Интертекстиль 2006», «Дарзс ун флора 2006» на Кипсале, региональных выставках в Земгале 2006.



Rokdarbu pulciņš „Paukers”

Ances pagasts,
Ventspils rajons, LV- 3612
Telefons: +371 3694368,
mob. +371 28806472



Kopš 1996.gada pulciņa „Paukers” dalībnieki darina dažādus rokdarbus- vilnas cimdsus, zeķes, šalles; izšūtus spilvenus; apgleznotas sedziņas, zīda kaklasaites un šalles; klūdziņu pinumus; koka darbus. Rokdarbnieki ar saviem darbiem aktīvi piedalās dažādās izstādēs Rīgā, Kurzēmē un Zviedrijā. Pulciņa vadītāja Mirdza Priedkalne.

Handicrafts club Paukers is situated in Ance Municipality, Ventspils District. Its members have been making different handicrafts since 1996. They make socks, gloves, woollen scarves, embroider pillows and paint scarves, ties, and make basketry and also take part in fairs in Kurzeme, Riga as well as Sweden.

Interessengemeinschaft für Handarbeiten „Paukers,, gibt es im Landkreis Ventspils – Gemeinde Ance. Seit dem Jahr 1996 machen die Mitglieder verschiedene Handarbeiten – Handschuhe, Socken, Schals aus Wolle; bestickte Kissen; bemalte Deckchen, Seidenkrawatten und Seidenschals; Flechtwerke aus Weidenruten; Holzwaren. Sie nehmen auch an verschiedenen Ausstellungen in Riga, Kurland, Schweden teil.

КРУЖОК умелых рук «ПАУКЕРС» действует в Анценской волости, Вентспилского района. Начиная с 1996 года, его участники изготавливают различные изделия, такие как варежки, носки, шарфы из шерсти, делают вышивки на подушках, а также расписывают салфетки, галстуки, шарфы из шелка и плетут из лозы. Принимали участие в выставках в Риге, Курземе, Швеции.

Siguldas dāmu klubs „Madaras”

Dubura iela 11-11, Sigulda, LV-2150.
Telefons: +371 22315035



Kopā darbojamies jau četrus gadus. Adām un tamborējam tautiskus cimdsus, zeķes, cepures u.c. Piedalāmies dažādās izstādēs gan Latvijā, gan ārzemēs. Kluba vadītāja ir Skaidrīte Roštoka.

Sigulda Ladies Club 'Madaras'. We have been cooperating for 4 years. We knit and crochet national gloves, socks, caps, etc.; and participate in fairs both in Latvia and abroad. Our manager is Skaidrīte Roštoka.

Interessenklub von Sigulda "Madaras". Wir arbeiten zusammen schon 4 Jahre. Wir stricken und häkeln volkstümliche Handschuhe, Socken, Mützen u. a. Wir nehmen an verschiedenen Ausstellungen in Lettland und im Ausland teil. Die Leiterin des Klubs ist Skaidrīte Roštoka.

Вместе сотрудничаем уже четыре года. Вяжем на спицах и крючком этнографические рукавицы, носки, шапки и др. Участвуем в выставках как в Латвии так и зарубежом. Руководитель клуба – Скайдрите Роштока.





Lija Simsone

„Līcenieki”,
Rumbas pagasts,
Kuldīgas rajons .
Telefons: +371 28360238



Ar rokdarbiem strādāju visu laiku, kopš sevi atceros. Tas ir gan hobijs un sirdslieta, gan pamatdarbs. Galvenokārt adu zeķes un cimdus un tamborēju lakatus. Kā materiālus izmantoju vilnu un pusvilnu.

I have been doing needlework since I remember myself. It's a hobby and lifestyle as well as my job. I mainly knit socks and mittens and crochet kerchiefs.

Pictures:

1. Knitted socks. Material – wool mixture. Size 36 – 37.
2. Crocheted kerchief. Material – wool. Size 2 x 0,9 m.
3. Mittens – Material – wool.



Mit Handarbeiten bin ich schon seit langem vertraut, seit ich mich erinnere, dies ist mein Hobby und Lieblingsbeschäftigung und auch meine Hauptarbeit. Ich stricke Socken und Handschuhe und häkele Tücher.

1. gestrickte Socken, Halbwolle Größe 36-37
2. gehäkeltes Tuch, Wolle, Größe 2x 0,9m
3. Socken, Halbwolle, Größe 37
4. Handschuhe, Wolle



Сколько себя помню, всё время занималась рукоделием. Это и хобби, и занятие по сердцу, и источник дохода. В основном вяжу носки и рукавицы, а также – платки.

1. Носки, полушерсть, размер : 36 – 37
2. Платок, шерсть, размер : 2 x 0,9 м
3. Носки, полушерсть, размер : 37
4. Рукавицы, шерсть.



Airita Strode

Liliju 15 ,
Jēkabpils, Lv-5201,
Telefons: +371 52-30497,
e-pasts: airrita@inbox.lv



Nodarbojos ar adīšanu. Adu jau sen - kopš 1988. gada. Adu cimdus, zeķes, zīdaiņu zābaciņus, cepures, šalles, džemperus. Zeķes adu gan ar rokām, gan ar adāmmašīnu. Bērniem, sievietēm un vīriešiem. Tautiskās, parastās, pusgarās un darba zeķes. Cepures adu ar dažādu krāsu un faktūru dzijām un bez sašūšanas viles. Tamborēju arī sedziņas. Cena mainās no sedziņas izmēra un diegu materiāla. No 1991. gada piedalos dažādās rokdarbu izstādēs.

I knit and I started knitting when I graduated basic school in 1988. I knit hats, socks, gloves, scarves, and sweaters. I have been taking part in fairs of applied arts since 1991.

Ich beschäftige mich mit Stricken, das mach ich schon lange - seit der Grundschule 1988. Ich stricke Handschuhe, Socken, Hute, Schals, Pullover, seit 1991 nehme ich an Ausstellungen teil.

Занимаюсь вязанием, вяжу давно, примерно с 1988 года, рукавицы, носки, шапки, шарфы, джемперы. Участвую в различных выставках, начиная с 1991 года.



ADĪŠANA



Līga Stūre

„Apšenieki”,
Kurmāles pagasts,
Kuldīgas rajons.
Telefons: +371 26188161



■ No 1986. – 1992.gadam esmu strādājusi par adītāju sadzīves pakalpojumu kombinātā. Esmu piedalījusies dažās izstādēs.

Foto:

1. Salvete. Izmantotais materiāls – īrisa diegs. Izmērs 31 cm diametrā.
2. Pirmie zābaciņi. Izmantotais materiāls – pusgublāna dzija.

■ I was a knitter at consumer services establishment from 1986 – 1992. I have taken part in fairs.

Pictures:

1. Serviette - Size – 31 cm, diameter.
2. First boots

■ Vom 1986 bis 1992 habe ich als Strickerin gearbeitet und an verschiedenen Ausstellungen teilgenommen.

Foto:

1. die Serviette. Größe 31 cm im Diameter.
2. die ersten Stiefel

■ С 1986 по 1992 год работала вязальщицей на комбинате бытовых услуг, участвовала в различных выставках.

Фото :

1. Салфетка, материал : ирисовая нмть, размер : 31 см в диаметре
2. Сапожки для новорождённого, материал: полугублановая нить



ADĪŠANA



Ruta Ziemele

„Smildziņi”,
Dokupes ciems,
Tārgales pagasts, LV-3621

■ Adu cimds un zeķes. Katrs pāris ir atšķirīgs. Zeķu pāris top divu, trīs dienu laikā. Stulmā parasti ieadu kādu latvisku zīmi. Adījumiem izmantoju jaunu dziju. Izmantoju pašu mājās audzēto aitiņu vilnu. Man patīk dzeltenā krāsa, bet nevairo izmantot arī sarkano, melno, zaļo, violeto. Paraugus bieži noskatu „Hedvigas Avīzē”. Rokdarbi ir mans vaļasprieks. Patīk arī tamborēt.

■ She knits gloves and sock and each pair is different. It takes two three days to make a pair of socks. Ruta usually knits a Latvian national pattern in top of sock. She uses new yarn for each pair of socks – she uses also wool of homegrown sheep. Ruta likes yellow colour but she also uses red, black, green and purple. New ideas come from Hedvigas Avīze. Handicrafts are her hobby and she also likes crocheting.

■ Ich stricke Handschuhe und Socken, jedes Paar ist verschieden und meistens mit lettischen Mustern. Ein Sockenpaar entsteht in 2, 3 Tagen. Ich verwende neues Garn, auch Wolle von den eigenen Schafen. Mir gefällt sehr die gelbe Farbe, doch benutze auch andere Farben. Muster werden oft aus Hedvigas Zeitung genommen. Handarbeiten sind meine Lieblingsbeschäftigung, ich häkle auch gern.

■ Вяжет носки и рукавицы, неповторяющиеся по рисунку. Пара носков рождается за 2 – 3 дня. По голенищу Рута обычно вывязывает какой – нибудь этнографический знак (рисунок), используя только новую пряжу. В дело идёт собранная в домашних условиях овечья шерсть. Самой ей нравится жёлтый цвет, но не гнушается пользоваться красным, чёрным, зелёным и фиолетовым. Образцы обычно копируются из «Хедвигас авизес». Рукоделие – это её хобби. Очень нравится вязать крючком.



AKMENS APSTRĀDE



Jānis Pulkstenis

Balvu rajons,
Balvu pag., LV- 4501,
Telefons: +371 29491204,
e-pasts: JanisPulkstenis@inbox.lv



1980.gadā sāku strādāt par kapakmeņu gravieri. No 1986. gada turpinu šo darbu individuāli strādājot ar patentu. Pa šiem gadiem ir izgatavoti vairāk kā 1000 kapakmeņu. Izgatavoju lielus kapakmeņus izkaltus kopā ar pamatu; melnas pulētas plāksnes ar pulētu pamatu diviem cilvēkiem un neuzkrītošu zīmējumu ar krustu; lielas, pēc formas apzāģētas un pulētas plāksnes no Karēlijas melnā andezīta ar akmeni iegravētu portretu; no laukakmens izzāģētus īpatnējas formas soliņus; no melna akmens zāģētas un pulētas kapu apmales un kapu laukuma robežmalīņas; uz interesantas formas pusapaļa Latvijas laukakmens ar nopulētu vietu tekstam.

I have been interested in stones for a long time. In 1980 I started working as an headstone engraver at public facilities company. Since 1986 I have been working individually having made more than 1000 headstones. My works can be found not only at many Latvian cemeteries, but also in 5 other countries.

1980 fang ich an als Grabsteingraveur zu arbeiten. Seit 1986 setze ich diese Arbeit individuell fort und arbeite mit einem Patent. In diesen Jahren wurden mehr als 1000 Grabsteine hergestellt. Ich fertige große Grabsteine an, die zusammen mit dem Fundament ausgemeißelt werden; es werden auch schwarze polierte Platten mit einem polierten Fundament für zwei Personen und einer unauffälligen Zeichnung mit einem Kreuz angefertigt; sowie auch: große, polierte Platten mit eingraviertem Porträt; aus Feldstein ausgesägte Bänke; aus schwarzem Stein gemachte polierte Grabeinfassung u.Ä.

Мои «отношения» с камнем сложились уже давно. В 1980 году начал работать на комбинате бытовых услуг гравировщиком надгробий. С 1986 года продолжаю это занятие как индивидуальную трудовую деятельность, оформив патент. За эти годы изготовил более 1000 надгробий. Мои работы находятся как в Латвии, так и за её пределами в пяти странах.



APSVEIKUMA KARTIŅU IZGATAVOŠANA



Dagnija Bramane

„Eži”, Arendole,
Preiļu rajons, LV-5308
Telefons: +371 28362243,
e-pasts: Dagnija.bramane@inbox.lv

Strādāju no 2004. gada. Gatavoju dekorus, miega spilventiņus, izšūtas, dažāda lieluma apsveikuma kartiņas, apgleznoju šalles. Esmu piedalījusies izstādēs „Lauku sēta” Rāmavas izstāžu kompleksā. Darīnu interesantus miega spilventiņus no lina auduma, kurus izšūju ar latviešu rakstiem un pildu ar dažādiem ārstniecības augu maisījumiem.

I have been making handicrafts since 2004. I make decorations; little pillows; embroidered greeting cards of different sizes. I paint scarves. I have participated in fairs Lauku sēta (Farmstead) in Rāmava exhibition complex. I make interesting linen pillows that are embroidered in Latvian traditional pattern and filled with herbs.

Ich arbeite seit dem Jahr 2004. Ich fertige Dekore, Schlafkissen, bestickte Glückwunschkärtchen von verschiedener Größe; bemale auch Schals. Ich habe an den Ausstellungen „Bauernhof” („Lauku sēta”) im Ausstellungskomplex Rāmava teilgenommen. Ich verfertige interessante Schlafkissen aus Leinwandstoff, die ich mit lettischen Ornamenten besticke und mit Mischung verschiedener Arzneipflanzen fülle.

Работаю с 2004 года, делаю декоры, спальные подушечки, расписываю шарфы, с которыми успешно участвовала в выставках в Рамаве и Риге. Спальная подушечка изготовлена из льняной ткани с этнографическим латышским узором и наполнена высушенными лекарственными растениями на любой вкус. Большой выбор расписных шарфов, возможно сделать заказ, выбрав размер и рисунок. Вышитые поздравительные открытки разных размеров, большой ассортимент.



Ar apsveikuma kartiņu gatavošanu nodarbojas arī Kaives pagasta rokdarbnieču pulciņš, Aiva Spieķe un Kitija Strupe

Alūksnes Tautas lietišķās mākslas studija "Kalme"

Brūža iela 7, Alūksne, LV – 4301.

Telefons: +371 29374625

e-pasts: tnaluksne@apollo.lv (ar norādi "Renātei")



█ Dibināta 1966. gadā. Kopš 1998. gada to vada Renāte Pilipa. Pašlaik studijā darbojas 25 dalībnieki – audējas, rokdarbnieces, pinēji, kokapstrādātāji, keramiķi un metālkalēji. Vairāki studijas dalībnieki ir daļamata meistari. Studija "Kalme" darina latviešu tautas tērpus Alūksnes rajona pašdarbniekiem. Studijas dalībnieki organizē savas izstādes un piedalās Valsts aģentūras "Tautas mākslas centrs" rīkotajos pasākumos. Studijā tapušie etnogrāfiski autentiskie darbi bijuši skatāmi arī Zviedrijā, Vācijā, Norvēģijā, Šrilankā, Krievijā, Baltkrievijā, Igaunijā un Lietuvā.

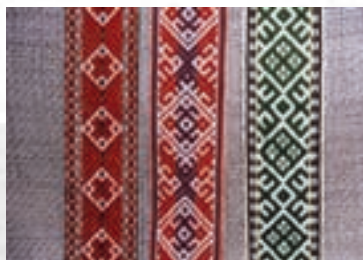
█ Alūksne Folk Applied Arts Studio "Kalme" (Sweet Flag) Founded in 1966 and managed by Renāte Pilipa, it consists of 25 members – weavers, basket makers, potters and blacksmiths. Some of members are Folk Applied Arts Masters. Studio Kalme designs Latvian national costumes for amateurs from Alūksne District. Members of the studio organize exhibitions as well as take part in events managed by National Agency "Centre of Folk Art". Our ethnographical handicrafts have been exhibited in Sweden, Germany, Sri Lanka, Russia, Belarus, Estonia, and Lithuania.

█ Das Studio der angewandten Volkskunst von Alūksne "Kalme"

Das Studio ist 1966 gegründet und wird seit 1998 von Renāte Pilipa geleitet. Zurzeit sind im Studio 25 Teilnehmer tätig – Weberinnen, Handarbeiterinnen, Flechter, Holzbearbeiter, Keramiker und Schmiedearbeiter. Mehrere Studienteilnehmer sind Kunstgewerbler. Das Studio "Kalme" fertigt die lettischen Volkstrachten für die Laienkünstler im Landkreis Alūksne. Die Studienteilnehmer organisieren ihre Ausstellungen und nehmen an den von der Staatsagentur "Das Zentrum der Volkskunst" organisierten Veranstaltungen teil. Die im Studio verfertigten ethnographisch authentischen Werke waren auch in Schweden, Deutschland, Norwegen, Sri Lanka, Russland, Weißrussland, Estland und Litauen zu sehen.

█ Народная студия прикладного искусства «Калме» г.Алуксне

Основана в 1966 году, с 1988 года студией руководит Рената Филипа. Сегодня студия насчитывает 25 участников – это ткачи, плетёнщики, обработчики дерева, художники по керамике и кузнецы. Большинство работников студии являются мастерами своего дела. Студия «Калме» изготавливает латышские народные костюмы для участников народной самодеятельности Алуксненского района. Студия организует свои выставки, а также принимает участие в мероприятиях, организованных Государственной агентурой «Центр народного искусства». Изготовленные этнографические работы побывали на выставках в Швеции, Германии, Норвегии, Шри-Ланке, России, Белоруссии, Эстонии, Литве.



Zelma Bādere



„Pļavmalas”,
Tārgales pagasts,
Ventspils rajons, LV-3621,
telefons: +371 25974525

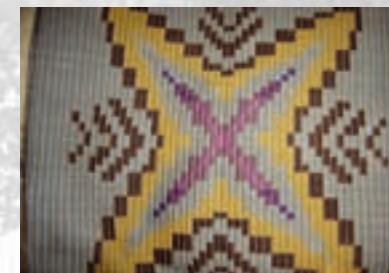


█ Aušanas prasmi apgūt sāku pensijas gados pie tautas daiļamatameistas Ilmāras Upmanes. Aužu spilvenus un galdaudus, aizkarus, krēslu un gultu pārklājus, sienas segas, dekorus, prievītes. Darbi ir izstādīti dažādos pasākumos, gadatirgos, brīvdabas muzejos un ārpus Latvijas robežām Vācijā. Visi darbi ir atzinīgi novērtēti. Mīļākās krāsas, kuras ir bieži sastopamas austajos audeklos, ir violeta, zaļa, brūna un pelēka.

█ She started to learn weaving after retirement. Her teacher was a national applied arts master Ilmāra Upmane. Zelma is well known for her woven pillows and tablecloths, curtains and bedspreads, wall decorations, ribbons. Her handicrafts have been exhibited at fairs, open-air museums, even abroad – Germany. Her works have received positive evaluation. Her favourite colours are violet, green, brown and gray.

█ Ich habe das Weben bei der Meisterin Ilmāra Upmane gelernt. Weit bekannt sind ihre Kissen, Tischdecken, Gardinen, Bettdecken, Wanddekors, Dekchen u.a. Handarbeiten sind in Ausstellungen sowohl in Lettland, als auch im Ausland – Deutschland – gewesen. Lieblingfarben, die man in gewebten Sachen finden kann, sind - violett, braun, grau und grün.

█ Умению ткать начала обучаться уже будучи пенсионеркой у народного мастера Илмары Упмане. Широкую известность приобрели её тканые подушки, скатерти, шторы, покрывала на кресла и кровать, настенные ковры, декоры, ленты. Работы принимали участие в латвийских и зарубежных выставках. Все работы были достоинству оценены. Любимые цвета, которыми пользуется ткачиха – это фиолетовый, зелёный, коричневый и серый.





Aina Benķīte

Kalēju iela 41,
Nereta,
Aizkraukles rajons, LV-5118.
Telefons: +371 2 9847408



Ar aušanu nodarbojos visu savu pieredzes bagāto mūžu, jo manās mājās ar aušanu nodarbojās mana māte. Neretā audēju pulciņā piedalos 30 gadus. Mani darbi ir piedalījušies visās pagasta un rajona izstādēs, kā arī aizceļojuši uz ārzemēm. Aužu sedziņas, dekorus, galdautus u.c.

I have been into weaving all my life since my mother was also a weaver. I have been a member of Nereta weavers' club for 30 years. My handicrafts have taken part not only in local and regional fairs but also in fairs abroad.

Mit Weben beschäftige ich mich mein ganzes erfahrungsreiches Leben lang, weil meine Mutter sich auch damit bei uns zu Hause beschäftigt hat. Schon dreißig Jahre bin ich Mitglied einer Interessengemeinschaft für Weben in Nereta. Meine Handarbeiten sind in allen von dem Landkreis und der Gemeinde organisierten Ausstellungen gewesen, und viele sind schon im Ausland.

Ткачеством занимаюсь на протяжении всей своей, богатой опытом жизни, так как и моя мама занималась этим на дому. В кружке ткачих г. Нереты состою уже 30 лет. Мои работы – участницы всех волостных и районных выставок, а также некоторые находятся за рубежом.



Astrīda Bērziņa

Raiņa iela 14-11,
Valka, LV-4701.
Mobilais telefons: +371 29440051

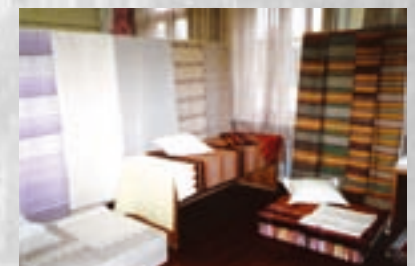
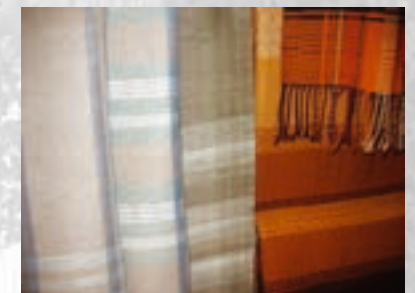


Prasmes esmu apguvusi pašmācības ceļā. Aužu lielas un mazas lina galdsegas, sedziņas, dvieļus, vilnas segas, šalles, audumus tautas tērpiem u.c. Piedalos izstādēs rajonā un arī republikā. Cenas draudzīgas, iespējams vienoties.

I am a self-made weaver. I make linen tablecloths and doilies, towels; woolen blankets, scarves, national costumes, etc. I take part local and national fairs. Reasonable prices that can be agreed.

Die handwerklichen Fertigkeiten habe ich durch Selbstunterricht erworben. Ich webe aus Leinen: kleine und große Tischdecken, Handtücher, aus Wolle: Decken, Schals, Trachten u.a. Ich nehme an Ausstellungen unserer Gemeinde und Ausstellungen der Republik teil. Die Preise sind günstig, nach Vereinbarung.

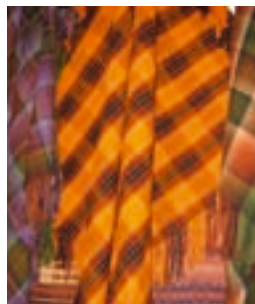
Навыки приобрела путём самообразования. Тку из льна скатерти большие и маленькие, салфетки, полотенца. Из шерсти – одеяла, шарфы, народные костюмы и др. Участвую в районных и республиканских выставках, приемлимые, договорные цены.





Biedrība "DZĪPARS"

"Ērgēlnieki", Jaunpils,
Tukuma rajons, LV-3145
Telefons: +371 2-8301408
Fakss: +371 3181241,
e-pasts: Velga_Pavlovskā@inbox.lv



Jaunpils audēju pulciņš darbojas no 1970.gada, bet no 2006.gada kā biedrība "Dzīpars". Biedrībā darbojas 14 dalībnieces. Jaunajām dalībniecēm tiek mācīti aušanas pamati. Esam piedalījušās starptautiskajā izstādē „Sievietes prasmes” (Igaunija), kā arī republikas, rajonu un pagastu izstādēs. Strādājam ar dabīgiem materiāliem: vilnu, līnu, kokvilnu, smilgām, doņiem, salmiem, kalmēm, meldriem. Aužam segas, spilvenus, dvieļus, sedziņas, galdautus, paklājus, lupatu grīdceļņus, sienas dekorus, šalles, lakatus.

 Society Dzīpars (Worsted) A weavers club in Jaunpils was founded in 1970, since 2006 it is society Dzīpars. We are 14 weavers who teach weaving to our new members. We have participated in international fair "Women's Skills" in Estonia as well as local and regional fairs. We use natural materials – wool, linen, cotton, and stems of grass, rushes, hay, and sweet flags to weave blankets, pillows, towels, doilies, tablecloths, bedspreads, patchwork rugs, wall decorations, scarves, kerchiefs.

Verein "DZĪPARS"

Schon seit dem Jahr 1970 gibt es in Jaunpils die Interessengemeinschaft für Weben, aber seit 2006 ist sie zu einem Verein „Dzīpars“ geworden, in dem es 14 Mitgliederinnen gibt. Den jüngeren Mitgliederinnen werden Grundkenntnisse im Weben beigebracht. Wir haben an der internationalen Ausstellung „Kunstfertigkeit der Frauen“ (in Estland), und auch an Ausstellungen teilgenommen, die vom Staat, Landkreis und Gemeinde organisiert wurden. Wir arbeiten mit natürlichen Materialien: Wolle, Leinen, Baumwolle, Rispengras, Stroh, Kalmus, Schilf. Wir weben Decken, Kissen, Handtücher, Deckchen, Tischdecken, Teppiche, Läufer, Wanddekore, Schals, Tücher.

Общество «Дзипарс»

Кружок ткачества города Яунпилса существует с 1970 года, а с 2006 года оформлен (переименован) в общество «Дзипарс». В обществе объединены 14 ткачих, из которых у половины уже имеется огромный опыт ткачества, которым они охотно делятся с новичками. Принимали участие в международной выставке «Сиевиетес прасмес» в Эстонии, а также совместных и республиканских выставках. Работаем с натуральными материалами, такими как шерсть, лён, хлопок, полевица, солома, аир, камыш. Ткём одеяла, подушки, полотенца, салфетки, скатерти, ковры, настенные декоры, шарфы, платки.



Galina Birkava

Gaujas iela 7-17,
Valmiera, LV-4201
Telefons: +37129197379.
e-pasts: gabi-28@inbox.lv

 Esmu tekstila dizainere un Tautas Lietišķās Mākslas Studijas „Valmiera” vadītāja. Izstrādājumi: Interjera teksts un aksesuāri.

Apģērba teksts un aksesuāri. Etnogrāfiskajā un mūsdienu risinājumā.

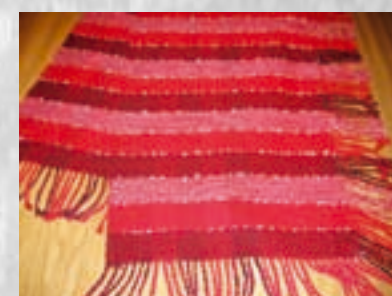
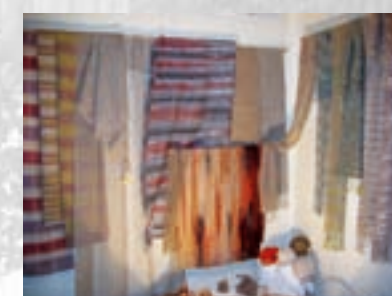
Strādājam pēc individuāliem projektiem. Materiāli: Lins, kokvilna, vilna, pusvilna, fasondzija.

 Textile designer, manager of Folk Applied Art Studio Valmiera. Ethnographical and up-to-date interior textile and accessories, clothes textile and accessories. Materials used – linen, cotton, wool mixture. Individual orders can be arranged

 Textil – Designerin und die Leiterin des Studios der angewandten Volkskunst "Valmiera". Die Erzeugnisse: Textil und Accessoires für Innenausstattung und Kleidung; in der ethnographischen und modernen Ausführung. Ich arbeite nach individuellen Projekten. Stoffe: Leinen, Baumwolle, Wolle, Halbwolle, Schnittgarn.

 Дизайнер по текстилю и руководитель Народной студии прикладного искусства «Валмиера».

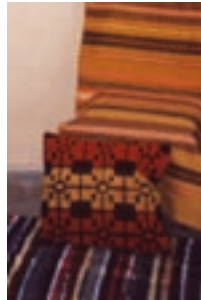
Изделия; Текстиль и аксессуары для интерьера, текстиль и аксессуары для одежды – современные и этнографические решения, работает по индивидуальным заказам. Материалы; лён, хлопок, шерсть, полушерсть, фазоновая нить.





Mirdza Brūniņa

Pasta iela 2 – 17,
Nereta,
Aizkraukles rajons, LV – 5118,
Telefons: +371 29172315

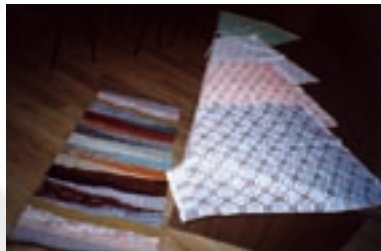


Skolas gados piedalījos aušanas pulciņā. Pāris gadus biju pagasta audēju pulciņā. Pirms pieciem gadiem ar jaunu sparū sāku nodarboties ar aušanu pēc 3x3 nometnes. Mani darbi ir bijuši dažādās izstādēs. Mani austie galdauti, spilveni, grīdceļiņi priecē radu, draugu acis un daiļo viņu mājokļus.

I have been interested in weaving since my school years. I also took part in local weaver's club for some years. The camp 3x3 where I participated 5 years ago sparked my interest in weaving. My handicrafts have been to different fairs, but mainly they adorn homes of my relatives and friends.

Schon in den ersten Schuljahren war ich in der Arbeitsgemeinschaft für Weben. Ein paar Jahre lang war ich auch in der Interessengemeinschaft für Weben, die von der Gemeinde Nereta organisiert war. Mit neuem Schwung beschäftigte ich mich mit dem Weben nach dem Sommercamp 3x3 vor 5 Jahren. Meine Handarbeiten sind in verschiedenen Ausstellungen gewesen, aber hauptsächlich sind sie dafür gedacht, um meinen Freunden und Verwandten Freude zu machen und um deren Häuser zu schmücken.

Уже со школьной скамьи участвую в кружке по ткачеству. Несколько лет занималась в волостном кружке ткачества. С новым воодушевлением, вот уже 5 год, после лагеря 3 x 3 занимаюсь этим видом рукоделия. Мои работы побывали на многих выставках и сейчас радуют глаз моим близким, украшая их жилища.



Dzidra Freiberga

Cēsis.

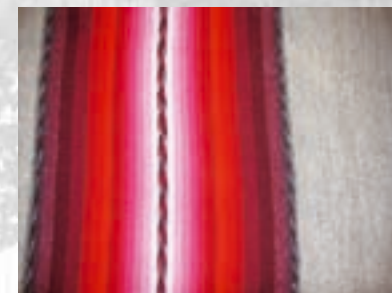


Esmu pensionāre. Pašreiz vairs nenodarbojos ar aušanu. Esmu TDM no 1960. gada. Piedalījos dažādās izstādēs Latvijā. Biju Tautas Studijas „Madare” dalībniece. Esmu strādājusi „Daiļradē”

I am retired and now I do not weave anymore. I have been Folk Applied Arts Master since 1960. I have participated in fairs in Latvia. I was a member of Folk Applied Arts Studio Madara and worked in Daiļrade.

Rentnerin, die zurzeit sich mit dem Weben nicht mehr beschäftigt. Ich bin Meister des Kunsthandwerks seit 1960; habe an verschiedenen Ausstellungen in Lettland teilgenommen; bin Mitglied der des Volk-Studios „Madare” gewesen und habe auch in „Daiļrade” gearbeitet.

Я – пенсионерка. Сейчас не занимаюсь ткачеством. Имею звание мастер, народный умелец с 1960 года. Участвовала в различных выставках в Латвии. Была членом народной студии «Мадара», работала в известном в своё время объединении «Дайльраде».





Vija Krankale

Pasta iela 1,
Nereta,
Aizkraukles rajons, LV – 5118,
Telefons: +371 5176200



Ar rokdarbiem sāku draudzēties jau bērnībā, jaunībā. Visa dzīve ir saistīta ar rokdarbiem un aušanu. Viens no vaļaspriekiem, kam pievērsos vairāk, ir aušana. Jau 30 gadus darbojos Neretas pagasta audēju pulciņā. Mani darbi ir bijuši rajona izstādēs, kā arī pagasta un kaimiņu pagastu izstādēs. Tie rotā radu un draugu mājokļus.

My work and hobbies have originated in Nereta, native place of the famous Latvian writer - Jānis Jaunsudrabiņš. Handicrafts became my friends already in childhood, youth. My life is closely tied with handicrafts, especially weaving. I have been a member of Nereta weaver's club for 30 years. My works have been exhibited at local fairs. They also adorn homes of my friends and relatives.

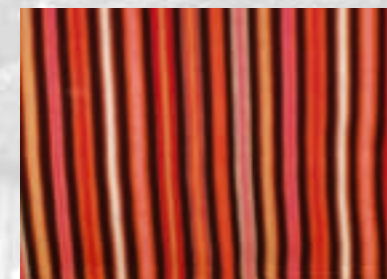
Berufs- und Familienleben verläuft in Nereta, in der Heimatstadt vom Schriftsteller J. Jaunsudrabiņš. Schon in der Kindheit, Jugend habe ich angefangen mich mit Handarbeiten zu beschäftigen. Mein ganzes Leben ist damit, insbesondere mit Weben, verbunden. Schon 30 Jahre lang bin ich Mitglied der Interessengemeinschaft für Weben in Gemeinde Nereta. Meine Handarbeiten schmücken Wohnungen von Verwandten und Freunden und sind auch in verschiedenen Ausstellungen im Landkreis, in der Gemeinde Nereta und in Nachbargemeinden gewesen.

Трудовая деятельность, а также интересное времяпровождение началось на родине Я.Яунсудрабиня, в г. Нерета. С рукоделием стала «дружить» ещё в детстве. Вся моя жизнь связана с рукоделием и ткачеством, но большее предпочтение отдаю ткачеству. Уже 30 лет участница кружка ткачества г. Нереты. Мои работы вместе с другими были выставлены в районе и волости, а также украшают жилища моих родных и друзей.



Dzidra Krukovska

Rīgas iela 27, dz. 4,
Gulbene, LV-4401.
Telefons: +371 26536799



Pirmās aušanas iemaņas apguvu bērnībā no mammas. 1983. gadā iestājos Tautas lietišķās mākslas studijā „Sagša”. Par aktīvu piedalīšanos izstādēs 2000. gadā man piešķīra Tautas Daiļamata meistara nosaukumu. Esmu piedalījusies visās studijas un republikas mēroga izstādēs – 1998. g. „Dziesmu svētku izstāde”, 2000. g. „Linu audumi”, 2003. g. „Lielā dziesmu svētku izstāde”, 2005. g. „Latviešu tautas tērpi” un „Rokdarbi”. Aužu segas, lakatus, galdsegas, Vidzemes novada tautiskos brunčus, dvieļus, u.c. Biežāk izmantojamie materiāli- kokvilna, lins, vilna.

My mother taught me first weaving skills. I joined Folk Applied Art Studio Sagša (Blanket) in 1983. Being an active participant of fairs, I was awarded title of Folk Applied Arts Master in 2000. I have taken part in all exhibitions of the studio – Fair of Song Festival in 1998, Linu audumi (Linen cloth) in 2003., Grand Fair of Song Festival in 2005, Latvian National Costumes, and Handicrafts. I weave blankets, kerchiefs, tablecloths, national skirt of Vidzeme District, skirts, towels, etc. Materials used – cotton, linen, wool, etc.

Weben habe ich in der Kindheit von meiner Mutter gelernt. Seit dem Jahr 1983 bin ich im Studio der angewandten Volkskunst „Sagša”. Für aktive Teilnahme an verschiedenen Ausstellungen wurde ich 2000 mit dem Titel „Meister des Kunsthandwerkes” ausgezeichnet. Ich habe an allen Ausstellungen teilgenommen, die vom Studio „Sagša” und Republik Lettlands organisiert worden sind: 1998 „Ausstellung des Sängerfestes” („Dziesmu svētku izstāde”), 2000 „Leinengewebe” („Linu audumi”), 2003 „Die große Ausstellung des Sängerfestes” („Lielā dziesmu svētku izstāde”), 2005 „Die lettische Volkstracht” („Latviešu tautas tērpi”) und „Handarbeiten” („Rokdarbi”). Ich webe Decken, Tücher, Tischdecken, livländische Trachten, Handtücher u.a. Das meistverwendete Material – Baumwolle, Leinen, Wolle

Первые навыки ткачества приобретены ещё в детстве от мамы. В 1983 году вступила в художественную студию народного творчества «Сагша», поэтому именно ткачество стало моим главным хобби. За активное участие в выставках присвоено звание – Народный мастер – умелец. Участвовала во всех выставках, организованных студией, а также в выставках республиканского масштаба.

AUŠANA



Gunta Laksa-Timinska

„Romuliški“, Skaista,
Krāslavas rajons, LV -5671.
Telefons: +371 5643310



🇷🇺 Nodarbojos ar aušanu. Aužu grīdceliņus, sedziņas u. c. Man ļoti patīk šūt bērnu mīkstās rotaļlietas. Savos darbos izmantoju dažādus bērnu iemīļotus tēlus – vardītes, ežus, sunīšus, putnus u. c.

🇬🇧 I am a weaver and I weave rugs, doilies, etc. I also like sewing soft toys – frogs, hedgehogs, dogs, birds that children like a lot.

🇩🇪 Ich webe Läufer, Deckchen u.a. Mir gefällt es sehr Plüschspielzeuge zu nähen. Dabei verwende ich verschiedene bei Kindern beliebte Tiere – Frösche, Hunde, Igel, Vögel u.a.

🇷🇺 Занимаюсь ткачеством. Тку салфетки, половики и др. Мне очень нравится шить мягкие игрушки для детей. В своих работах использую полюбившиеся детям образы – лягушек, ежей, собачек, птиц и др.



AUŠANA



Aina Libeka

Vidus iela 24,
Gulbene, LV-4401.
Telefons: +371 26151966

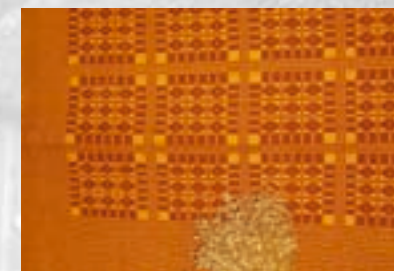


🇷🇺 Ar aušanu nodarbojos no 1973. gada. Esmu piedalījusies izstādēs Gulbenē, Alūksnē, Madonā Cēsīs, Valkā, Valmierā, Rīgā, Šrilankā, Maskavā, Dānijā. Aužu plecu lakatus, tautiskos brunčus, galdaus, segas, dvieļus. Kā materiālu izmantoju kokvilnu, pusvilnu, vilnu, līnu.

🇬🇧 I have been weaving since 1973. I have participated in fairs in Gulbene, Valmiera, Alūksne, Madona, Cēsis, Valka, Rīga, Sri Lanka, Moscow, and Denmark. I weave kerchiefs, national skirt, tablecloths, blankets and towels. Materials used – cotton, wool mixture, wool, linen.

🇩🇪 Seit dem Jahr 1973 beschäftige ich mich mit dem Weben. Ich habe an Ausstellungen in Gulbene, Alūksne, Madona, Cēsis, Valka, Valmiera, Riga, Sri Lanka, Moskau, Dänemark teilgenommen. Ich webe Schultertücher, Trachtenrock, Tischdecken, Decken, Handtücher. Das Material: Baumwolle, Wolle, Halbwolle, Leinen.

🇷🇺 Ткачеством занимаюсь с 1973 года. Участвовала в выставках в Гулбене, Алуксне, Мадоне, Валке, Риге, Шриланке, Москве, Дании. Тку шали, юбки для народных костюмов, скатерти, покрывала, полотенца. В работах использую шерсть, полушерсть, хлопок, лён.





Anita Maurīte

Bērzkalni 11-9,
Bauska, LV-3901,
Telefons: +371 26345721
e- pasts: anitamaurite2@inbox.lv.

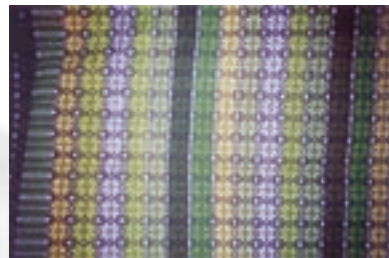


Ar dažādu rokdarbu izgatavošanu nodarbojos jau vairāk kā 20 gadus. Ar aušanu nodarbojos jau 10 gadus. Aužu segas, galdautus, prievītes, grāmatzīmes un etnogrāfiskās jostas. 2005. gada martā mani darbi tika izstādīti Latvijas Republikas rokdarbu izstādē. Darbojos Bauskas Tautas lietišķās mākslas studijā. Manis gatavotos izstrādājumus var pielietot telpu interjeru veidošanā, noformēšanā, kā arī apģērbu un aksesuāru izgatavošanā. Izmantotie materiāli – vilnas dzija, lina un kokvilnas diegi. Jostu izmēri 3,5 x 350 cm, 3,5 x 600 cm. Segas – 170 x 250 cm. Galdauti – 170 x 250 cm. Mēs, Iveta Slavīte, Aiva Spieķe un Anita Maurīte, veicam kopīgu darbu, veidojam interjeru un izgatavojam karogus.

I have been making handicrafts for more than 20 years and weaving for 10 years. I have graduated Faculty of Education, University of Latvia. I weave blankets, tablecloths, ribbons, bookmarks and national sashes. In March, 2005 my works were exhibited art fair of Latvia. I am a member of Bauska Folk Applied Art Studio. My works can be used as interior decorations, as well as in clothes and accessory design. Used materials – wool, linen, and cotton. Sizes of sashes - 3,5 x 350 cm, 3,5 x 600 cm. Blankets - 170 x 250 cm. Table cloths - 170 x 250 cm. We - Iveta Slavīte, Aiva Spieķe un Anita Maurīte – cooperate designing interior and making flags.

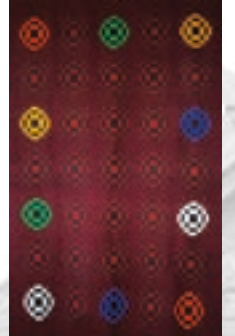
Mit Handarbeiten beschäftige ich mich schon mehr als 20 Jahre, mit Weben – 10 Jahre lang. Ich webe Decken, Tischdecken, Lesezeichen, ethnographische Gürtel. 2005 waren meine Werke in der Handarbeiten-Ausstellung Lettlands. Ich bin auch in dem Studio der angewandten Volkskunst in Bauska tätig. Meine Handarbeiten sind für Innenausstattung, Anfertigung von Kleidung und Accessoires zu gebrauchen. Die gebrauchten Materialien sind Wollgarn, Leinen und Baumwollgarn. Ausmaß von Gürteln 3,5 x 350 cm, 3,5 x 600 cm; Decken - 170 x 250 cm; Tischdecken - 170 x 250 cm. Wir - Iveta Slavīte, Aiva Spieķe un Anita Maurīte – machen gemeinsame Arbeit: Ausgestaltung von Innenausstattung und Anfertigung von Flaggen

Различного рода рукоделием занимаюсь уже более 20 лет. Ткачеством занимаюсь уже 10 лет. Тку одеяла, скатерти, закладки для книг, тесьму и этнографические пояса. В марте 2005 года мои работы были выставлены на Латвийской республиканской выставке прикладного искусства, состояю в студии народного творчества города Бауски. Мои работы могут быть использованы для оформления внутренних интерьеров. А также как аксессуары или детали одежды. Мы, Ивета Славите, Айва Спиеке и Анита Маурите совместно оформляем интерьер и шьём флаги.



Aida Velta Mažāne un Teodors Alberts Mažāns

„Veldzes”, Ances pagasts,
Ventspils rajons, LV-3612
Telefons: +371 3694326,
+371 26491384



A. V. Mažāne - TDM no 1968. g. T. A. Mažāns - TDM no 1977. g. Audēji, kas darina tikai latviešu etnogrāfiskos darbus. Darinājumi bijuši izstādēs Latvijā - no 1983. g. Ventspilī tad Vidzemē un no 1998. g. līdz 2006. Kurzēm. Līdz 1995. gadam darbi nodoti mākslas salonā Rīgā, darbi bijuši izstādēs Latvijā, kā arī Francijā un Šrilankā. Foto: Auž jostas, segas, galdsegas, dvieļus. Ada zeķes. Izmantotie materiāli - lins, vilna, kokvilna.

Aida Velta Mažāne Folk Applied Arts Master since 1969
Teodors Alberts Mažāns Folk Applied Art Master since 1977
Weavers specializing exclusively in ethnographic items. Handicrafts have been exhibited at fairs in Latvia since 1983, starting from Ventspils, then Vidzeme and from 1998 till 2006 in Kurzeme. works were sold in art gallery in Riga till 1995, as well as been to fairs in France and Sri Lanka.

Aida Velta Mažāne
Meisterin des Kunsthandwerks seit dem Jahr 1868.
Teodors Alberts Mažāns
Meister des Kunsthandwerks seit dem Jahr 1997.
Weber, die nur lettisch-ethnographische Muster weben und die mit ihren Handarbeiten in Ausstellungen im Ausland (Frankreich und Sri Lanka) und auch in Lettland seit dem Jahr 1983 gewesen sind, anfänglich in Ventspils, dann in Vidzeme

АИДА ВЕЛТА МАЖАНЕ – Народный мастер прикладного искусства с 1968 года.
ТЕОДОРС АЛБЕРТС МАЖАНС – Народный мастер прикладного искусства с 1977 года.
Ткачи, которые ткут только латышскую этнографическую тематику. Изделия участвовали в выставках Латвии, начиная с 1983 года в г. Вентспилсе и Видземе, а с 1998 по 2006 в Курземе. До 1995 года работы сдавались в художественный салон г. Риги и были на выставках в Латвии, Франции и Шриланка.





Cirēnija Mezīte

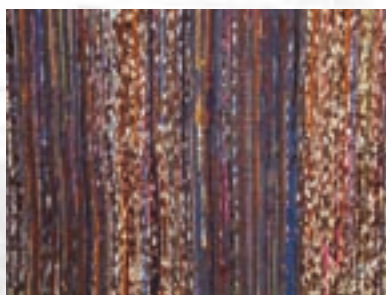
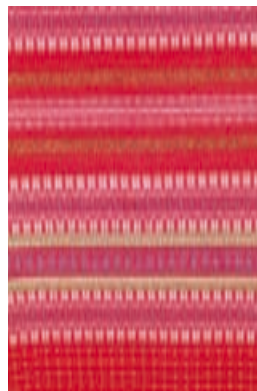
Gaitnieku iela 10, dz.5,
Gulbene, LV-4401
Telefons: +371 26152931

Ar aušanu nodarbojos no 1983. gada. Esmu piedalījies izstādēs Gulbenē, Valmierā, Cēsīs, Alūksnē, amatniecības izstādē Rīgā – Ķīpsalas izstāžu zālē. Aužu dvieļus dažādās tehnikās; šalles dažādās krāsās un izmēros; lakatus; dažāda garuma, platuma un toņu lupatu grīdceliņus; segas. Savos darbos izmantoju vilnu, kokvilnu, līnu.

I have been weaving since 1983. I have participated in fairs in Gulbene, Valmiera, Cēsis, Alūksne, Ķīpsala exhibition Centre in Riga. I use different techniques to weave patterned towels; colourful scarves of different sizes; kerchiefs; patchwork rugs of different sizes, and blankets. Materials used – wool, cotton, linen.

Seit dem Jahr 1983 beschäftige ich mich mit dem Weben. Ich habe an den Ausstellungen in Gulbene, Valmiera, Cēsis, Alūksne, an der Handwerksausstellung in Riga, in Ķīpsala teilgenommen. Ich webe Handtücher in verschiedenen Techniken mit dem eingelassenen Muster; Schals von verschiedener Größe und Farbe; Tücher; Fetzenteppiche (Teppiche aus Stoffstreifen) in verschiedener Länge, Breite und Ton; Decken. Das Material: Wolle, Baumwolle, Leinen

Ткачеством занимаюсь с 1983 года. Участница многочисленных выставок в Гулбене, Валмиере, Цесисе, Алуксне, Риге. Тку полотенца разными техниками с рисунком, шарфы разных цветов и размеров, платки, половики разной длины, ширины и оттенков, одеяла. Работаю с шерстью, хлопком и льном.



Vladislavs Mežulis

Nagļu pagasts,
p.n. „Nagļi”,
Rēzeknes rajons, LV-4631.
Telefons: +371 4668458

Aizejot pensijā, sāku nodarboties ar rokdarbiem – aušanu, izšušanu, dekoratīvu tāšu kārbīņu gatavošanu. Aužu gultas segas, sienas dekorus, galdsegas, sedziņas, grīdsegas. Izšuju krustdūrienu tehnikā sienas dekorus un spilvenus. Esmu piedalījies interešu klubiņa „Ritava” rīkotajās ikgadējās rokdarbu izstādēs Nagļu pagastā, kā arī pasākumos Rēzeknes rajonā, Varakļānu pils muzejā, Igaunijā, Rāmavas un Ķīpsalas izstādēs.

On my retirement in the 90s, I started making handicrafts – weaving, embroidering, and designing of decorative birch bark boxes. I have taken part in annual handicrafts fairs in Nagli municipality, events in Rēzekne District, Varakļāni Museum, Estonia, fairs in Rāmava and Ķīpsala. Weaving: blankets, wall hangings (in different techniques), tablecloths, doilies, rugs. Cross stitch designs: wall hangings, pillows. Decorative birch bark boxes.

Seit ich in der Rente bin, mache ich auch Handarbeiten – Weben, Sticken und Herstellung von dekorativen Birkenrindenkörben. Ich webe Bettdecken, Wanddekore, Tischdecken, Deckchen und Teppiche. Ich sticke auch in Kreuzstichtechnik Wandekore und Kissen aus. Ich habe an den Ausstellungen in Gemeinde Nagli, die von dem Interessenklub „Ritava” organisiert waren, wie auch an anderen Veranstaltungen im Gebiet Rēzekne, im Schlossmuseum Varakļāni, in Estland und an Messen in Rāmava un Ķīpsala teilgenommen.

В 90-е годы прошлого столетия выйдя на пенсию, стал заниматься прикладным искусством, а именно, ткачеством, вышивкой, поделками из бересты. Участвовал в выставках народного промысла Нагльской волости, который устраивал местный клуб по интересам «Ритав», а также в мероприятиях, проводимых Резекненским районом, в выставках дворца-музея города Варакляны, Эстонии, городе Рамав, в Риге в выставочном зале Кипсала.





Maruta Možeika

„Rasas”,
Sērenes pagasts
Aizkraukles rajons, LV-5123.
Telefons: +371 26463774

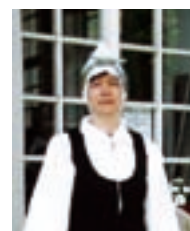
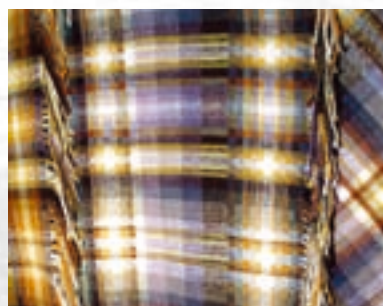
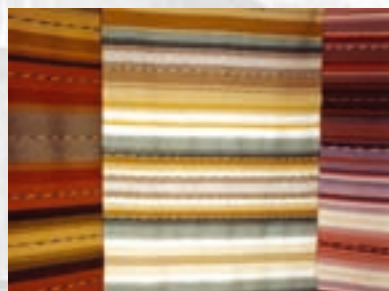


Latvijas Amatniecības kameras meistares diplomu saņēmu 1997. gadā. Aužu jau kopš skolas gadiem. Regulāri piedalos amatnieku tirgos, kurus rīko Brīvdabas muzejs Rīgā, kā arī Aizkraukles mākslas kolektīva kopīgajās izstādēs. Vislabprātāk aužu plecu lakatus, gultas segas, grīdsegas un gobelēnus, kuros attēloju ziedus un dažādu gadalaiku noskaņas dabā. Segās un plecu lakatos labprāt apvienoju tradicionālos rakstus un motīvus no mūsdienu interjeriem un apģērbiem piemērotām krāsām.

Teacher at Aizkraukle Art School. I got a certificate of Latvia Chamber of Trades and Commerce in 1997. I pass my knowledge to my pupils. I greatly appreciate their diligence. I have been weaving since my school years, now I actively take part in fairs organized by Ethnographical Open Air Museum in Riga and Aizkraukle Art Club. I prefer weaving shoulder scarves, tapestries, rugs, and blankets. I adorn my handicrafts with flowers and seasonal moods. In my blankets and scarves I combine traditional and modern patterns.

Lehrerin der Kunstschule in Aizkraukle. Im Jahr 1997 Ich habe ich Diplom der Lettlands Handwerker Kammer bekommen. Mein Wissen gebe ich an Kinder weiter, in denen ich am meisten Tüchtigkeit und Liebe zur Arbeit schätze. Ich webe seit Schuljahren, regelmäßige Teilnahme an Handwerker Märkten im lettischen ethnographischen Museum in Riga und Kultgemeinschaft in Aizkraukle. Am liebsten webe ich Schultertücher, Bettdecken, Teppiche, wo ich Blumenmotive und Jahreszeitenmotive verwende. In Decken und Schultertüchern verbinde ich das Traditionelle mit modernen Zeichen und Farben.

Учительница художественной школы г.Айзкраукле. Диплом мастера Латвийской Камеры ремесленников получила в 1997 году. Свои знания передаю детям, в которых выше всего ценю любовь к работе и прилежание. Ткачеством занимаюсь уже с детства, регулярно участвую в ремесленных ярмарках. С удовольствием тку шали, покрывала, половики и gobelены, на которых изображены цветы и оттенки времён года. В покрывалах и шалах объединяю традиционные и современные мотивы и оттенки.



Inese Pētersone

„Kalnkustuļi”,
Kārķu pagasts,
Valkas rajons, LV-4716.
Telefons: +371 4741319,
mob. +371 26375211,
e-pasts: inese1957@inbox.lv



Man ir augstākā izglītība. Kopš bērnības esmu audusi un adījusi, jo mana mamma ir Tautas Daiļamata Meistare. Mācos Tautas Mākslas Centrā akreditētā mācību programmā. Patīk aust, adīt, knipelēt, apgleznot zīdu. Darīnu tautastērpus, arī senču tradīcijās knipelētas mežģīnes galvasautiem. Piedalos izstādēs tepat rajonā, republikā un arī citur Eiropā.

Higher education. I have been weaving since my childhood as my mother is Folk Applied Arts Master. I am studying in accredited courses in Folk Arts Centre. I like weaving, knitting, lace making, silk painting. I make national costumes, traditional tatted kerchiefs and also take part in fairs in the district, Latvia as well as abroad. Price can be agreed.

Schon seit meiner Kindheit habe ich gestrickt und gewebt, weil meine Mutter Kunsthandwerkerin ist. Obwohl ich schon Hochschulabschluss habe, lerne ich noch im Volkskunstzentrum. Mir gefällt Weben, Klöppeln und Seidenmalerei. Ich fertige Volkstrachten, auch Spitzen für die Kopftücher, die nach alten Traditionen unserer Vorfahren geknüpft werden. Ich nehme an Ausstellungen unserer Gemeinde, Republik Lettlands und sogar an Ausstellungen, die in anderen Städten Europas stattfinden teil.

Имеет высшее образование. С детства умела ткать и вязать, потому что мама - мастер, народный умелец. Учится в народном художественном центре по аккредитованной программе. Нравится ткать, вязать на спицах, крючком и на пальцах, а также, роспись по шёлку. Изготавливаю народные костюмы, а также вяжу на пальцах кружева для головных уборов по старинным традициям. Принимаю участие в районных, республиканских и европейских выставках. О ценах можно договориться.





Rudīte Platā

Jāņmuiža,
Cēsu rajons, LV-4154.
Telefons: +371 4154380; + 371 29277843,
e-pasts: valdis.platais@cesis.lv.



Esmu audēja amata meistare. 1980. gadā beidzu Rēzeknes lietišķās mākslas vidusskolu un kopš tā laika strādāju audēja amatā. Specializācija: audumu un tērpu izgatavošana (arheoloģiskie – 9.–12.gs.; viduslaiku – 15.–16. gs.; etnogrāfiskie – 19.gs.) Pieņemu individuālus un kolektīvus pasūtījumus.

Master – weaver. I graduated Rēzekne Applied Arts Secondary School in 1980 and since then I have been a weaver. I specialise in making cloth and outfits (archaeological 9th-12th centuries, Medieval – 15th – 16th centuries, ethnographical – 19th century). Individual orders can be made.

Die Weberberufsmeisterin. 1980 habe ich die Mittelschule der angewandten Kunst Rēzekne absolviert und seitdem bin ich im Beruf des Webers tätig. Die Spezialisierung: die Anfertigung von Stoffen und Kleidung (archäologische – 9.-12. Jh.; mittelalterliche – 15.-16.Jh.; ethnographische – 19.Jh.). Ich nehme individuelle und gemeinschaftliche Bestellungen an.

Ткачиха – мастер. В 1980 году закончила школу прикладного искусства г. Резекне и с тех пор работаю в этой области. Специализация: изготовление тканей и костюмов (археологических 9 – 12 вв., средневековых 15 – 16 вв., этнографических 19 в.) Принимаю индивидуальные заказы и коллективные заявки.



Vaira Puida

Kļavu iela 4,
Sala, Jēkabpils rajons, LV - 5230
Telefons: +371 26176886,
e-pasts: vairapuida@inbox.lv



Esmu beigusi Rīgas Lietišķās mākslas vidusskolu. Galvenokārt aužu grīdceliņus. Salas kultūras namā regulāri organizēju un iekārtoju izstādes, kurās ir redzami arī mani darbi. Katru gadu piedalos Lietišķās mākslas gadatirgos Etnogrāfiskajā brīvdabas muzejā, Doma laukumā un citur Latvijā. Manu darbu izmēri ir 0,75 cm – 0,85 cm plati; garums, toņi un dizains – pēc pieprasījuma.

I have graduated from Riga Applied Arts School. I mainly weave cotton and linen rugs. I organize and arrange fairs in Sala Culture Centre. I take part in annual Latvian national fairs of applied arts at Ethnographical Open Air Museum and Dome Square in Riga and other places. My handicrafts are also sold at art galleries. Offered sizes – width 75 – 85 cm; length, color and design can be arranged.

Schon in den ersten Schuljahren war ich in der Arbeitsgemeinschaft für Weben. Ein paar Jahre lang war ich auch in der Interessengemeinschaft für Weben, die von der Gemeinde Nereta organisiert war. Mit neuem Schwung beschäftigte ich mich mit dem Weben nach dem Sommercamp 3 x 3 vor 5 Jahren. Meine Handarbeiten sind in verschiedenen Ausstellungen gewesen, aber hauptsächlich sind sie dafür gedacht, um meinen Freunden und Verwandten Freude zu machen und um deren Häuser zu schmücken.

Окончила рижскую школу прикладного искусства, мою продукцию в основном составляют половики на хлопчатобумажной или льняной основе с тряпичными полосами. В Сальском доме культуры постоянно организовываю выставки, где можно увидеть и мои работы. Каждый год принимаю участие в ярмарках ремесленников в этнографическом музее и на Домской площади, а также отдаю свои работы в художественные салоны.



Rencēnu aušanas darbnīca

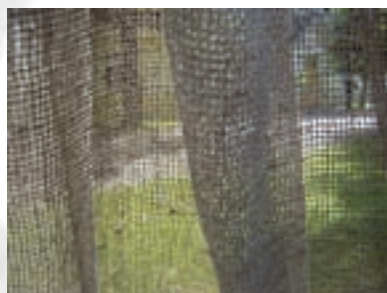
Vadītāja Dace Čilipāne.
Ošu 16, Valmiera, LV-4201
Telefons: +371 29144926,
e-pasts: dacec7@one.lv

 Jau ceturto sezonu pie mums ir iespēja aplūkot darbībā stelles, ar kādām, iespējams, auda arī Jūsu vecmāmiņa. Ņemot palīgā mazliet košas krāsas un čaklo audēju izdomu, šajās stellēs top dažādi, mūsdienīgam interjeram atbilstoši aksesuāri, turklāt tie ir unikāli! Rencēnos tiek austas vilnas segas, plecu lakati, linu galdauti un pirts dvieļi. Senajā ažūra tehnikā top brīnišķīgas šalles un lakati no lina un efektdzijas. Šajā tehnikā aužam arī galdautus un aizkarus.

 Rencēni weaving studio can be characterized by the saying that the new is the forgotten old. Our manager is Dace Čilipāne. We offer you the possibility to see the loom that could have been used by your grandmother many years ago. You may say it is a century ago! Nevertheless this loom is still used to make unique fashionable accessories. All you need is fantasy and bright colour. We weave woolen blankets, kerchiefs, linen tablecloths and towels for sauna. Beautiful linen scarves, tablecloths and curtains are woven in old pattern.

 Über die Weberwerkstatt in Rencēni kann man folgendes sagen: „Alles Neue ist gut vergessenes Alte!“ Die Leiterin Dace Čilipāne. Schon das vierte Saison ist es möglich bei uns funktionierende Webstühle zu betrachten, an welchen womöglich auch Ihre Großmutter gewebt hat. Man kann sagen, dass es das vorige Jahrhundert ist, aber, wenn man genug Fantasie und lebhaft Farben hat, kann man auf diesen Webstühlen verschiedene, einzigartige Accessoires für modernes Interieur machen. In Rencēni werden Wolldecken, Schultertücher, Leinentischdecken und Dampfbad-tücher gewebt. In der Ajour-Technik werden wundervolle Schals und Tücher aus Leinen- und Effektgarn; auch Tischdecken und Vorhänge gemacht.

 К ткацкой мастерской в РЕНЦЕНАХ можем отнести слова, что всё новое - это хорошо забытое старое. Руководитель, Даче Чилипане. Уже четвертый сезон в нашей мастерской имеется возможность наблюдать в работе бабушкино кросно (ткацкий станок). Вы скажете, это же было 100 лет назад! И всё же, взяв в помощники немного яркой краски и выдумку трудолюбивых ткачих, на этих кроснах сейчас изготавливаются различные предметы интерьера, к тому же – уникальные! В Ренценах ткнут шерстяные одеяла, шали, льняные скатерти и банные полотенца. В незаслуженно забытой ажурной технике рождаются шарфы, платки, скатерти и занавеси.



Antra Runča

Saules iela 4,
Gulbene, LV-4401.
Telefons: +371 29277983



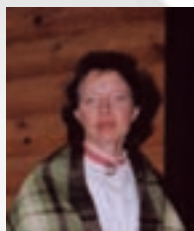
 Aušanas prasmi apguvu Gulbenes Tautas lietiskās mākslas studijā „Sagša”, kurā darbojos no 1992. gada. Piedalos visās studijas izstādēs. 2001. un 2004. gadā darbi ir bijuši Alūksnē izstādēs „Ugunsraksti” un „Mans darbs – tavai sirdij”. Aušana ir vispatīkamākais brīvā laika pavadīšanas veids. Aužu aubes, tautiskos brunčus, sedziņas, galdsegas, dvieļus, u. c. Izmantotie materiāli: lins, izšūta tilla mežģīnes, kokvilna, vilna.

 I mastered weaving in Gulbene Folk Applied Art Studio Sagša (Blanket) which I joined in 1992. I take part in all fairs organized by our Studio. My works were exhibited at fairs in Alūksne 'Ugunsraksti' (Firesigns) and 'Mans darbs – tavai sirdij' (My work for your heart) in 2001 and 2004 respectively. Weaving is my favourite pastime. I weave bonnets, national skirt, doilies, table cloths, towels, etc. Materials used – linen, tulle, cotton, wool.

 Weben habe ich in Gulbene im Studio der angewandten Volkskunst „Sagša” gelernt, in dem ich seit dem Jahr 1992 bin. Ich nehme an allen Ausstellungen teil, die von „Sagša” organisiert werden. 2001 und 2004 sind meine Handarbeiten in Ausstellungen „Feuerzeichen” („Ugunsraksti”) und „Meine Handarbeit – für deinen Herzen” („Mans darbs – tavai sirdij”) in Alūksne gewesen. Weben ist für mich die beliebteste Freizeitbeschäftigung. Ich webe Hauben, Trachten-Röcke, Deckchen, Tischdecken, Handtücher u.a. Das Material: Leinen, Tüllspitzen, Baumwolle, Wolle.

 Навыки ткачества приобрела в Художественной студии прикладного искусства «Сагша», в которой состою с 1992 года. Участница всех студийных выставок, а также в городе Алуксне 2001 и 2004 годов «Угунсраксти», «Манс дарбс – тавай сирдий». Ткачество – самое приятное времяпровождение.





Marija Spridzāne

Nagļi,
Rēzeknes rajons, LV-4631.
Telefons: +371 26425298.



 Rokdarbi man patikuši jau no bērnības. To darināšanas prasmes esmu apguvusi no mammas. Arī skolā un Rēzeknes mākslas vidusskolā – mākslas aušanas nodaļā. LU apguvu mājturības specialitāti. Man rokdarbi ir ne tikai darbs, bet arī vaļasprieks un atpūta no pelēkās ikdienas. Labprāt aužu, adu, izšuju, tamborēju, mezgloju. Strādāju arī ar zīdu un citiem audumiem. Ar prieku darīnu tautas tērpus.

 Handicrafts have been my hobby since childhood. My mother taught me to make my first works and later I studied at Applied Weaving department, Rēzekne Secondary School. I got qualification of handicrafts teacher at University of Latvia. Handicrafts are my escape from daily routine. I like weaving, embroidering, crocheting and macramé. I also work with silk and cloth. I make national costumes.

 Handarbeiten gefielen mir schon in der Kindheit. Die habe ich von meiner Mutter, in der Schule und in der Kunstmittelschule Rēzekne gelernt. An der Universität Lettlands habe ich das Fach der Haushaltung studiert. Meine Handarbeiten sind für mich nicht nur die Arbeit, aber auch das Hobby und die Erholung vom grauen Alltag. Ich webe, stricke, sticke, häkele und knote gern. Ich arbeite auch mit der Seide und dem Stoff. Ich beschäftige mich auch mit der Anfertigung der Volkstrachten.

 Рукоделие мне нравилось ещё с детства и мама была моей учительницей. Обучение продолжала в художественной средней школе г. Резекне на отделении художественного ткачества. Латвийский Университет закончила по специальности домоводство. Рукоделие для меня не только работа, но в большей степени приятное времяпровождение и отдых от повседневных забот. С удовольствием тку, вяжу, вышиваю, занимаюсь макраме. Работаю по шёлку и с тканями, с радостью изготавливаю народные костюмы.



Otilija Spridzāne

Nagļi,
Rēzeknes rajons, LV-4631.
Telefons: +371 4668501



 No 1999. gada, kad nodibinājās Nagļu pagasta interešu klubiņš „Rītava”, strādāju ar dabas materiāliem. Aužu grīdas celiņus un sienas dekorus no lupatu strēmelēm un dzijām. Piedalījos izstādēs Nagļu pagasta kultūras namā. Sākot ar 2003. gadu Rēzeknes Rajona Padomē „Sidrabrāsas” rīkotajās izstādēs. 2004. g. Vilandē, 2005. g. Valgā, 2004. g. Varakļānu novadpētniecības muzejā. 2004. un 2005. g. Rāmavā starptautiskajā tautas mākslas festivālā Preiļos. Foto: Grīdas celiņi. Sienas dekori.

 I have been working with natural materials since 1999 when the interest club was founded in Nagļi municipality. I weave rugs and mural decorations from leftover cloth cuttings and wool yarn. I have participated not only in fairs at Nagļi Culture House, but starting from 2003 also at fairs organized by Sidrabrāsa in Rēzekne District Council. In Viland (2004), Valga (2004), Vārkļāni Museum (2004 and 2005), Rāmava, and International Folk Applied Art Festival in Preiļi. Pictures: Rugs. Mural decorations

 1999 hat man in der Gemeinde Nagļi eine Interessengemeinschaft „Rītava” gegründet. Seit dem Jahr beschäftige ich mich mit Naturmaterialien. Ich webe Läufer und Wanddekore aus Stoffstreifen und Garn. Ich habe an verschiedenen Ausstellungen im Kulturzentrum der Gemeinde Nagļi, seit dem Jahr 2003 auch in Rēzekne, in Estland, 2004 im Heimatmuseum Varakļāni; 2004 und 2005 im internationalen Festival der Volkskunst in Preiļi teilgenommen. Foto: Läufer. Wanddekore.

 С 1999 года, как только сформировался клуб по интересам «Ритава», работала с природными материалами. Тку половики и настенные декоры из тряпичных лент и пряжи. Участвовала в волостных, начиная с 2003 г. в районных, в 2004 г. – в зарубежных (Вильянде, Валга). Фото: 1. Половики, настенные декоры.





Genovefa Strode

P.Lodziņa iela 4-5,
Nereta,
Aizkraukles rajons, LV-5118.
Telefons: +371 5156269.

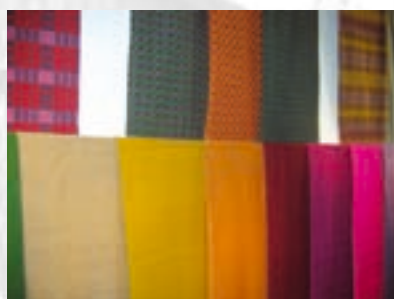
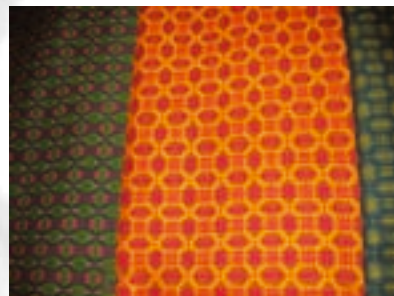


☐ Neretas vidusskolā, strādājot par skolotāju, rokdarbi ir pavadījuši visu mūžu. Tie man ir vaļasprieks. Dažādos izstrādājumus bieži vien dāvinu meitai, radiem un draudzenēm. Ar aušanu nopietni sāku nodarboties pēc 3 x 3 nometnes Neretā. Mani darbi pabijuši daudzās izstādēs pagastā un rajonā.

🇬🇧 As I am a teacher at Nereta Secondary School, needlework has always been an indispensable part of my life. It is my hobby. I have made items for myself, my daughter as well as my relatives and friends have been presented with my handicrafts. I got interested into weaving after the 3 x 3 camp in Nereta. I have participated in local and regional fairs.

☐ Neben der Arbeit als Lehrerin in der Mittelschule Nereta mache ich mein Leben lang Handarbeiten. Das ist zu meiner Freizeitsbeschäftigung geworden, und für meine Verwandte und Freunde sind meine Handarbeiten nicht selten ein Geschenk. Nach dem Sommercamp 3 x 3 in Nereta habe ich angefangen mich mit Weben zu beschäftigen. Meine Handarbeiten sind in verschiedenen Ausstellungen gewesen, die vom Landkreis und von der Gemeinde organisiert waren.

☐ Наряду с работой учителя средней школы города Нерета, рукоделие было неотъемлимой частью моей жизни. С удовольствием мастерил работы для себя и дочери, а также для родных и подруг. Ткачеством серьезно начала заниматься после лагеря 3 x 3, который проводился в городе Нерета. Мои работы побывали на многих районных и волостных выставках.



Anna Svikša

Dārzu iela 28, dz.27,
Rēzekne,
LV-4601
Telefons: + 371 4623859

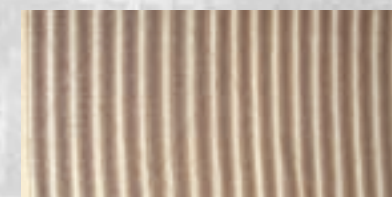


☐ Esmu audēja. Tautas Daiļamata meistare no 1990. gada. Tautas lietišķās mākslas studijas „Dzīpariņš” dalībniece. Piedalos republikas, novada lietišķās mākslas izstādēs. Aužu rakstainas un rūtainas galdsegas, galda celiņus, komplektus galda servēšanai. Biežāk izmantojamie materiāli – lins un kokvilna.

🇬🇧 Weaver. Folk Applied Arts Master since 1990. Member of Folk Applied Art Studio “Dzīpariņš” (Worsted). Takes part in local and national fairs of applied art. Material – linen, cotton

☐ Ich bin Weberin. Seit 1990 bin ich auch mit dem Titel – Meister des Kunsthandwerks ausgezeichnet. Ich bin Mitglied der des Studios der angewandten Volkskunst “Dzīpariņš”. Ich nehme an den Kunstgewerbeausstellungen der Republik und unserer Gemeinde teil. Ich webe gemusterte und karierte Tischdecken und Tischsets. Die meistverwendeten Stoffe sind Baumwolle und Leinen.

☐ Ткачиха, мастер – народный умелец с 1990 года. Член студии народного творчества «Дзипариньш». Принимает участие в региональных и республиканских выставках народного творчества. Материал – лён, хлопок.





Tautas Lietišķās mākslas studija „Stalģene”

Studijas vadītāja Rita Sidraba.
„Liči-3”, Jaunsvirlaukas pagasts,
p/n Stalģene, Jelgavas rajons, LV-3033.
Telefons: +371 3053324, +371 28674293,
e-pasts: jsvpp@apollo.lv

Studija dibināta 1973. gadā. Pateicoties pašvaldības atbalstam, tā ir varējusi visus šos gadus nepārtraukti darboties. TLMS „Stalģene” paspārnē darbojas audēji, adītāji, tamborētāji. Galvenais darbības virziens ir aušana, bet katru gadu notiek mācības dalībniekiem un visiem interesentiem, lai apgūtu kaut ko jaunu. Visvairāk aušam plecu lakatus (1,5 m x 1,5 m); šallītes; grīdas celiņus; spilvenu pārvalkus; segas, pārklājus (1,6 m x 2,1 m). Tamborējam plecu lakatus, šalles. Adām zeķes, jakas, džemperus. Materiāli – vilna, pusvilna, lins.

 Folk Applied Art Studio Stalģene
It was founded in 1973 and the manager is Rita Sidraba. All these years the studio could exist thanks to support of our municipality. Weavers, knitters, crotchetiers are members of the studio. Our main craft is weaving but we annually organize courses to get new ideas. We weave kerchiefs, (1,5x1,5m, wool mixture), scarves (different sizes and techniques, wool mixture); rugs (different sizes and techniques, wool mixture), pillow cases; blankets; bed cloths (1,6 x 2,1 m; wool, wool mixture, linen). We crochet kerchiefs, scarves and knit socks, jackets, sweaters.

 Das Studio der angewandten Volkskunst „Stalģene”
Die Leiterin – Rita Sidraba. Das Studio, in dem gewebt, gestrickt und gehäkelt wird, ist 1973 gegründet worden. Dank der Unterstützung der Selbstverwaltung konnte das Studio all diese Jahre ununterbrochen tätig sein. Zwar ist die Haupttrichtung der Tätigkeit das Weben, aber jedes Jahr wird Ausbildung für Mitglieder und Interessenten organisiert, um etwas Neues zu erlernen. Am meisten werden Schultertücher gewebt (1,5x1,5m; Halbwolle), Schals (verschiedene Größen und Techniken, Halbwolle); Läufer (verschiedene Größen und Techniken); Kissenumszüge; Decken (1,6x2,1m; Wolle, Halbwolle, Leinen). Wir häkeln Schultertücher, Schals und stricken Socken, Gürtel und Pullover.

 Народная студия прикладного искусства „СТАЛГЕНЕ”.
Руководитель Рита Сидраба. Студия была основана в 1973 году. Благодаря поддержке самоуправления, студия не прерывала своей деятельности на протяжении всех этих лет. Под крылом нашей студии приютились ткачихи, вязальщицы крючком и на спицах. Главное направление студии – ткачество, но каждый год проходит обучение для участников студии и всех интересующихся с целью научиться чему-то новому. Наибольшей популярностью из изделий, вязанных крючком, пользуются шарфы, шали (1,5 м x 1,5 м), а из изделий, вязанных на спицах – носки, кофты, джемпера.



Maruta Tiltiņa

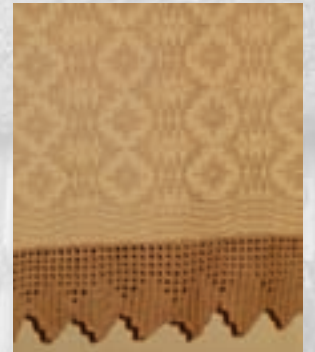
Skolas iela 5/9, dz.1,
Gulbene, LV-4401.
Telefons: +371 4472412

 Ar aušanu nodarbojos no 1975. gada. Amata iemaņas apguvu no mammas. Visvairāk patīk aust lina audumus, lupatiņu grīdsegas un tautiskos brunčus. Darbi vairākkārt bijuši Gulbenes un republikas lietišķās mākslas izstādēs. Aužu lina dvieļus ar dažādiem rakstiem un ar aptamborētām mežģinēm. Visbiežāk izmantoju kokvilnu un lina.

 I have been weaving since 1975. I learned weaving skills from my mother. I like weaving linen cloths, patchwork rugs and national costumes. I have participated in fairs in Gulbene as well as national fairs of applied arts. I weave patterned linen towels with laced edgings. Materials used – cotton and linen.

 Ich webe seit dem Jahr 1975. Weben habe ich von meiner Mutter gelernt. Am meisten gefällt mir Leinstoffe, Teppiche aus Stoffstreifen und volkstümliche Röcke zu weben. Meine Hanarbeiten sind mehrmals in Ausstellungen der angewandten Kunst in Gulbene, in Republik Lettland gewesen. Ich webe Leinenhandtücher mit eingelassenen durchlöcherten Mustern und gehäkelt Spitzen. Am meisten gebrauche ich Baumwolle und Leinen.

 Ткачеством занимаюсь с 1975 года, навыки переняла от мамы. Больше всего нравится ткать льняные ткани, тряпичные половики и юбки. Работы многократно выставлялись в Гулбене и на других республиканских выставках. Тку льняные полотенца с дырочным рисунком и кружевами. В работах использую хлопок и лён.

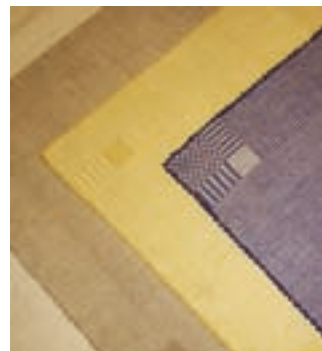


AUŠANA



Ārija Tomiņa

Varoņu iela,
Valka. LV-4701.
Telefons: +371 4724425,
mobilais telefons: +371 29497103,
e-pasts: arijatolina@one.lv



Esmu Latvijas Amatniecības Kameras Meistare aušanā; Tautas Daiļamata Meistare. Mans vaļasprieks ir aušana un austu darbu apdare. Patīk darināt lielus darbus – segas, galdsegas, lielos lakatus, brunču audumus. Savu pieredzi labprāt nododu jaunatnei – pilsētas aušanas pulciņa meitenēm. Ar interesi dalos prasmēs ar aušanas kolēģēm. Piedalos dažādās izstādēs.

A master weaver at Latvian Chamber of Trades and Crafts, Folk Applied Arts Master. My hobby is weaving and design of the woven items. I like weaving larger items – blankets, tablecloths, and tartans. I share my experience with girls at the town's weavers' club and other weavers. I take part in different fairs. Reasonable prices that can be agreed.

Ich bin Lettlands Handwerkskammer-Meister in Weben; Kunsthandwerkerin. Meine Lieblingsbeschäftigung ist Weben. Mir gefällt es große Decken, Tischdecken, Tücher und Stoff für Röcke zu weben. Ich gebe gerne meine Erfahrung der jungen Generation weiter z.B. den Mädchen aus Arbeitsgemeinschaft für Weben. Ich nehme auch an verschiedenen Ausstellungen teil.

Мастер по ткачеству Латвийской Камеры ремесленников, народный мастер прикладного искусства. Моё хобби - это ткачество и обработка тканых изделий. Нравится ткать большие полотна – одеяла, скатерти, большие платки, ткани для юбок. Свой опыт охотно передаю молодым – девушкам из городского кружка по ткачеству, а также делюсь им со своими коллегами. Участвую в выставках. Цены разумные, договорные.

AUŠANA



Maira Viķe

„Mežāži” 8-15,
Gailišu pagasts,
Bauskas rajons
Telefons: +371 25971123
e-pasts: mairavike@inbox.lv



Nodarbojos ar aušanu un dažādu lietišķās mākslas priekšmetu darināšanu mājas interjeram – sienas dekorī, mazie gobelēni, segas, paklāji, aizkari, galdsegas, kā arī etnogrāfisko un mūsdienīgo apģērbu darināšanu, izmantojot dažādas rokdarbu tehnikas: aušanu, adīšanu, tamborēšanu, izšūšanu, mezglošanu un šūšanu. Piedalos lietišķās mākslas izstādēs Bauskas rajonā, Latvijā un ārvalstīs (Somijā, Zviedrijā, Igaunijā, Spānijā, Čehijā, Krievijā). No 1985. gada vadu LM studiju “Stella” Bauskas raj., Gailiņos.

I weave and make decorations for house interior – wall decorations, small tapestries, blankets, rugs, curtains, tablecloths. I combine different techniques (weaving, knitting, crocheting, embroidering, macramé, and sewing) to make ethnographical and up-to-date clothes. I participate in local and national fairs of applied art as well as in exhibitions in Finland, Sweden, Estonia, Spain, the Czech Republic, and Russia. I am a manager of Folk Applied Arts Studio “Stella” in Gailiņi, Bauska District.

Ich webe und verfertige verschiedene Werke der angewandten Kunst für die Innenausstattung – sowohl Wanddekore, kleine Gobelines, Decken, Teppiche, Vorhänge, Tischtücher, als auch ethnographische und moderne Kleidung; Handarbeitstechniken: Weben, Stricken, Häkeln, Sticken, Knoten und Nähen. Ich habe in der Schule der angewandten Kunst “Dardedze” bei Ingrida Ozolniece gelernt. 1981 wurde sie mit dem Ehrentitel des Meisters des Kunsthandwerks ausgezeichnet.

Ich nehme an Ausstellungen der angewandten Kunst im Landkreis Bauska, in Republik Lettland und im Ausland teil (Finnland, Schweden, Estland, Spanien, Tschechien, Russland). Seit 1985 leite ich das Studio der angewandten Kunst “Stella” im Landkreis Bauska, Gailiņi

Изготавливаю ткани и художественные предметы для отделки дома – настенные декоры, небольшие gobelены, покрывала, ковры, занавеси, скатерти, а также этнографическую и современную одежду – используя разные техники; ткачество, вязание на спицах и крючком, вышивание, макраме и шитьё. Училась в студии «Дардедзе» у Ингриды Озолниецы. В 1981 году присвоено звание Мастер народного творчества. Участвовала в выставках прикладного искусства в Латвии и зарубежом (Финляндия, Швеция, Эстония, Испания, Чехия, Россия). С 1985 руковожу студией «Стелла» Бауского района.



Felīcija Viļuma

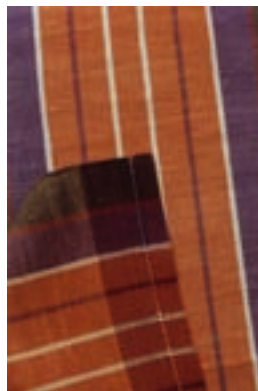
Dārzu 67 – 4,
Rēzekne, LV-4601
Telefons: +371 4637791

 Darbojos Rēzeknes TLM studijā „Dzīpariņš” no 1992. g. kā audēja. Piedalījos republikas un Rēzeknes novada izstādēs. Cēsu muzejā – segas, dvieļi. Melngalvju namā – dvieļi, sedziņas; Rēzeknes muzejā – segas, galdsedziņas, dvieļi, tautas tērpa brunči. Kā materiālus izmantoju līnu un kokvilnu. Krāsas un izmēri pēc izvēles.

 Weaver, I have been a member of Folk Applied Art Studio “Dzīpariņš” (Worsted) since 1992. I take part at craft fairs in Latvia – at Cēsis Museum - towels; at the Blackheads House – towels, doilies; at Rēzekne Museum – blankets, doilies, towels, national costume skirt.

 Ich bin Weberin und bin in dem Studio der angewandten Volkskunst „Dzīpariņš” seit dem Jahr 1992 tätig. Ich habe auch an Ausstellungen in Lettland teilgenommen. Im Museum für Geschichte und Kunst Cēsis kann man meine – Decken, Handtücher; im Schwarzhäupterhaus in Riga – Handtücher, Deckchen; im Museum Rēzekne – Decken, Tischdeckchen, Handtücher, Trachtenrock finden

 Состою в народной студии «Дзипариньш» г. Резекне с 1992 года как ткачиха. Участвую в волостных и республиканских выставках. В музее г.Цесис находятся мои одеяла, в музее дома Черноголовых – салфетки и полотенца, в музее г. Резекне – одеяла, салфетки, полотенца, юбки народного костюма.



Biruta Višņakova

Nākotnes iela 2/1, dz.16,
Gulbene, LV-4401.
Telefons: +371 26354935
+371 447357

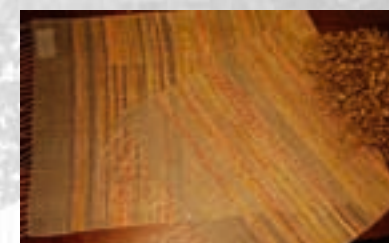
 Daiļamatniecības jomā darbojos no 1973. gada. Aušanas prasmi apguvu Rēzeknes lietišķās mākslas vidusskolā. Gulbenē darbojos tautas lietišķās mākslas studijā „Sagša”, sniedzu konsultācijas par latviešu tautas tērpa valkāšanas tradīcijām, veicu rajona amatnieku apzināšanu, piedalos Gulbenes amatnieku svētku organizēšanā.

Aužu dvieļus ar tamborētām mežģīnēm (izmēri - 0,38 x 1,64); sedziņas (1,02 x 0,42); galdsegas (izmēri - 1,16 x 1,70); vilnas apmetņus; lina šalles (izmēri - 0,49 x 2,18).

 I have been making handicrafts since 1973. I learned to weave in Rēzekne Applied Arts Secondary School. I am a member of Folk Applied Arts Studio “Sagša” (Blanket) in Gulbene. I consult people about traditions connected with national costumes, organize work of handicrafts masters in Gulbene District, as well as organize Gulbene Fair of Applied Arts.

 Seit 1973 bin ich im Bereich des Kunstgewerbes tätig. Weben habe ich in der Mittelschule der angewandten Kunst Rēzekne gelernt. In Gulbene bin ich im Studio der angewandten Volkskunst “Sagša” tätig, konsultiere über Tragenstraditionen der lettischen Volkstracht, ermittle die Handwerker im Landkreis, helfe beim Organisieren der Handwerkersfeste in Gulbene. Ich webe Handtücher mit den gehäkelten Spitzen (Ausmaße – 0,38 x 1,64); Deckchen (1,02 x 0,42); Tischdecken (Ausmaße – 1,16 x 1,70); Umhänge aus Wolle, Schals aus Leinen (Ausmaße – 0,49 x 2,18).

 В области прикладного искусства работаю с 1973 года, ткачеству научилась в школе прикладного искусства г. Резекне. В городе Гулбене работала в студии народного творчества «Сагша», была консультантом в области народного костюма, принимала участие в организации праздника ремесленников г. Гулбене. Тку полотенца с кружевными элементами (размер 0,38 x 1,64), салфетки (1,02 x 0,42), скатерти (1,16 x 1,70), шерстяные накидки, льняные шарфы (0,49 x 2,18)



Ar aušanu nodarbojas arī Albina Ancāne un Laimdota Kliemete.

AUŠANA



Zita Zepa

Nagli 2 – 1,
Rēzeknes rajons,
LV- 4631,
Telefons: +371 4668435



 Izstādēs piedalos kopš 2000. gada. Aužu ,tamborēju, apgleznoju zīdu
Darbi bijuši izstādēs Nagļos, Varakļānos, Rēzeknē, izstāžu kompleksā Rāmava, Igaunijā.

 Has been taking part in fairs since 2000. Weaves, crochets, paints silk. Handicrafts have been exhibited at Nagļi Culture House, Varakļāni, Rēzekne, Rāmava and also Estonia.

 Ich nehme an Ausstellungen seit dem Jahr 2002 teil, stricke, häkele und bemale Seide. Die Handarbeiten waren in den Ausstellungen in verschiedenen Kulturhäusern - in Nagļi, Varakļāni, Rēzekne, auch in Riga und Estland.

 В выставках участвует с 2000 года. Ткёт, вяжет крючком, занимается росписью по шёлку. Работы были выставлены в доме культуры Нагльской волости, в Резекне, в Вараклянах, в Риге и Эстонии.

DATORGRAFIKA



Ingūna Džiguna

Ērgļi,
Madonas rajons, LV-4840
Telefons: +371 29463479
e-pasts: sarkana@tinte.lv .

 Piedāvāju datorgrafika pakalpojumus: bukleti, plakāti, afišas, sienas dekorī, reprodukcijas, pastkartes, dāvanu kartes, biznesa kartes, vides reklāma. Logo izgudrošana. Jūsu objekta fotografēšana. Maketēšana. Darbu sagatavošana poligrāfijai. Tipogrāfijas vai plotterdarbu koordinēšana. Orģināldarbu veidošana plakātiem, pastkartēm, sienas dekoriem, vides reklāmai. Piegāde.

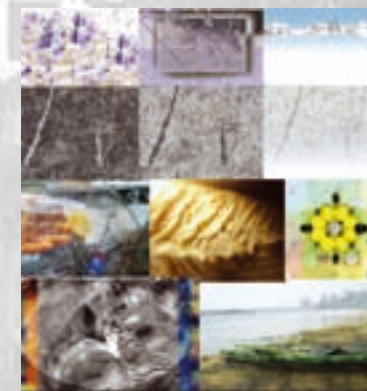
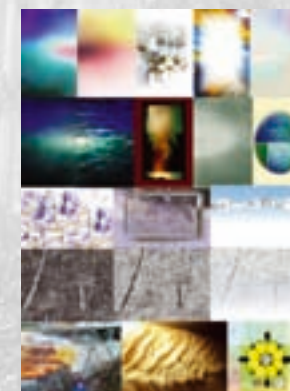
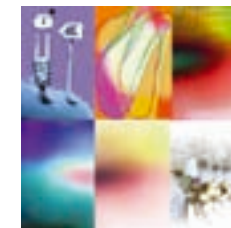
 I am a computer designer: brochures, posters, posters, wall decorations, reproductions, postcards, gift certificates, business cards, advertisements.

1. Logo design
2. Photographs
3. Layout design
4. Collation for publishing
5. Coordination of printing and plotting
6. Posters, postcards, wall decorations, advertisements.
7. Delivery.

 Ich biete Dienste der Computergrafik an: Broschüre, Plakate, Anschläge, Wanddekore, Reproduktionen, Postkarten, Geschenkkarten, Geschäftskarten, Werbung für Umwelt.

1. Erfinden des Logos.
2. Fotografieren Ihres Objektes.
3. Modellierung.
4. Vorbereitung der Werke für die Polygraphie.
5. Koordinieren der Druckerei.

 Предлагаю услуги компьютерной графики; буклеты, плакаты, афиши, настенные декоры, репродукции, открытки, подарочные карты, бизнес-карты, реклама окружающей среды. Идеи «лого». Фотографирование вашего объекта. Изготовление макета. Подготовка работы для печатания. Координация работ офсетников и типографии. Изготовление образцов для плакатов, открыток, подарочных карт, рекламы окружающей среды.





Silva Bērenfelde

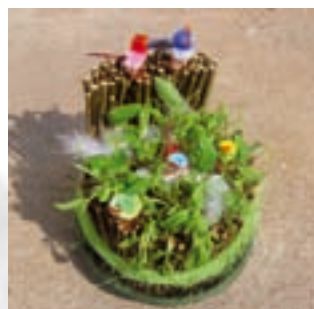
„Jaunlangas”,
Valles pagasts,
Aizkraukles rajons, LV- 5106
Telefons: +371 29123991

Veidoju ziedu puškus un dekorus jebkurai dzīves situācijai. Man vienmēr bijusi tuva daba, tāpēc vislabprātāk izmantoju dabas materiālus. Īpaši patīk gatavot dekorus. Darbi izstādīti pagasta izstādēs, Bauskas rajona Mīsas kultūras namā, arī starptautiskās izstādēs Vilandē (Igaunija) un Valgā (Igaunija). Mēs ļoti bieži nesaskatām savas dabas bagātības un daudzveidību un to, ko var pagatavot no vienkārša materiāla, tikai istenojot pareizo ideju!

I design floral arrangement for different occasions. I have always been close to nature and that's why I prefer to use natural materials. I enjoy making decorations. My works have been exhibited in local fairs (Bauska Culture House) and international fairs in Viland and Valga (Estonia). Often we just do not appreciate the natural diversity and items that can be created from it. All we need is the idea.

Ich mache Blumenstauße und Dekors für Alltag. Natur ist mir immer nah gewesen, deswegen stammen die Materialien aus Natur. Am liebsten mache ich Dekors. Die Werke sind in Ausstellungen in Bauska, auch in internationalen Ausstellungen in Estland, Vieland und Valga gewesen. Wir bemerken sehr oft nicht, was die Natur uns anbietet und was wir daraus schaffen können. Man muss nur Fantasie haben!

Изготавливает цветочные букеты и декоры для любой жизненной ситуации. Сердцу близка природа, поэтому охотно использует природные материалы. Особенно нравится изготавливать декоры. Работы выставались на волостных выставках, в Мисском доме культуры, Бауского района, а также в Эстонии. Мы очень часто не видим многообразие и богатство природы и то, что можно из этого смастерить, привлекая свою фантазию!



Grobiņas radošais klubs "Efeja"

Lielā iela 54, Grobiņa,
Liepājas rajons, LV- 3430
Telefons: +371 29105421
Fakss: +371 3490214
e-pasts: biruta.ignatova@inbox.lv



Biedrībā „Grobiņas radošais klubs "Efeja"” darbojas 12 radošas un aktīvas sievietes kopš 1996. gada. Kluba dalībnieces 10 gadu laikā ir apguvušas dažādas amatniecības jomas – floristiku; zīda un stikla apgleznošanu; klūdziņpišanu; dažādu tehniku rokdarbus, apģērba aksesuāru veidošanu, tekstila mozaīku šūšanu u. c. Ir pieredze dažādu vides objektu veidošanā un svētku noformēšanā brīvā dabā. Mums ir deviņu gadu pieredze dalībai „Liepājas Ziedu svētkos”. Katru gadu piedalāmies Ventspils ziedu paklāju festivālā, izstādēs gan Latvijā, gan ārzemēs. Biedrības vadītāja Biruta Ignatova ir floristikas amata mestare un Latvijas Floristu apvienības biedre.

Grobiņa creative club Efeja (Ivy). 12 active and creative women have been members of Grobiņa creative club Efeja since 1996. During these 10 years we have learned different handicrafts – floral design, silk and glass painting, basketry, and other techniques. We have experience in designing decorations for various occasions. Courses to improve skills of floral design are taken every year. We have participated in Liepāja Ziedu Svētki. (Liepāja Floral celebration), and every year we take part in Ventspils Festival of floral carpets, fairs organised by LLSA in Viland, Rāmava, Ķīpsala as well as in Riga, fairs of applied art in Liepāja, Rīga as well as abroad. The head of club is Biruta Ignatova.

Interessenklub "Efeja" in Grobiņa Seit dem Jahr 1996 gibt es in diesem Verein 12 aktive und kreative Frauen. In der Zeitperiode von 10 Jahren haben die Mitgliederinnen dieses Vereins verschiedenes Handwerk erlernt – Floristik, Bemalen von Seide und Gals, Flechten aus Weidenruten, Handarbeiten verschiedener Techniken, Anfertigung von Kleidung-Accessoires, Patchworken u.a. Wir haben Erfahrung bei der Schaffung der Umweltobjekte und beim Organisieren und Dekorieren in Freiem. Wir haben 9-jährige Erfahrung mit der Teilnahme am „Liepājas Blumenfest”. Jedes Jahr nehmen wir an dem Festival der Blumenteppeiche in Ventspils, an Ausstellungen in Lettland und im Ausland teil. Die Leiterin des Vereins - Biruta Ignatova

Творческий клуб «Эфея» гор. Гробини. С 1996 года в объединении «Эфея» «творят» 12 творчески активных женщин. Участники клуба за 10 лет освоили различные ремесленные направления. Это и флористика, роспись по стеклу и шёлку, плетение из лозы, а также, многие виды прикладного искусства, например, изготовление аксессуаров к одежде, текстильную мозаику и др. Есть опыт по оформлению праздников на природе, а также формированию различных природных объектов. Руководитель общества Бирута Игнатова



Grupa „Flora+” Anita Piroga

Telefons: +371 29485682,
e- pasts: ita63@inbox.lv

Grupa „Flora+” pastāv kopš 2002. gada un apvieno dalībnieces no Valmieras rajona Kauguru, Valmiermuižas pagastiem un Valmieras. Grupas vadītāja un ideju autore – Anita Piroga. Florālajos veidojumos izmantojam dažādus materiālus, apvienojot dažādas tehnikas. Mēs cenšamies paplašināt floristikas robežas, savām rokām veidojot kā lietderīgus, tā pietiekoši dekoratīvus priekšmetus. Esam iemācījušās interjeram domātos priekšmetus demonstrēt kā avangarda modes priekšmetus. Mēs veidojam arī klasiskus ziedu kārtojumus, pušķus un kompozīcijas atbilstoši jebkurai sezonai, jebkuriem svētkiem vai svarīgiem notikumiem.

Group Flora+.

The group Flora + was founded in 2002 and its members are from Valmiera Region – Kauguri, Valmiermuiža municipalities as well as from Valmiera. Anita Piroga is the manager and inspirer of the group. The name Flora+ is not a coincidence. Floral arrangements have received praise at big exhibitions like dedication for the 600 th anniversary of Krimulda church, demonstration of floral accessories at Rāmava agricultural fairs and Intertextil Balticum 2006. All arrangements are made to show how much the results tell us about their authors and how they influence the audience and buyers. Floral arrangements vary in style, colour, materials used and are designed combining different techniques. The challenging task of Flora + is to stretch limits of traditional floristry making both useful and decorative items that are also fashionable avant-garde. Members of the group are also good at designing classical floral arrangements, bouquets, and seasonal arrangements for every occasion.

Gruppe „Flora+”

Gruppe „Flora+” besteht schon seit vier Jahren und führt zusammen Teilnehmerinnen aus dem Landkreis Valmiera, aus den Gemeinden Kauguri und Valmiermuiža, und auch aus Valmiera. Die Leiterin dieser Gruppe und Autorin der Ideen ist Anita Piroga. Für die floristischen Arbeiten benutzen wir verschiedene Materialien und verwenden zahlreiche Techniken. Wir versuchen immer wieder etwas Neues auszuprobieren, wir fertigen sowohl praktische als auch dekorative Sachen. Wir machen auch klassische Blumenkompositionen, Sträuße gemäß jeder Saison, jedem Feiertag oder jedem wichtigen Ereignis.

ГРУППА «ФЛОРА+»

Группа «Флора+» существует с 2002 года и объединяет под своей крышей участниц из города Валмиеры, Валмиеровского района, Каугурской и Валмиермуйжской волостей. Руководитель группы и автор идеи – Анита Пирого. Название «Флора+» выбрано неслучайно. Работы, которые радовали глаз зрителя на таких престижных выставках как Церкви в Кримулде – 800, демонстрации аксессуаров из растений на сельхозвыставке в Рамаве и недавней выставке «Интертекстиль» были выполнены с целью показать в какой степени результат может рассказать о его создателе, а также, заинтриговать зрителя, потенциального покупателя.



Daina Janova

Cēsis
Telefons: +371 4196711

2000. g. beidzu LU Floras dizaina skolu. Esmu piedalījies Rīgas, Liepājas, Ventspils ziedu svētkos. Esmu piedalījies „Dārza Pasaules” rīkotajā Ziedu ballē ar paraugdemonstrējumiem. Izgatavoju svētku pušķus, ligavas pušķus, kāzu noformējumu, sēru floristiku, veidoju telpu noformējumu, audzēju vairāk kā 100 dažādu sugu un šķirņu ziemciešu puķu stādus.

I graduated School of Floral Design, University of Latvia, in 2000. I have participated in fairs in Riga, Liepāja, flower festival in Liepāja; I have also taken part in Flower Ball organized by the magazine Dārza Pasaule (Garden World). I make bouquets, wedding bouquets, arrangements for wedding as well as funeral. I make interior design. I grow more than 100 various winter hardy flowers of different species and kinds.

2000 habe ich Flora-Design-Schule der Universität Lettlands absolviert. Ich habe an Blumenfest in Riga, Liepāja, Ventspils; auch an dem vom Magazin „Dārza Pasaule” organisierten Blumenball teilgenommen. Ich fertige Sträuße für verschiedenes Fest, Brautsträuße, Dekorationen für Hochzeit, Trauerfloristik an, dekoriere Räume. Ich züchte mehr als 100 verschiedene Sorten und Arten von winterharten Pflanzen.

В 2000 году закончила школу дизайна по флористике. Принимала участие в праздниках цветов городов Риги, Лиепая, Вентспилса, а также в проводимом «Дарза пасауле» балу цветов, где выступала с показательным выступлением. Составляю праздничные букеты и букеты на все случаи жизни. Оформляю цветами свадебные церемонии. Сама выращиваю более ста видов морозостойких саженцев цветов.



FLORISTIKA



Sarmīte Kromāne

Alejas iela 25 – 10,
Dagda,
Krāslavas rajons, LV-5674.
Telefons: +371 5652372



Latvian flag Nodarbošanās ar floristiku ir mans vaļasprieks. Strādāju gan ar saviem ziediem, gan ar dzīvajiem. Darīnu dažādus apsveikumu pušķišus; līgavu pušķus; dekorus baznīcas altārim, svētku galdiem, telpu interjeriem; kāzu noformējumus; adventes vainagus. Gatavoju arī sēru izstrādājumus (vainagus, pušķus).

UK flag Floral design is my hobby. I make floral arrangements both with fresh and dried flowers. I make bouquets, bridal bouquets, wedding decorations, sympathy flowers (wreathes, basket arrangements).

German flag Floristik ist meine Freizeitbeschäftigung; ich arbeite sowohl mit Schnitt-, als auch mit Trockenblumen. Ich mache verschiedene Blumensträuße: für Hochzeit (z.B. Brautsträuße) und auch für Trauerangelegenheiten (Kränze, Blumenkörbchen, Sträuße).

Russian flag Занятие флористикой – это моё хобби. Работаю как с сухими, так и с живыми растениями. Изготавливаю букеты на все случаи жизни, свадебные и для траурных церемоний.

FLORISTIKA



Inta Reča

Livdānu iela 13,
Aglona, Preiļu rajons, LV-5304.
Telefons: +371 5322189,
+371 29429422,
e-pasts: inta_reca@inbox.lv



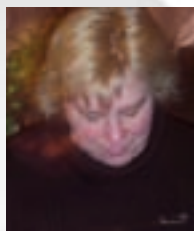
Latvian flag Nodarbojos ar floristiku no 1994. gada. Vadu floristikas pulciņus. Veidoju ziedu pušķus, noformēju telpas, kāzu mašīnas. Izgatavoju strausus, sienas dekorus un citas kompozīcijas. Zīdu apgleznoju no 2005. gada. Apgleznoju šalles, lakatiņus, aizkarus, jostiņas. Piedalījos izstādē Intertekstil Balticum 2006 Rīgā.

UK flag I have been into floral design since 1994. I manage a floristry club and I make bouquets; design interior, wedding cars; make floral arrangements for funerals, wall decorations and other compositions. I have been painting scarves, kerchiefs, curtains, and sashes since 2005. I participated in the exhibition Intertekstil Balticum in Riga in 2006.

German flag Mit Floristik beschäftige ich mich seit dem Jahr 1994. Ich leite auch kleine Interessengemeinschaft für Floristik. Ich mache Blumensträuße, dekoriere Räume, schmücke Hochzeitsautos, fertige Wanddekore und andere Kompositionen an. Seit dem Jahr 2005 beschäftige ich mich auch mit der Seidenmalerei. Ich bemale Schals, Tücher, Vorhänge, Gürtel. Ich habe an der Ausstellung Intertekstil Balticum 2006 Riga teilgenommen.

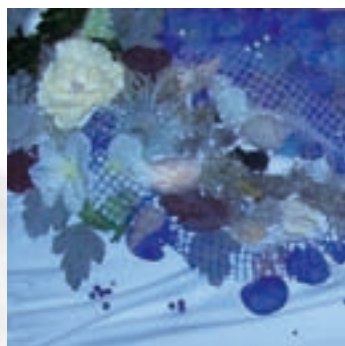
Russian flag Флористикой занимаюсь с 1994 года. Руководжу кружками по флористике. Составляю букеты цветов, оформляю помещения, свадебные машины, изготавливаю настенные декоры, фигуры страусов и др. композиции. С 2005 года занимаюсь росписью по шёлку. Расписываю шарфы, платки, шторы, пояса. Участвовала в выставке «Интертекстиль» 2006 года в Риге.

FLORISTIKA



Iveta Smiltiece

„ATPŪTAS”,
Penkules pagasts, LV-3725
Telefons: +371 26526910



■ No 2000. gada esmu floriste-dizainere. Pamatā gatavoju kolāžas un kompozīcijas. Sākot ar 2002.gadu esmu piedalījies izstādēs Penkules kultūras namā. Tur arī ikdienā var apskatīt manus gatavotos darbus. 2006. gada Lieldienās Penkules kultūras namā varēja apskatīt manu darbu izstādi gan floristikā, gan zīda apgleznošanā.

🇬🇧 I have been a floral designer since 2000. I make collages and floral arrangements. My works have been exhibited in Penkule Culture Centre since 2002. It will be possible to see my floral arrangements and painted silk at Easter fair.

■ Seit 2000 bin ich Floristin- Designerin. Ich fertige hauptsächlich Patchworks und verschiedene Kompositionen. Seit 2002 habe ich an Ausstellungen im Kulturhaus Penkule teilgenommen. Dort kann man meine Werke auch außer der Ausstellungszeiten anschauen. Zu Ostern 2006 konnte man in dem Kulturhaus Penkule eine Ausstellung meiner Werke in Floristik und Seidenmalerei besichtigen.

■ С 2000 года имею специальность флориста – дизайнера. В основном готовлю коллажи и композиции. Начиная с 2002 года, участвую в выставках дома культуры Пенкульской волости. Там же находится постоянная выставка моих работ. В этом году эта выставка моих работ по флористике и росписи по шёлку была приурочена к празднику Пасхи.

GLEZNOŠANA



Maija Kožāne

Kalna 3-22,
Jaunpagasts,
Talsu rajons, LV- 3292.
Telefons: +371 26450132,
e-pasts: maijuciic@inbox.lv



■ Mācos Liepājas PA, Mākslas un darbmācības katedras, Vizuāli plastiskās mākslas nodaļā, 3. kursā. 1988. g. absolvēju Liepājas LMV, šūšanas – modelēšanas nodaļu.

1. Ziedi, pastelis (eļļas), 64 x 46 cm, 2005. g.
2. Ceriņi, pastelis (eļļas), 50x 35 cm, 2005. g..
3. Saulaina ziemas diena, zīmulis. 41x 30 cm, 2005. g.
4. Ziemas ainava, zīmulis. 41x 31 cm, 2005. g.

🇬🇧 I am student of Applied Arts at Department of Art and Housekeeping at Liepāja Pedagogical Academy. I graduated from Department of Sewing and Clothes Design of Liepāja Applied Arts Secondary School.

1. Flowers – oil, pastel. 64 x 46 cm, 2005
2. Lilac - oil pastel, 50x 35 cm, 2005
3. Sunny winter day – pencil, 41x 30 cm, 2005
4. Winter landscape – pencil, 41x 31 cm, 2005

■ Ich studiere an der Pädagogischen Hochschule Liepāja an dem Lehrstuhl für Kunst und Werkstatt, an der Abteilung für die visuell plastische Kunst im 3. Studienjahr. Im Jahre 1988 absolvierte ich die Mittelschule der angewandten Kunst von Liepāja die Abteilung von Nähen – Modellieren.

1. Die Blumen, das Pastell (Öl). 64 x 46 cm, Jahr 2005.
2. Der Flieder, das Pastell (Öl). 50 x 35 cm, Jahr 2005.
3. Ein sonniger Wintertag, der Bleistift. 41 x 30 cm, Jahr 2005.
4. Die Winterlandschaft, der Bleistift. 41 x 31 cm, Jahr 2005.

■ Учится на 3 курсе Лиепайской педагогической академии, на отделении визуально – пластического искусства. В 1988 году закончила Лиепайскую художественную школу, отделение шитья и моделирования.

1. Цветы. Пастель (масло) 64 x 46 см, 2005 г.
2. Сирень. Пастель (масло) 50 x 35 см 2005 г.
3. Зимний солнечный день. Карандаш 41 x 30 см 2005 г.

GLEZNOŠANA



Aiva Spieķe

Draudzības iela 3 - 25,
Bauska, LV-3901
Telefons: +371 29452734 ,
e-pasts: aiva2811@inbox.lv



Ar gleznošanu nodarbojos jau 20 gadus. Esmu beigusi Mākslas Akadēmijas pedagoģijas nodaļu. Gleznoju akvareļus, eļļas gleznas, sienas gleznojumus (iekšējās un ārējās). Nodarbojos ar zīda apgleznošanu un apsveikuma kartiņu izgatavošanu. 2005. gada martā piedalījos ar izstādi mākslas salonā „Meistars Gothards” Bauskā. Izmēri akvareļiem – 30 x 40, 40 x 50, 50 x 60 cm. Izmēri eļļas gleznām – 50 x 60 cm. Izmēri zīda šallēm – 150 x 40 cm. Cena (atkarīga no gleznojuma blīvuma un sarežģītības) Mēs, Iveta Slavīte, Aiva Spieķe un Anīta Maurīte, veicam kopīgu darbību, noformējam interjeru un izgatavojam karogus.

I have already been painting for 20 years. I have graduated Department of Education at Art Academy of Latvia. I paint in watercolours, oil; also murals (for inner and external walls). I paint silk and design greeting cards. In March, 2005 I took part in the exhibition at art gallery “Meistars Gothards” in Bauska. Sizes of watercolour paintings – 30 x 40, 40 x 50, 50 x 60 cm. Sizes of oil paintings – 50 x 60 cm. Sizes of silk scarves – 150 x 40 cm. Price depends on density and complexity of painting. We - Iveta Slavīte, Aiva Spieķe un Anīta Maurīte – cooperate designing interior and making flags.

Ich male schon 20 Jahre. Ich habe die Abteilung der Pädagogik an der Lettischen Akademie für Kunst beendet. Ich male Aquarelle, Ölgemälde, Wandmalereien (für die Innenräume und Außenwände). Ich bemale Seide und fertige die Glückwunschkarten an. Im März 2005 bin ich mit meiner Ausstellung im Kunstsalon „Meistars Gothards” in Bauska gewesen.

Ausmaß der Aquarelle – 30 x 40 cm, 40 x 50, 50 x 60 cm.

Ausmaß der Ölgemälde – 50 x 60 cm.

Ausmaß der Seideschals – 150 x 40 cm. Der Preis ist von der Dichte und Kompliziertheit der Malerei abhängig.

Живописью занимаюсь 20 лет. Закончила отделение педагогики Академии Художеств. Картины пишу акварелью, маслом, делаю настенные рисунки во внутренних помещениях и на фасадах. Занимаюсь росписью по шёлку и изготавливаю поздравительные открытки. 1. Картины. Акварель, размер : 30 x 40 см , 40 x 50 см, 50 x 60 см. 2. Картина. Масло, размер : 50 x 60 см. 3. Настенный рисунок. 4. Шарф. Роспись по шёлку, размер : 150 x 40 см. Цена зависит от сложности и компактности рисунка.

Ar glezniecību nodarbojas arī Iveta Meiere.

IZŠŪŠANA



Jolanta Alkšare

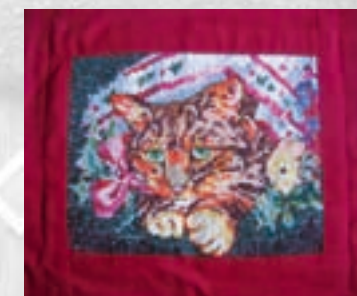
„Atvari” - 3,
Kurmāles pagasts,
Kuldīgas rajons
Telefons: +371 28633607

Ar rokdarbiem nodarbojos aptuveni 3 gadus. Galvenokārt izšuju krustdūrienā, veidojot dažādas gleznas. Iemīļotas tēmas – kaķi, tauriņi.

I have been making handicrafts for 3 years. I make pictures sewing cross-stitch.

Mit Handarbeiten beschäftige ich mich schon 3 Jahre, hauptsächlich sticke ich im Kreuzstich, mache verschiedene Bilder.

Рукоделием занимаюсь уже 3 года, в основном вышиваю «крестиком» различные картины.





Ina Dunkure

„Kalmes”,
Puzes pagasts,
Ventspils rajons, LV-3613.
Telefons: +371 26186049

Es izšuju dažāda izmēra galdaudus ar aptamborētām apmalēm. Tamborēju dažādu krāsu un izmēru džemperus. Mācoties Bulduru tehnikumā, apmeklēju rokdarbu pulciņu. Tā man radās interese par rokdarbiem. Man patīk vienmēr mācīties ko jaunu. Idejas smeļos žurnālos, grāmatās, izstādēs. Mani darbi pabijūši izstādēs Puzē, Ugālē, Spārē, Ventspilī, Rānavas izstāžu kompleksā.

I embroider tablecloths of different sizes with laced edgings. I crochet sweaters in different colours. While studying in Bulduri Vocational School, I joined handicrafts club. As my teacher was a nice personality, I got a new hobby – handicrafts. I like original things and I am always open to new ideas from magazines, books, exhibitions. I have participated in fairs in Puze, Ugāle, Spāre, Ventspils and Rāmava

Ich sticke Tischtücher von verschiedener Größe mit gehäkeltem Rand. Ich häkele Pullover von verschiedener Größe und Farbe. Als ich in der Technikum Bulduri lernte, besuchte ich die Arbeitsgemeinschaft, die von einer netten Lehrerin geleitet wurde. So entstand das Interesse für Handarbeiten. Mir gefällt es so etwas zu machen, was die Anderen nicht machen, und immer etwas Neues zu lernen. Die Ideen schöpfe ich in den Büchern, Journalen und an den Ausstellungen. Meine Werke sind an den Ausstellungen in Puze, Ugale, Späre, Ventspils, Rāmava gewesen.

Я вышиваю разных размеров скатерти с обработанными краями, вяжу крючком джемперы разных размеров и цвета. Учась в Булдурском техникуме, посещала кружок рукоделия, которым руководила очень милая учительница. Так у меня появился интерес к рукоделию. Мне нравится делать то, что делают лишь немногие и постоянно учиться чему-то новому. Идеи для своих работ нахожу в журналах, книгах и на выставках. Мои работы побывали на выставках в городах Пузе, Угале, Спаре, Вентспилс, Рамава.



Milda Ekšteine

„Silmači”,
Puzes pagasts,
Ventspils rajons,
Lv-3613,
Telefons: +371 29288235

Es darīnu krustdūriena tehnikā gleznas uz kanvas auduma. Iedvesma izšūt glezniņas radās, vērojot draudzeni, kura veidoja dažādus skaistus rokdarbus. Mana aizraušanās sākās, nopērkot grāmatu „Krustdūrienu tehnika”. Pirmais darbs bija maza glezniņa ar cāļiem. Idejas meklēju žurnālos un grāmatās. Šūju jau 6 gadus. Pēc darba, vakaros, izšuju līdz vēlai naktij. Tas man dod spēku un prieku.

Milda Ekšteine I sew cross-stitch on canvas. I got my inspiration to embroider whilst observing my friend when she was making beautiful handicrafts. I bought the book on cross-stitch and thus got a new hobby making the first picture with chickens. I get my ideas from magazines and books. I have been embroidering for 6 years – usually late in the evening. It gives me strength energy.

Ich verfertige Gemälde in der Technik des Kreuzstiches auf dem Canvasgewebe. Das hat mein Interesse erweckt, als ich sah, wie meine Freundin verschiedene schöne Handarbeiten machte. Meine Begeisterung wurde größer, als ich das Buch „Die Technik des Kreuzstiches” gekauft hatte. Das erste Werk war ein kleines Bild mit den Küken. Die Ideen suche ich in den Büchern und Journalen. Ich sticke schon 6 Jahre und mache das nach der Arbeit, manchmal sogar bis in die späte Nacht, aber das gibt mir Kraft und macht auch Spaß.

На мешковине крестиком вышиваю картины. Вдохновение пришло ко мне, наблюдая за работой подруги, из рук которой выходили чудесные изделия. Моё серьёзное увлечение началось с книги «Техника вышивания крестом». Первой работой была небольшая картина под названием «Цыплята». Идеи для своих работ находила в журналах и книгах. Вышиваю уже 6 лет, после работы по вечерам до поздней ночи, не замечая, как пролетает время. Это занятие даёт мне силы и радость жизни.





Ingūna Grišāne

Saldus,
Telefons: +371 26371432,
e-pasts: inguna.grisane@inbox.lv



Esmu apguvusi šuvējas arodu Rīgas 34. PTV – vieglo apģērbu šūšanu. Esmu papildinājusies mašīnizšūšanas un apģērbu konstruēšanas kursos „Burdas skolā” Rīgā. Šobrīd man pieder neliela šūšanas darbnīca, kur pieņemu individuālus pasūtījumus apģērbu šūšanā un labošanā. Apģērbus papildinu vai salaboju ar izšuvumu palīdzību. Esmu apguvusi mākslīgo ziedu izgatavošanu. Izšuju apģērbus, šallītes, galdautes, sedziņas. Veidoju mākslīgos ziedus ikdienas un svētku tērpiem, interjeriem.

I got tailor's profession at Riga Vocational School No 34. I have improved my skills at courses of machine knitting, and clothes design in Burda School. I own a small sewing shop, where I make clothes to measure and mend them. I use embroidering and patchwork to improve my designs. I can make artificial flowers for casual and smart clothes.

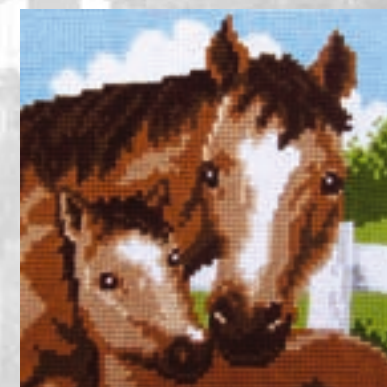
Ich nähe gern; habe auch Kurse zum Maschinensticken und Konstruktion von Kleidung in der „Burda-Schule“ in Riga besucht. Zurzeit besitze ich eine kleine Schneiderwerkstatt, wo ich individuelle Bestellungen mache (Nähen und Ausbessern von Kleidung mit Hilfe von Stickereien). Ich habe auch Anfertigung von künstlichen Blumen gelernt; besticke Kleidung, Schals, Tischdecken, Deckchen. Ich fertige künstliche Blumen als Kleidungs- und Innenausstattungs-Elemente an.

Профессию швеи освоила в Рижском ПТУ No 34 – специальность : мастер по пошиву лёгкой одежды. Продолжила обучение по машинной вышивке и моделированию на курсах школы «Бурда» в Риге. На данный момент я владею небольшой швейной мастерской, где осуществляю прём по индивидуальным заказам. А также починку. Одежду дополняю, а также залапливаю (чиню) с помощью вышивки. Освоила технику изготовления искусственных цветов. Вышиваю одежду, шарфы, скатерти, салфетки,изготавливаю искусственные цветы для повседневной и праздничной одежды, а также – интерьеров.



Ina Indriksone

“Vizbuli”, Puzes pagasts,
Ventspils rajons, LV-3613.
Telefons: +371 3675322 ,
+371 26290424



Krustdūriena tehnikā izšuju spilvendrānas un segas. Adu un tamborēju dažāda lieluma un krāsu sedziņas. Rokdarbi man ir patikuši jau no bērnības. Pavisam maza būdama, esmu vilkusi diegus un mēģinājusi kaut ko veidot. Patikšana uz rokdarbiem man ir jau gēnos, jo mamma un vecāmamma esot bijušas lielas rokdarbnieces. Mani darbi ir pabijuši izstādēs Puzē, Rāmavā, Ugālē, Ancē, Spārē.

I not only sew cross- stitch pillowcases and blankets, but also knit and crochet doilies of different sizes. I have liked handicrafts since my childhood, parents told me that being a small child I had taken thread and tried to make something out of it. It might be in my genes as my mother and grandmother were good at handicrafts. I have participated in fairs in Puzē, Rāmava, Ugāle, Ance and Spāre.

Ich sticke Kissenbezüge und Decken in der Kreuzstichtechnik, stricke und häkele Deckchen verschiedener Größe und Farbe. Die Handarbeiten gefallen mir schon seit der Kindheit. Als Kind versuchte ich etwas aus den Zwirnen zu machen. Meine Mutter und Großmutter waren auch Handarbeiterinnen. Meine Handarbeiten waren an den Ausstellungen in Puzē, Rāmava, Ugāle, Ance, Spāre

Вышиваю крестиком одеяла и наволочки, а также вяжу крючком салфетки разных размеров и цвета. Рукоделие мне нравилось ещё с детства. Помню, как совсем маленькая вытаскивала нитки и старалась что-нибудь «воспроизвести». Склонность к рукоделию у меня в генах, так как и мама, и бабушка были умелыми рукодельницами. Мои работы выставлялись на выставках в Пузе, Рамаве, Угале, Анце, Спаре.

IZŠŪŠANA



Niedra Indriksone

„Mežnoras”,
Puzes pagasts,
Ventspils rajons, LV 3613
Telefons: +371 29129156

☐ Krustdūrienu tehnikā izšuju gleznas, spilvenus. Motīvi visdažādākie. Tamborēju un rišeljē tehnikā apdarinu sedziņas. Adu zidaiņu zābaciņus un zeķes mežģīņadījumā.

☐ I sew cross-stitch pictures of different motives. I also embroider and crochet doilies, knit boots and socks for babies.

☐ Ich sticke Gemälde im Kreuzstich. Verschiedene Motive. Ich häkele Deckchen gern; stricke Stiefelchen für Säuglinge und Socken im Ajourgewirke

☐ Вышиваю крестиком картины, разные мотивы. Техники ришелье и крючком обрабатываю салфетки, вяжу кружевной техникой носочки и туфельки для новорождённых.



IZŠŪŠANA



Iraida Šulce

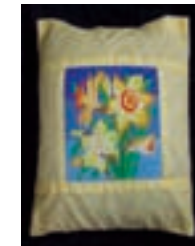
„Lagzdiņas”,
Kurmāles pagasts,
Kuldīgas rajons.
Telefons: +371 29680698

☐ Ar rokdarbiem nodarbojos aptuveni trīs gadus. Darbojos gan ar adīšanu, tamborēšanu, bet īpaši patīk izšūt.

☐ I have been making handicrafts for three years. I like knitting, crocheting and especially embroidering.

☐ Mit Handarbeiten beschäftige ich mich schon 3 Jahre lang. Ich webe, häkle und sticken.

☐ Рукоделием занимаюсь уже 3 года ; вяжу на спицах и крючком, но больше всего нравится вышивать.



Ar izšūšanu nodarbojas arī Dagnija Bramane, Vladislavs Mežulis, Anna Piļicka, Rokdarbu pulciņš „Paukers”, Marija Spridzāne, Ina Valtere, Maira Viķe

KERAMIKA



Līga Buša

Lapmežciems,
Tukuma rajons, LV 3118
Telefons: +371 26372881,
e-pasts: ligabusa@inbox.lv

Veidoju keramikas glezniņas, suvenīrus, medaļas, sienas dekorākus, dekoratīvas pogas utt. Apgleznoju šalles. Kā materiālu izmantoju šifonu. Ar saviem darbiem esmu piedalījies starptautiskās izstādēs izstāžu kompleksos Rāmavā (izstāde „Lauku sēta 2005”) un Ķīpsalā (Intertekstil Balticum 2006”).

I paint scarves from chiffon; make clay pictures, souvenirs, medals, wall decorations, decorative buttons, etc. I have participated in international fairs at Rāmava Exhibition Centre (Lauku Sēta 2005 (Farmstead)) and Ķīpsala (Intertekstil Balticum 2006).

Ich bemale Schals und als Material verwende ich Chiffon. Ich mache auch Keramik- bilder, -souvenirs, - medaillen, -wanddekore, dekorative Knöpfe u.Ä. Mit meinen Waren bin ich in verschiedenen Ausstellungen gewesen in Rāmava „Bauernhof 2005” („Lauku sēta 2005”) und in Ķīpsala „Intertekstil Balticum 2006” gewesen.

Расписываю шарфы, как материал использую шифон. Из керамики изготавливаю сувениры, небольшие картины, медали, настенные декоры, декоративные пуговицы и др. Со своими работами принимала участие в выставках в Рамаве «Сельский двор 2005» и на Кипсале «Интертекстиль 2006».



KERAMIKA



Zanda Grigāne

Blaumaņa ielā 30-26,
Koknese,
Aizkraukles rajons, LV-5113.
Telefons: +371 26824988
e-pasts: zandagr@inbox.lv

Jau no 2001.gada esmu skolotāja mākslas skolā. Esmu piedalījies mākslas dienu pasākumos ar izstādēm. Sadarbojos ar Aizkraukles mākslas un vēstures muzeju “Kalna Ziedi”, kurā tiek dedzināta “melnā” keramika. Bebru pagasta V. Jēkabsona muzeja dārzā izveidota melnās keramikas “bedre”. Darbi tiek gan virpoti, gan lipināti.

I have been a teacher at art school since 2001. I have participated in event of arts days. I cooperate with Aizkraukle Art and History Museum “Kalna Ziedi” that specializes in smoked ceramics. Pit for smoked ceramics is made in V.Jēkabsons Museum Garden in Bebru Municipality. Works are both turned and modeled.

Schon seit dem Jahr 2001 bin ich Lehrerin an der Kunstschule. Mit meinen Ausstellungen habe ich an Veranstaltungen der Kunsttage teilgenommen. Ich habe Zusammenarbeit mit dem Museum für Geschichte und Kunst „Kalna Ziedi” in Aizkraukle, in dem auch schwarze Keramik gebrannt wird. In der Gemeinde Bebru ist im Garten des Museums von V.Jēkabsons „die Grube” der schwarzen Keramik gemacht.

Уже с 2001 года работаю учительницей в художественной школе. С выставками принимала участие в днях культуры. В сотрудничестве с музеем истории города Аизкраукле «Кална зиеды» изготавливаем так называемую чёрную, жжёную керамику. В музее В. Екабсона в Бебрской волости оборудована яма для чёрной керамики. Работы сделаны как на гончарном кругу, так и вылеплены руками.



KERAMIKA



Laimdota Klieme

Vidus iela 8,
Gulbene, LV- 4401,
Telefons: +371 29106724,
e-pasts: laimiss@inbox.lv



Ar keramiku nodarbojos no 1982. gada. Amata prasme apgūta pie dažādiem meistariem. Gadu gaitā šis amats ir kļuvis par vismīļāko vaļasprieku. Darīnu keramikas trauku komplektus, izmantojot 5 mālu sajaukumu. Izmantoju Vidzemes podnieka TLMŠ „Sagša” Aužu lakatus (1,30 m x 1,30 m); lina galdsegas; apmetņus, izmantojot vilnu un efektzdizijas. No 2000.g. piedalos izstādēs: Gulbenē, Rīgā, Alūksnē, Valkā, Madonā, Dānijā.

I have been making pottery since 1982. My teachers were pottery masters. Now it is my favourite hobby. I make pottery from mixture of 5 different types of clay using technique developed by the potter Ozoliņš from Vidzeme Region. I also like weaving learned in the Folk Applied Arts Studio “Sagša” (Blanket). I weave kerchiefs (1,30mx 1,30 m), tablecloths, cloaks. Materials used – linen and decorative thread. I have been taking part in fairs (Gulbene, Riga, Alūksne, Valka, Madona, Germany) since 2000.

Seit 1982 beschäftige ich mich mit der Keramik. Die Berufsfertigkeit habe ich bei verschiedenen Meistern gelernt. Im Laufe der Jahre ist dieser Beruf zu einem Hobby geworden. Ich fertige das Keramikgeschirr und nutze dafür die Mischung aus fünf Lehmen aus. Ich arbeite in der Technik des Töpfers Ozoliņš aus Vidzeme. Mir gefällt auch das Weben, das ich im Studio der angewandten Volkskunst “Sagša” gelernt habe. Ich webe Tücher (1,30m x 1,30m); Tischdecken aus Leinen; Umhänge aus Wolle und Effektgarn. Seit dem Jahr 2004 nehme ich an den Ausstellungen teil: in Gulbene, Riga, Alūksne, Valka, Madona, Dänemark.

Керамикой занимаюсь с 1982 года, ремеслу училась у различных мастеров. С течением времени труд превратился в хобби. Изделия изготавливаю, используя смесь из пяти различных глин по методике известного видземского гончара Озолина. Нравится ткать, этому искусству научилась в народной студии «Сагша». Тку платки размером (1,30 x 1,30 м); льняные скатерти, шали, используя шерсть и эффектный. С 2000 года участвую в выставках: в Гулбене, Риге, Алуksне, Валке, Мадоне, Дании.

Ar keramiku nodarbojas arī Alūksnes Tautas lietišķās mākslas studija “Kāle”



KOKGRIEŠANA



Staņislavs Geida

„Cerības”, Aizkalnes pagasts,
Preiļu novads, LV 5305
Telefons: +371 29189021,
e-pasts: maija.paegle@delfi.lv



Ar koka virpošanu nodarbojos no 1990. gada. 2000. gadā izveidoju savu „Sapņu namiņu”, kurā izvietāju koka darbu kolekciju. Ar saviem izstrādājumiem (svečturiem, kārbām, kausiem un dekoriem) esmu piedalījies izstādēs „Krēsls – 96” Imantā, Preiļu rajona dienās Rīgā, amatnieku darbu izstādē „Rīga – 800” un citur Latvijā. Esmu bijis pieredzes apmaiņā Vācijā. Virpoju dažāda lieluma koka svečturus ar dekoratīviem elementiem. Izgatavoju dažāda lieluma un stila kārbas, alus kausus, dažādus dekorus.

I have been doing wood turnery since 1990. In 2000, I founded my Sapņu Namiņš (Dream House) where my woodworks are exhibited. I have participated in exhibitions “Krēsls – 96” (Chair – 96) in Imanta, Days of Preiļi District in Riga, handicrafts fair “Rīga – 800” and other. I have visited Germany to share experience. I make decorative candleholders of different sizes, boxes of different styles and sizes, decorations.

Mit Drechseln beschäftige ich mich seit dem Jahr 1990. 2000 habe ich mein „Traumhäuschen” gebaut, in dem ich eine Sammlung von gedrehten Holzachen ausgestellt habe. Mit meinen Waren (Leuchtern, Schachteln, Bechern und Dekoren) habe ich an Ausstellungen teilgenommen: „Stuhl – 96” („Krēsls – 96”) in Imanta, Tage des Landkreises Preiļi in Riga, Ausstellung von Waren der Handwerker, „Rīga – 800” und in anderen Orten Lettlands. Ich bin auch in Deutschland zum Erfahrungsaustausch gewesen. Ich drechse Leuchter verschiedener Größe mit dekorativen Elementen, Schachtel, Bierbecher, verschiedene Dekore.

Точением по дереву занимается с 1990 года. В 2000 году ремесленник создал свой «домик мечты», где разместил коллекцию деревянных изделий. Станислав со своими работами (подсвечниками, шкатулками, кубками, декорами) принимал участие в выставках, начиная с 1996 года, был по обмену опытом в Германии. Точёные деревянные подсвечники с декоративными элементами разных размеров. Шкатулки различных размеров. Пивные кружки. Разного вида декоры.



KOKGRIEŠANA



Juris Kivlenieks

„Štageri”,
p/n Dzilnas,
Preiļu rajons, LV-5309.
Telefons: +371 26539157

🇷🇺 Izgatavoju visu veidu koka traukus. Ar koka apstrādi nodarbojos jau no bērnības, bet no 1999. gada to var uzskatīt par dzīvesveidu. Piedalījos izstādēs – „Rīga – 800”, Etnogrāfiskajā muzejā un Rāmavā „Lauku sēta 2004” un „Lauku sēta 2005”. Izgatavoju dažāda tilpuma pirts ķipišus no egles, apses, ozola (pēc pasūtītāja izvēles var būt arī no cita koka). Cena atkarībā no lieluma un koka kvalitātes. Darīnu arī alus vai konjaka mucas no ozola koka; koka vannas no egles, ozola, apses, oša; alus kausus no ozola. Izgatavoju ekskluzīvas dārza mēbeles.

🇬🇧 I make wooden crockery. I have been doing woodworks since childhood but in 1999, it turned into my lifestyle. I have participated in fairs – Rīga 800, at Ethnographical Open Air Museum and Rāmava Exhibition Complex ‘Lauku sēta 2004’ and ‘Lauku sēta 2005’ (Farmstead). I make sauna buckets of different sizes from spruce, aspen tree, oak (or other wood). Price depends on size and quality of wood. I also make beer and brandy tubs from oak tree; wooden baths from spruce, oak; beer cups from oak. I design exclusive garden furniture.

🇩🇪 Ich fertige verschiedenes Holzgeschirr an. Mit Holzbearbeitung beschäftige ich mich schon seit der Kindheit, aber seit dem Jahr 1999 kann ich diese Tätigkeit eher als meinen Lebensstil bezeichnen. Ich habe an verschiedenen Ausstellungsteilgenommen: „Rīga-800”, im Ethnographischen Museum und in Rāmava „Bauernhof 2004” und „Bauernhof 2005” („Lauku sēta 2004” und „Lauku sēta 2005”). Ich mache Schöpfeimer verschiedener Größe aus Tannenbaum, Espe, Eiche für Dampfbäder (auf Wunsch des Bestellers kann auch anderes Material verwendet werden). Der Preis hängt von der Größe und Holzqualität ab. Ich fertige auch Kognak- und Bierfässer aus Eiche; Holzbäder aus Tannenbaum, Eiche, Espe; Bierbecher aus Eiche; exklusive Gartenmöbel an.

🇷🇺 Изготавливаю разного рода деревянную утварь (посуду). Интерес к этому промыслу появился ещё в детстве, а с 1999 года он стал моим стилем жизни. Участвовал в многочисленных выставках, начиная с 2002 года – это и «Рига – 800», этнографический музей, город Рамавы (2004-2005 гг.) Банная тематика – шайки из любого вида дерева, по желанию заказчика. Разные размеры, цена, в зависимости от размера изделия и качества древесины. Деревянные ванны из любого дерева (ель, дуб, осина, ясень). Дубовые бочки для коньяка или пива. Дубовые пивные кружки. Эксклюзивная садовая мебель.



KOKGRIEŠANA



Leonids Konuševskis

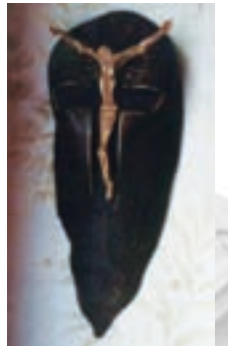
“Dvari” 1 – 9,
Gailīšu pagasts,
Bauskas rajons
Telefons: +371 3956600

🇷🇺 Amatniecībā darbojos no 1970. gada. Autodidakts. Nodarbojos ar kokgriešanu. Esmu piedalījies kopējā izstādē Beļģijā. Ir bijušas 5 personālas izstādes: Jaunmoku pili, Igaunijā, Rīgā, Bauskā. Darbojos koka tēlniecības studijā “Dzine”, ko vada Betija Strautniece. Manus darbus var pielietot kā dekorus interjerā. Kokgriezumos izmantotie materiāli: priele, liepa, osis u. c. Kokgriezumu izmēri – 65 cm x 20 cm, 35 cm x 15 cm, 35 cm x 25 cm, 45 x 18 cm u. c.

🇬🇧 I have been into handicrafts since 1970. I am a self taught wood engraver. I have participated in the fair in Belgium as well as have had 5 personal exhibitions: In Jaunmoku Palace, Estonia, Riga, Bauska. I am a member of Folk Applied Art Studio Dzine managed by Betija Strautniece. My works can be used as interior decorations. Used materials – pine tree, linden, ash tree, etc. Sizes – 65 x 20 cm, 35 x 15 cm, 35 x 25 cm, 45 x 18 cm, etc.

🇩🇪 Im Handwerk bin ich seit 1970 tätig, Autodidakt. Ich bin der Holzschnitzer und habe an einer Ausstellung in Belgien teilgenommen. Ich hatte 5 Personalausstellungen: im Schloß Jaunmokas, in Riga, Bauska, Estland. Ich bin im Holzbildhauerei-Studio „Dzine” tätig, das von Betija Strautniece geleitet wird. Meine Werke können als Dekore in der Innenausstattung angewendet werden. Die verwendeten Materialien – Linde, Kiefer, Esche u.a. Ausmaß der Schnitzereien – 65 cm x 20 cm, 35 x 15 cm, 35 x 25 cm, 45 x 18 cm u. a.

🇷🇺 Народным промыслом занимаюсь с 1970 года. Не кончал ни одного специального учебного заведения, автодидакт. Занимаюсь резьбой по дереву. Принимал участие в совместной выставке в Бельгии, организовал 5 персональных выставок – одну во дворце Яунмоку, одну в Эстонии, две в Риге и две в Бауске. Занимаюсь в студии деревянной скульптуры «Дзине», которой руководит Бетия Страутниесе. Мои работы можно использовать как элементы интерьерного декора.



KOKGRIEŠANA



Raita Raudiņa

Līgatnes pag. Cēsu raj.
Tālrunis: +371 4155663
Mobilais telefons: +371 29779847



■ No 1974. gada esmu apgūvusi dzintara un koka apstrādes prasmes. No 1979. gada piedalos pagasta un rajona izstādēs. Darbi bija apskatāmi arī Brīvdabas muzeja izstāžu zālēs. 2004. gadā starptautiskā izstādē „Prasmīgā sieviete” Vilandē. Strādāju ar dabīgo dzintaru, ragu, linu un koku. Koku apstrādāju ar lineļu un vasku. Ķīmiskās krāsvielas nepielietoju.

■ I learned to treat amber and wood in 1974 and since 1979, I have been taking part in local fairs. My works have been exhibited at Ethnographic Open Air Museum and at international fair “The Skilful Woman” in Vilande in 2004. I work with natural amber, horn, linen and wood without using chemical dyes. Wood is treated with linseed oil and wax. I make not only kitchen utensils from ash-tree and oak grown in Latvia, but also decorations from wood, amber and horn.

■ Seit dem Jahr 1974 habe ich gelernt Holz und Bernstein zu bearbeiten. Seit 1979 nehme ich an Ausstellungen im Landkreis teil. Meine Erzeugnisse sind auch in Ausstellungsräumen des Freilichtmuseums und in internationaler Ausstellung “geschickte Frau” (“Prasmīgā sieviete”) in Weiland im Jahr 2004 gewesen. Ich arbeite mit Bernstein, Horn, Leinen und Holz. Holz bearbeite ich mit Leinöl und Wachs, verwende also keine chemischen Farbstoffe.

Aus den in Lettland wachsenden Bäumen (z. B. Esche und Eiche) fertige ich Geschirr und Tablette. Ich mache auch Schmuckstücke aus Bernstein und Horn.

■ С 1974 года обучилась навыкам обработки янтаря и дерева. С 1979 года участвую в волостных и районных выставках. Мои работы можно было увидеть в выставочном зале этнографического музея. На моём счету международная выставка 2004 года «Умелица» в городе Вильянди (Эстония). Работаю с натуральными материалами: янтарём, рогом, льном и деревом. Дерево обрабатываю льняным маслом и воском, никогда не применяю химических красителей. Посуда и подносы выполнены из бука и дуба, использую деревья, растущие в Латвии. Украшения из различных пород деревьев замечательно дополняют рог и янтарь



KOKGRIEŠANA



Aivars Students

“Mežāži” 1-1,
Gailīšu pagasts, Bauskas rajons,
Telefons: +371 3956540;
mobilais telefons: +371 26435087
e-pasts: students.aivars@inbox.lv

■ Nodarbojos ar mēbeļu izgatavošanu un restaurāciju, kokgriešanu, koka dārzu un parka skulptūru izgatavošanu. Esmu piedalījies koka tēlniecības simpozijos Latvijā, Polijā, Čehijā, Austrijā, Lietuvā, Japānā. Darbi atrodas privātkolekcijās Latvijā, Čehijā, Austrijā, Dānijā, Lietuvā, ASV. Tautas Daiļamata Meistara nosaukums piešķirts 1995. gadā. TLMS “Dzīne” dalībnieks. Darbu pielietojums ir iekštelpu interjeros, kā arī dārzos un parkos. Izmantotie materiāli – liepa, ozols, kamparkoks u. c. Izmēri no 20 cm līdz 3 m 50 cm

■ I make and restore furniture, engrave wood, design sculptures for gardens and parks. I have participated in wood engraving symposiums in Latvia, Poland, Czech Republic, Austria, Lithuania, Japan. Works can be found in private collections in Latvia, Poland, Czech Republic, Austria, Lithuania, and the USA. I have been Folk Applied Arts Master since 1995, also a member of Folk Applied Art Studio Dzine. My works can be used as interior design elements as well as parks and gardens. Used materials – linden, oak tree, camphor tree, etc. Sizes from 20 cm – 3 m 50 cm.

■ Ich bin Holzschneider, ich verfertige und wiederherstelle Möbel, die Holzskulpturen von Gärten und Parks. Ich habe an den Symposien der Holzbildhauerei in Lettland, Poland, Tschechien, Österreich, Litauen, Japan teilgenommen. Meine Werke befinden sich in den Privatsammlungen in Lettland, Tschechien, Österreich, Dänemark, Litauen, in den Vereinigten Staaten von Amerika. 1995 bin ich mit dem Ehrentitel des Meisters des Kunstgewerbes ausgezeichnet worden. Ich bin auch Teilnehmer des Studios der angewandten Volkskunst „Dzine“. Die Werke sind in den Innenausstattungen, Gärten und Parks anzuwenden. Die verwendeten Materialien – Linde, Eiche, das Kampferholz u.a. Größe von 20 cm bis 3m 50 cm.

■ Занимаюсь изготовлением и реставрацией мебели, резьбой по дереву, изготовлением деревянных скульптур. Резьбой по дереву занимаюсь с 1984 года. Принимал участие в симпозиумах скульпторов в Латвии, Польше, Чехии, Австрии, Литве, Японии. Мои работы можно встретить в персональных коллекциях в Латвии, Чехии, Австрии, Дании, Литве, США. Титул народного мастера прикладного искусства присуждён в 1995 году. Участник народной студии «Дзине». Работы могут быть использованы как во внутренних интерьерах, так и как садовые и парковые скульптуры (украшения).



Ar kokapstrādi nodarbojas arī Alūksnes Tautas lietišķās mākslas studija “Kalme” un Rokdarbu pulciņš „Paukers”

LINA SUVENĪRI



Jelena Malecka

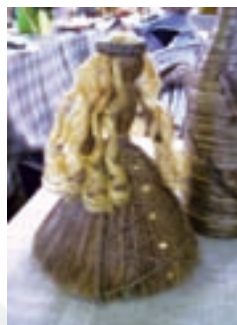
Aronsona iela 18 – 3,
Krāslava, LV – 5601
Telefons: +371 26293500,
e - pasts: jelena-malecka@inbox.lv

Es sāku darināt lina suvenīrus, lelles, pudeles un vāzes kopš 2002. gada. Mana pirmā izstāde bija 2004. g. novembra beigās. Tā notika Krāslavas Kultūras namā. Piedalījos izstādēs – „Lauku sēta 2005” Rāmavā izstāžu kompleksā Rīgā un Dagdā. No līnām un dažādiem sīkumiem izgatavoju lina lelles. Ar līnu pakulām apstrādāju pudeles un vāzes.

I started designing linen souvenirs, dolls, bottles and vases in 2002. My first fair was at Krāslava Culture Centre in November, 2004. I also took part in other fairs – “Lauku sēta 2005” (Farmstead) in Rāmava (Riga) and in Dagda in November.

Seit dem Jahr 2002 mache ich Souveniere, Puppen, Flaschen und Vasen. Meine erste Ausstellung war Ende November 2004 in Kulturzentrum Krāslava. Ich habe auch an der Ausstellung „Bauernhof 2005” („Lauku sēta 2005”) in Rāmava, Riga und Dagda (im November) teilgenommen. Die Puppen, Flaschen und Vasen mache ich aus Leinen und verschiedenem Zusatzmaterial

С 2002 года я начала изготавливать сувениры; кукол, бутылки и вазы. Моя первая выставка была в ноябре 2004 года, в доме культуры города Краславы. Участвовала в выставках 2005 года в городах Рамаве и Дагде. Кукол, бутылки и вазы изготавливаю из льна и различных мелочей. На заказ делаю картины.



LINA SUVENĪRI



Mārīte Zariņa

Asūnes iela 8,
Dagda,
Krāslavas rajons. LV-5674
Telefons: +371 5653302,
e- pasts: MariteZarina@inbox.lv

Rokdarbi ir mans vaļasprieks vairāk kā 20 gadi. Patīk adīt, mežglot, šūt un ar īpašu prieku tamborēju. Veidoju dažādus suvenīrus no līnu diegiem un pakulām. Piedalījos izstādēs Rāmavā „Lauku sēta 2005” un Dagdā „Latgales līni”. Fotogrāfijās ir redzamas ar līnu pakulām apstrādātas dažādas formas pudeles un vāzes. Darbus rotāju ar floristikas elementiem un līnu diegu tamborējumiem. No ādas un līnu diegu tamborētiem gabaliņiem izveidoju vestes un somiņas. No līnu auduma gabaliņiem izgatavoju spilventiņus. No līnu diegiem tamborēju sedziņas un veidoju sienas dekorus.

Needlework has been my hobby for already more than 20 years. I like knitting, doing macramé, sewing and especially crocheting. Lately I have started designing souvenirs from linen thread and tow. I have taken part in fairs in Rāmava “Lauku sēta” (Farmstead) and Dagda “Latgales līni” (Latgalian linen). Pictures show various bottles and vases trimmed with linen tow. I adorn my souvenirs with floral elements and crochets from linen thread. The vest is made from leather and linen thread patches. The bag is an accessory. Pillows are made from linen and different doilies are crocheted from linen I also make mural decorations.

Handarbeiten sind mein Hobby schon mehr als 20 Jahre. Ich mag stricken, knüpfen (knoten), nähen und mit besonderer Freude häkele ich. In letzter Zeit arbeite ich mit Leinengarn und Werg, mache verschiedene Souvenirs. Mit meinen Handarbeiten bin ich in den Ausstellungen „Bauernhof 2005” („Lauku sēta 2005”) in Rāmava und „Leinen des Lettgallen” („Latgales līni”) in Dagda gewesen. Auf den Bildern sind Vasen und Flaschen zu sehen, die verschiedene Form haben, mit Flachswerg verarbeitet worden sind und mit floristischen Elementen und Häkelarbeiten aus Leinengarn verziert sind. Weste, Leder und Häkelarbeiten aus Leinengarn; dazu eine Tasche. Kleine Kissen aus Leinengewebestückchen. Verschiedene Deckchen und Wanddekore aus Leinengarn.

Я посвящаю своё свободное время рукоделию уже более 20 лет. Очень нравится вязать на спицах, плести, шить, но особенно вязать крючком. В последнее время изготавливаю из льняных ниток пакли. С своими работами участвовала в выставках. На снимках видны разных форм бутылки и вазы, обработанные льняной паклей. Украшения для работ изготовлены вкпе из элементов флористики и вязаных крючком из льняных ниток. Из кожи и вязаных крючком льняных ниток сделан жилет и как аксессуар. Из кусков льняной ткани смастерила подушечки, а из льняных ниток связала различные сафетки, а также настенные декоры.



METĀLAPSTRĀDE



Edgars Polis

i.u. „Pilgrim,”
Juridiskā adrese: Pilsoņu iela 23-68,
Balvi, LV-4501.
Telefons: +371 29269105, +371 4521527,
e-pasts: balkuz@inbox.lv



Metālkalēju darbnīca darbojas kopš 1999. gada. Projektējam un izgatavojam vārtus, sētas, logu režģus, margas, mēbeles, gaismas ķermeņus, kamīna piederumus un citus kalumus. Cenas pēc vienošanās.

Blacksmith shop has been open since 1999. We design and create wrought iron gates, grills, railings, light fixtures, fire irons and other items. Agreed price.

Individuelles Unternehmen Pilgrim, Metallwerkstatt seit 1999. Projektieren und Fertigung von Zäunen, Fenstergittern, Geländern, Möbeln, Lichtkörpern, Kaminzubehör und anderen Produkten. Preise nach Vereinbarung.

В кузнице по металлу работаю с 1999 года. Проектируем и изготавливаем ворота, ограды, наличники на окна, перила для лестниц, мебель, светильники, аксессуары для камина и др. Цена договорная.



MEŽĢĪŅU DARINĀŠANA



Vanda Podiņa

Lubānas iela 3,
Cesvaine, Madonas rajons, LV-4871.
Telefons: + 371 4852781,
mobilaais telefons: + 371 26987948



Darīnu un restaurēju mežģīnes – adītas, šūtas, tamborētas, izšūtas, knipelētas, mezglotas, „frolitē” tehnikā darinātas. Izgatavoju tērpu aksesuārus un telpu dizaina elementus. Tamborēju segas un pledus. Šūju pērlišu kaklarotas, aproces, piespraudes. Organizēju dažādu rokdarbu tehniku apmācību kursus. Ar saviem darbiem piedalos gan Latvijas, gan ārzemju izstādēs un gadatirgos.

I make and restore laces – knitted, sown, crocheted, embroidered, tatted, macramé. I also design accessories and decorations for outfits as well as crochet blankets and bedspreads. I make necklaces, bracelets, brooches from little pearls. I organise courses to learn handicrafts and take part in national and international fairs and exhibitions.

Ich fertige an und wiederherstelle gestrickte, genähte, gehäkelte, gestickte, geklöppelte, geknotete Spitzen. Ich fertige auch Accessoires für Kleidung und Elemente der Innenausstattung an. Ich häkele Decken und Pläids, nähe Halsketten, Armbänder, Reißnägeln aus Perlen. Ich organisiere Ausbildungskurse verschiedener Handarbeitstechniken. Mit meinen Handarbeiten nehme ich an Ausstellungen und Jahrmärkten in Lettland und im Ausland teil.

Мастерю и реставрирую кружева: вязанные на спицах, крючком, шитые, вышитые, вязанные на пальцах или в стиле макраме. Изготавливаю аксессуары для одежды, а также элементы интерьера, вяжу одеяла и пледы, шью ожерелья, браслеты и броши из жемчуга и бисера. Организую обучающие курсы по различным техникам рукоделия. Со своими работами участвовала в Латвийских и зарубежных выставках и ярмарках.



MEZGLOŠANA



Skaidrīte Baturoviča

„Biezie”, Valle,
Aizkraukles rajons, LV – 5106,
Telefons: +371 28708691

Protu adīt, tamborēt, šūt, izšūt, mezglot. Pārsvārā esmu pievērsusies mežglošanai. Tā ir radījusi interesi jau no bērnības, likusies interesanta un atšķirīga no pārējiem rokdarbiem. Esmu publicējusi rokdarbu aprakstus žurnālos un laikrakstos. Ar saviem mezglotajiem darbiem esmu piedalījusies daudzās izstādēs. Mācu skolēniem apgūt iemaņas dažādās rokdarbu tehnikās. Darīnu mezglotas jostīņas, vestes, somiņas un sienas dekorus. Biežāk izmantojamais materiāls – lins.

Handicrafts are my hobby. I knit, crochet, sew, embroider, and do macramé. Since my childhood, I have been taking special interest in macramé, which is both interesting and different from other handicrafts. I have not only published descriptions of handicrafts in magazines and newspapers, but also taken part in many fairs. I help my pupils to learn to do different kinds of handicrafts. I make sashes, vests, bags, and mural decorations. I mainly use linen.

Handarbeiten sind für mich eine Freizeitsbeschäftigung, die von vorherigen Generationen geerbt wurde. Ich kann stricken, häkeln, nähen, sticken, knoten (knüpfen). Am liebsten knote ich, das hat mein Interesse schon seit der Kindheit geweckt, weil es unterschiedlich von anderen Handarbeiten war. Ich habe Beschreibungen von Handarbeiten in Zeitungen und Magazinen veröffentlicht und an vielen Ausstellungen mit meinen Handarbeiten teilgenommen. Ich bringe auch meinen Schülern verschiedene Handarbeitstechniken bei.

Рукоделие – это хобби, которое я унаследовала от предыдущих поколений. Умею вязать на спицах и крючком, шить, вышивать, и плести. Моё основное занятие – это плетение, интерес к которому пробудился в детстве. Меня привлекает то, что этот вид рукоделия не похож на другие. Описание моих работ можно встретить на страницах газет и журналов, а также мои работы по плетению были выставлены на многочисленных выставках. Свой опыт по различным техникам рукоделия передаю ученикам.



MEZGLOŠANA



Aida Pietiņa

Inženieru iela 79-12,
Ventspils, LV-3601
Telefons: +371 3626276;
+371 26339792

Mezglu siešanas mākslai ir vairākus tūkstošus gadus sena vēsture. Pamats domāt, ka tā ir senākā mežģīņu tehnika. Šajā tehnikā darināti dvieļu gali, sienas dekorī, puķu trauku turētāji, sedziņas, somiņas, jostīņas. Mezglšanā izmantojamie materiāli: līnu diegi, dzija (vilnas vai kokvilnas), sutažs, kaņepāju aukla, sizāls (jūras zāle), veļas auklas u. c. Mezglāju kopš 1989. gada. Apmezglāju stikla trauciņus. Mezglāju sedziņas, sienas dekorus, somiņas, jostīņas, mezglotas pūcītes, rūķīšus.

Aida learned macramé in courses in Ventspils in 1989; her teacher was Mrs Medvedjeva. Aida has been a macramé teacher at Tārgale Basic School and Stiklu Special Boarding School for already 25 years – she teaches children to macramé glass utensils, doilies, wall decorations, belts, owls, and dwarves. She tries to organize a fair in Tārgale every year so that children and their parents learn about local artists.

Knüpfen (Knoten) habe ich 1989 in Ventspils bei der Lehrerin Medvedjeva gelernt. Ich bringe es auch den Kindern in der Grundschule Tārgale und in der speziellen Internatschule Stikli schon 25 Jahre bei: verschiedenes Glasgeschirr ist mit geknotetem Material verziert worden, verschiedene Deckchen, Wanddekors, Taschen, Gürtel, auch Eulen und Zwergchen sind geknotet worden. Regelmäßig besuche ich selbst Ausstellungen verschiedener Künstler. Jedes Jahr versuche ich auch in der Grundschule Tārgale eine Ausstellung von Künstler zu organisieren, damit auch Schüler und ihre Eltern die Werke von Künstlern kennen lernen, die in dem Landkreis wohnen.

Плетение макраме освоила на курсах 1989 года. Уже на протяжении 25 лет свой опыт плетения передаёт ученикам Таргальской основной школы и специнтерната в местечке Стикле: плести салфетки, настенные декоры, сумочки, пояса, обвязывать стеклянную посуду, делать плетёных сов и гномиков. Сама регулярно посещает художественные выставки и ежегодно умудряется привезти выставку в родную волость, чтобы дети и взрослые могли ознакомиться с работами земляков.



Ar mežglošanu nodarbojas arī Vanda Podiņa un Marija Spridzāne

PĪŠANA



Pārsla Kunčarova

Nagļu pagasts,
Nagļi 4-13,
Rēzeknes raj., LV-4631
Telefons: +371 28786005



 Pinumus gatavoju jau vairāk kā 20 gadus. Pinu saimniecības grozus, ogu groziņus no mizotām un nemizotām klūgām. Esmu piedalījies rajona, Latvijas un Igaunijas amatnieku izstādēs. Kopā ar Nagļu interešu klubu „Ritava” piedalos izstādēs no 2001. gada.

 I have been making basketry for more than 20 years. I have taken part in regional fairs both in Latvia and Estonia, as a member of handicrafts club Ritava, I have been taking part in fairs since 2001.

1. Basket – osier dogwood. Large assortment.
2. Berry baskets. Wicker.

 Seit mehr als 20 Jahren fertige ich Flechtwerk. Ich flechte Körbe für den Haushalt, Beerenkörbe aus Weidenruten. Ich habe an Ausstellungen unserer Gemeinde, wie auch an Handwerkmessen in Lettland und Estland teilgenommen. Zusammen mit dem Interessenklub „Ritava” nehme ich an verschiedenen Ausstellungen schon seit 2001 teil.

 Плетёные изделия изготавливаю уже более 20 лет. Принимала участие в районных, а также, республиканских выставках народного промысла и зарубежных, например, в Эстонии. Вместе с клубом по интересам «Ритав» принимала участие в выставках 2001 года. Хозяйственная корзина, сплетённая из лозы. Большой ассортимент. Корзинки для ягод, плетённые из очищенной и неочищенной лозы.

STIKLA APGLEZNOŠANA



Agnese Luņicka

„Ābeļkalni”-11,
Kurmāles pagasts,
Kuldīgas rajons
Telefons: +371 3341102,
+371 29340740,
e-pasts: gigis_k-apollo.lv



 Nodarbojos ar dažāda izmēra un formu pudelju apgleznošanu. Dažreiz apgleznotajām pudelēm pievienoju dažādus rotājumus.

 Расписная бутылка, материал: клей и различные украшения

 Designs and paints bottles.

Pictures:

1. Painted bottled. Material – glue and decorations.
2. Painted bottled. Material – glue and decorations.

 Ich beschäftige mich mit Flaschenbemalen.

1. Bemalte Flasche, Größe : Höhe 35 cm, Diameter 6 cm Klebstoff und verschiedene Zierelemente,
2. Bemalte Flasche, Größe : Höhe 35 cm, Diameter 6 cm Klebstoff und verschiedene Zierelemente.

STIKLA APGLEZNOŠANA



Ināra Zenfa

Draudzības krastmala 3-29,
Aizkraukle, LV-5101
Mobilais telefons: +371 29469808



■ Mākslinieciskajā jomā darbojos no 1996. gada. Apgleznoju stikla traukus un stiklus plaknēs. Gatavoju mākslīgās stikla vitrāžas. Stikla traukus mēdzu arī kausēt, deformēt un visbeidzot apgleznot. Veidoju piekausēta stikla kompozīcijas uz flīzēm. Piedalos dažādās izstādēs Aizkrauklē, mākslas dienu pasākumos Aizkraukles rajonā un Rīgā. Darbi pārsvarā atrodas dažādās personīgajās kolekcijās Latvijā, Vācijā, Kanādā, Somijā. Ir veikti arī pasūtījuma darbi organizācijām, iestādēm, privātpersonām.

■ I have been into arts since 1996. I paint glass and design artificial stained glass. Glass utensils can be melted, deformed, and painted. I make compositions from melted glass on tiles. I take part in fairs in Aizkraukle, events of art days. My works can be found in private collections in Latvia, Germany, Canada, and Finland. I have made individual orders for organizations, institutions and privately.



■ Ich bemale Glasgeschirr und Glas, fertige künstliche Glasgemälde an. Bis ich das Glasgeschirr bemale, wird es zuerst bearbeitet und geschmolzt. Ich fertige auch von hinzugeschmolzenem Glas Kompositionen auf Fliesen an. Ich nehme auch an sämtlichen Ausstellungen in Aizkraukle, an Veranstaltungen der Kunsttage im Landkreis Aizkraukle und Riga teil. Meine Waren sind hauptsächlich in verschiedenen Personalsammlungen in Lettland, Deutschland, Kanada, Finnland zu finden. Ich habe auch Waren auf Bestellung von Organisationen, Behörden und Privatpersonen angefertigt.



■ Заниматься художественной обработкой стекла (роспись по стеклу, плавление, деформация) начала с 1996 года. – роспись стеклянной поверхности, стеклянной посуды. – изготовление искусственного стеклянного витража. – плавление, деформация, роспись стеклянной посуды. – приготавливаю, варю стекло, которое будет наплавлено на кафельную плитку, таким образом разнообразить композиции. Работы в основном находятся в личных коллекциях в Латвии, Германии, Канаде, Финляндии. Также были выполнены специальные заказы для учреждений, организаций и физических лиц.



Ar stikla apgleznošanu nodarbojas arī Laine Geste un Edite Matisone

ŠŪŠANA



Maija Baltbārzdē

Pūre,
Tukuma rajons, Lv-3124
Telefons: +371 26285110
e-pasts: trakabrite@inbox.lv

■ Šuju un apgleznoju ar dažādiem interesantiem tēliem un tekstiem lina dāvanu maisiņus, virtuves priekšautiņus, virtuves cimdsus. Neparasti ir arī manis apgleznotie lina spilveni ar griķu pildījumu. Piedalos dažādos gadatirgos un izstādēs gan Latvijā, gan ārzemēs.

■ I sew and paint linen gift bags, aprons, kitchen gloves with interesting decorations and texts. I also paint linen cushions with buckwheat filling. I participate in fairs and exhibitions both in Latvia and abroad.

■ Ich nähe und bemale mit verschiedenen interessanten Gestalten und Texten Geschenksäckchen, Schürzen, Küchehandschuhe aus Leinen. Ungewöhnlich sind auch die von mir bemalten Leinenkissen mit der Buchweizenfüllung. Ich nehme auch an verschiedenen Ausstellungen und Jahrmärkten in Lettland und im Ausland teil.

■ Шью и обрисовываю интересными персонажами и текстами льняные подарочные мешочки, передники, кухонные рукавицы. Необычны также мною разрисованные льняные подушки, наполненные гречихой. Принимаю участие в выставках как в Латвии, так и зарубежом.



ŠŪŠANA



Irēna Kerubīne

„Mežrūpnieki”,
Ugāle,
Ventspils rajons, LV-3615
Telefons: +371 29815292,
+371 28806303
e-mail: irena.kerubine@inbox.lv



Es esmu uzņēmēja no Latvijas. Jau 10 gadus nodarbojos ar dekoratīvo spilvenu, pufu un segu izgatavošanu. Ar saviem izstrādājumiem labprāt piedalos dažādās izstādēs. Šuju tekstila mozaikas un aplikācijas tehnikā. Izmantoju lina, zīda, samta u. c. dekoratīvos audumus. Labprāt adu un izšuju – tas noder spilvenu asortimenta dažādošanai. Šuju pēc individuāla pasūtījuma.

I am a businesswoman from Latvia. I have been making cushions and blankets for 10 years. I take part in fairs. I use silk, linen, velvet and other decorative materials to sew patchwork. My knitting and embroidering skills help to widen assortment of cushions. Individual orders can be arranged.

Ich bin Unternehmerin. Schon 10 Jahre lang beschäftige ich mich mit Herstellung von dekorativen Kissen, Sitzkissen und Decken. Mit meinen Werken nehme ich gern an verschiedenen Ausstellungen teil. Ich fertige Patchwork an; für meine Handarbeiten verwende ich Leinenstoff, Seide, Samt und andere dekorative Stoffe. Ich stricke und stickte gern – es hilft auch das Angebot von Kissen zu variieren. Ich nähe auf individuelle Bestellung.

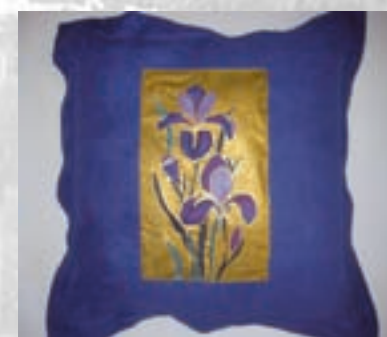
Латвийский предприниматель, живёт в Вентспилском районе, Угальской волости. Уже в течении 10 лет занимается производством декоративных подушек, пуфиков и одеял. Участник различных выставок. Техники шитья: аппликация используя лён, шёлк, бархат и др. декоративные ткани. Охотно вяжу и вышиваю, чтобы разнообразить ассортимент выпускаемой продукции. Шью по индивидуальным заказам.

ŠŪŠANA



Aija Leice

„Priedaines”,
Lapmežciema pagasts,
Tukuma rajons, LV 3118.
Telefons: +371 29374506.



Man patik adīt un tamborēt gan pieaugušajiem, gan bērniem. Adu un tamborēju dažādas cepures. Šuju dažādu krāsu lina spilvendrānas, salikumā ar apgleznotiem zīda fragmentiem. Spilveni tiek pildīti ar dabisko aitas vilnu. Pēdējā laikā apgūstu tekstilmozaikas tehniku. Ar saviem darbiem esmu piedalījusies starptautiskās izstādēs

I like knitting and crocheting for both children and adults. I knit and crochet caps; sew linen pillowcases of different sizes and decorate them with painted silk. Pillows are filled with sheep wool. I have started learning to make patchwork. I have participated in international fairs at Rāmava Exhibition Centre (Lauku Sēta 2005 (Farmstead)) and Ķīpsala (Intertekstil Balticum 2006).

Ich stricke und häkle gern Sachen für Kinder und Erwachsene z.B. verschiedene Mützen. Ich nähe auch Kissenbezüge aus Leinenstoff in verschiedenen Farben, mit eingearbeiteten, bemalten Seidenstofffragmenten. Die Kissen werden mit der natürlichen Schafwolle gefüllt. Mit meinen Handarbeiten bin ich in Ausstellungen in Rāmava „Bauernhof 2005” („Lauku sēta 2005”) und in Ķīpsala „Intertekstil Balticum 2006” gewesen.

Мне нравится вязать как для взрослых, так и для детей. Вяжу на спицах и крючком разного рода шапочки. Шью разного цвета льняные наволочки с фрагментами расписного шёлка. Подушки наполнены натуральной овечьей шерстью. В последнее время овладеваю техникой текстильной мозаики. Со своими работами принимала участие в международных выставках в Рамаве „Сельский двор 2005” и на Кипсале „Интертекстиль 2006”.

ŠŪŠANA



Iveta Slavīte

Pilskalņa iela 50,
Bauska, LV-3901
Telefons: mobilais: +371 25966636,
e-pasts: ivetaslavite@e-apollo.lv

Es esmu beigusi LU pedagoģijas un psiholoģijas fakultāti. Ir iegūts izglītības zinātņu maģistra grāds pedagoģijā. Nodarbojos ar šūšanu (apģērbu, dažādu interjera priekšmetu izgatavošanu), tekstilmozaiku, mašīnizšūšanu, adīšanu, tamborēšanu, aušanu, floristiku. 2005. gada martā piedalījos ar izstādi mākslas salonā „Meistars Gothards” Bauskā. Darbojos Bauskas tautas lietišķās mākslas studijā. Manus gatavotos izstrādājumus var pielietot telpu interjeru veidošanai, noformēšanai, kā arī apģērbu un aksesuāru izgatavošanā. Izmantoju kokvilnas, zīda audumus un sintaponu.

I am Mag. Paed. and have graduated Faculty of Education, University of Latvia. I sew (make clothes, interior decorations), make patchwork, do machine embroidering, knit, weave and make floral designs. In March, 2005 I took part in the exhibition at art gallery “Meistars Gothards” in Bauska. I am a member of Bauska Folk Applied Art Studio. My designs can be used as interior decorations as well as accessories for clothes. Material used – cotton, silk, artificial cloth.

Ich habe die Fakultät der Pädagogik und Psychologie an der Universität Lettlands absolviert, Magistergrad (Bildungswissenschaften). Ich beschäftige mich mit dem Nähen (die Verfertigung von Kleidung und verschiedener Innenausstattungsgegenständen), Patchworken, Stricken, Häkeln, Weben, Maschinenstricken und Floristik. Im März 2005 habe ich mit der Ausstellung im Kunstsalon „Meistars Gothards” in Bauska teilgenommen. Ich bin im Studio der angewandten Volkskunst von Bauska tätig. Meine Handarbeiten können für Dekorieren und Ausgestaltung der Räume, für Fertigung von Kleidung und Accessoires verwendet werden. Ich benutze Baumwolle, Seide u. a.

Всякого рода рукоделием занимаюсь уже 20 лет. С 2005 года занялась индивидуальной трудовой деятельностью в области прикладного искусства и флористики. Работаю во многих направлениях; шью (одежду и предметы интерьера), вяжу на спицах и крючком, ткаю, а также изготавливаю изделия из текстильной мозаики, машинной вязки и композиции по флористике. Состою в студии народного творчества города Бауски. Мои работы могут быть использованы как для оформления внутренних интерьеров, а также как аксессуары или украшения одежды.



ŠŪŠANA



Kitija Strupe

„Bērzi”
Lapmežciema pagasts,
Tukuma rajons,
Telefons: +371 3163546,
+371 26039942

Man ir florista sertifikāts. Izgatavoju oriģinālas apsveikuma kartiņas ar floristikas elementiem. Izmēri 0,21 x 0,15 cm; 0,15 cm x 0,10 cm. Īpašu prieku sagādā veidot floristikas kolāžas glezniņas (rāmī ar stiklu). Izmērs – A4 un mazākas. Izgatavoju adventes vainadziņus u. c. Šūju nelielus suvenīru un interjera izstrādājumus (gultas veļu – gultas pārklājus, palagus, spilvendrānas). Izmantojot tekstilmozaikas tehniku, šūju spilvendrānas, gultas pārklājus, lina un kokvilnas salvetes.

I have an individual permit to design floral arrangements and a certificate of floral designer. I design cards, collages, advent wreaths, etc. Currently I am involved in the project to learn patchwork. I sew small souvenirs and interior decorations (bedclothes – bedspreads, pillowcases, linen, cotton napkins).

Seit dem Jahr 2001 habe ich Erlaubnis für individuelle Arbeit in Floristik. Zertifikat der Floristin vorhanden. Ich fertige Begrüßungskarten, Collagen, Adventskränze u.a. Ich nähe auch kleine Souvenirs und Elemente in Textil-Mosaik, Bettzeug, Kissenbetügel, Servietten aus Baumwolle. Floristische Begrüßungskarten, Größe 0,21 x 0,15 cm, 0,15 x 0,10 cm. Collagen-Bilder (im Rahmen mit Glas) Din A4 Format, Preis abhängig vom Material.

С 2001 года получила лицензию для индивидуальной трудовой деятельности по флористике, имею сертификат флориста. Изготавливаю поздравительные открытки, коллажи, рождественские венки и т. д. Участвую в проекте, обучаясь технике текстильной мозаики. Шью небольшие сувениры и детали интерьера (постельное бельё – покрывала, наволочки).



ŠŪŠANA



Ligita Vaišle

„Rītausmas- 5”,
p/n Sece,
Aizkraukles rajons, LV- 5124,
Telefons: +371 25962489



■ Pārsvārā šuju dekorācijas, rotaļas un spēles, apģērbus lēlēm, spilvenus bērnudārzam. Vēl šuju arī dekoratīvus sadzīves priekšmetus (čības, zābaciņus, sildītājus, lupatu segas). Pārsvārā, šujot, izmantoju audumu atgriezumus un lietotus apģērbus. Man patīk, ja pasūtītājs jau iepriekš ir izdomājis priekšmeta krāsu toni, rakstus, izmērus, pielietošanas mērķi. Vienmēr cenšos uzstāt žurnālos un katalogos interesantākos ievietotos paraugus.

🇬🇧 For last two years I have been involved in the employment project for unemployed disabled people. I have been working as a tailor in our rural municipality. I mainly sew decorations, toys, outfits for dolls, and pillows for the kindergarten. Sewing is not only my lifelong hobby, but also a way of living. I also sew slippers, boots, patchwork blankets. I use left over cloth cuttings and seconds hand clothes. I like when my customers have already chosen colour, pattern, and size of the item. I always try out unusual sewing ideas offered by magazines and catalogues.

🇩🇪 2 Jahre lang habe ich im Projekt – Beschäftigung von Behinderten-Arbeitslosen – als Näherin gearbeitet. Hauptsächlich nähe ich Dekorationen, Spielzeuge, Puppenkleidung, Kissen für Kindergarten. Nähen ist nicht nur meine Freizeitbeschäftigung, sondern auch mein Lebensstil. Ich nähe auch dekorative Haushaltsgegenstände (Decken aus Stoffstückchen, Wärmer, Pantoffeln, Stiefel). Beim Nähen benutze ich am meisten gebrauchte Kleidung und Stoffreste. Mir gefällt es, wenn der Kunde schon vorher weiß, was für Farbe, Größe, Muster, Anwendung er haben will. Immer versuche ich die interessantesten Muster zu nähen, die in Magazinen und Katalogen zu sehen sind.

🇷🇺 2 года работаю швеей в своей волости по проекту для безработных инвалидов. В основном изготавливаю декорации, игры, одежду для кукол, подушки для детского сада. Шитьё для меня не только хобби, но и стиль жизни. Ещё изготавливаю декоративные предметы быта (тапочки, сапожки, грелки, тряпичные одеяла). В шитье в основном использую обрезки тканей и сэкондхенд. Всегда стараюсь сшить интересные образцы из каталогов и журналов.



ŠŪŠANA



Evita Zālīte

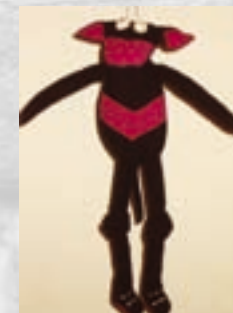
Lazdu iela 4,
Gulbene. LV-4401
Telefons: +371 29335862,
e-pasts: robinsone@inbox.lv

■ Ar lelļu šūšanu nodarbojos kopš 1993. gada. Pirmā izstāde bija 1997. gadā. Lelles viesojušās Viļānos, Rēzeknē, Gulbenē, Smiltēnē, Valkā, Madonā, Balvos, Rīgā. Šuju dažādas raganiņas ar gariem deguniem, kājām; sarkana mēteļauduma Mārītes – ar roku pītām pīnēm melno punktu vietā, zaļas Vardītes, gaišas krāsas Engēlpuikas, melnas Žurkas ar krāsainām detaļām u. c. bērnu iemīļotus pasaku tēlus.

🇬🇧 I have been making puppets since 1993. My first exhibition took place in 1997. Since then my puppets have been exhibited in Viļāni, Rēzekne, Gulbene, Smiltene, Valka, Madona, Balvi, Riga. I use red fabric to sew different witches with long noses, legs; ladybirds with handmade braids; green frogs, light coloured angle-boys; black rats with colourful decorations and other characters from popular fairy tales.

🇩🇪 Mit dem Puppennähen beschäftige ich mich seit dem Jahr 1993. Die erste Ausstellung war 1997. Die von mir genähten Puppen waren zu Gast in Viļāni, Rēzekne, Gulbene, Smiltene, Valka, Madona, Balvi, Riga. Ich nähe verschiedene Hexen mit langen Nasen und Beinen; rote Marienkäfer (aus Mantelstoff); grüne Frosche, helle Engeljungen, schwarze Ratten mit farbigen Details und andere von Kindern geliebte Märchengestalten.

🇷🇺 Шитьём кукол занимаюсь с 1993 года. Первая выставка была в 1997 году; куклы гостили в Вилянах, Резекне, Гулбене, Смилтене, Валке, Балвах, Риге. Шью всевозможных сказочных ведьм, из красной пальтовой ткани божьих коровок, зелёных лягушек, ангелов и т.д., любимых героев детских сказок.



Ar šūšanu nodarbojas arī Ilga Bērziņa, Ingūna Grišāne, Grobiņas radošais klubs "Efeja", Kaives pagasta rokdarbnieču pulciņš, Gunta Laksa-Timinska un Maira Viķe. Ar tekstilmozaīku nodarbojas arī Grobiņas radošais klubs "Efeja", Ina Valtere, Kitija Strupe un Līga Buša

TAMBORĒŠANA



Ruta Brence

Nagļi,
Rēzeknes rajons, LV-4631
Telefons: +371 29324118



Ar tamborēšanu nodarbojos no 1999. gada, kad nodibinājās Nagļu pagasta interešu klubiņš „Ritava”. Tamborēju mazus eņģelišus, galdautus, segas un aizkarus.

Esmu piedalījusies izstādēs: Nagļu pagasta kultūras namā, Rēzeknes rajona padomē „Sidrabrasas” rīkotajās izstādēs (2003.g.), Varakļānu novadpētniecības muzejā (2004. g.), Rāmavā (2004. un 2005. g.), Vilandē (2004. g.), Valgā (2005. g.).

I started crocheting in 1999 when handicrafts club Ritava was founded in Nagļi. I crochet small angels as well as tablecloths, blankets and curtains. I have taken part in fairs – in Nagļi Culture Centre, Rēzekne District Council organised by Sidrabrasa (2003), Varakļāni Museum (2004), Viland (2004) and Valga (2005). Prices of tablecloths, blankets, doilies can be arranged.

Mit Häkeln beschäftige ich mich schon seit dem Jahr 1999, als in der Gemeinde Nagļi die Interessengemeinschaft „Ritava” gebildet wurde. Ich häkle kleine Engelchen, Tischdecken, Decken und Gardinen. Ich habe an verschiedenen Ausstellungen teilgenommen z.B. in dem Kulturzentrum Nagļi, an der vom Landkreis Rēzekne organisierten Ausstellung „Sidrabrasa” (2003), und an Ausstellungen in Varakļāni (2004), Rāmava (2004 und 2005), Vilande (2004), Valga (2005).

С 1999 года, как только основался клуб по интересам «Ритава», начала заниматься вязанием крючком. Вязала и маленьких ангелочков и скатерти, покрывала и шторы. Принимала участие в выставках в доме культуры Нагльской волости, а также в выставке 2003 года «Сидрабраса», организованной самоуправлением Резекненского района. В 2004 году в выставке краеведческого музея города Варакляны, в 2004 и 2005 годах в городах Риги, Вильянди и Валга.

TAMBORĒŠANA



Jautrīte Hartmane

„Dzērvītes”,
Turlavas pagasts,
Kuldīgas rajons LV- 3329
Telefons: +371 26488096



Ar rokdarbiem nodarbojos kopš 1990. gada. Esmu beigusi mašīnādīšanas kursus. Adu un tamborēju jakas, džemperus, dažādas sedziņas. Esmu piedalījusies rokdarbnieku izstādē Turlavas pagastā.

I have been making handicrafts since 1990. I have finished a course in machine knitting. I knit and crochet and have taken part in handicraft fair in Turlava.

Mit Handarbeiten beschäftige ich mich seit 1990, habe Kurse im Maschinenstricken besucht und absolviert und an der Ausstellung in Gemeinde Turlava teilgenommen.

Рукоделием занимаюсь с 1990 года, закончила курсы машинной вязки, вяжу на спицах и крючком. Участвовала в выставке работ Турлавской волости.

TAMBORĒŠANA



Līga Nikolajeva

„Birzes – Kruķiņi”,
Turlavas pagasts,
Kuldīgas rajons, LV- 3329
Telefons: +371 28381788



Ar rokdarbiem darbojos apmēram no 20 gadu vecuma. Adu un tamborēju džemperus, galdaudus, sedziņas. Tamborēju grāmtu apvākojumus. Esmu piedalījies rokdarbnieku izstādē Turlavas pagastā. Izmantoju īrisa diegus, vilnu, linu.

I have been making handicrafts since I was 20. I knit and crochet. I have taken part in handicrafts fair in Turlava.

Ich beschäftige mich mit Handarbeiten seit dem 20. Lebensjahr, stricke und häkele gern. Teilnahme an der Ausstellung in Gemeinde Turlava.

Рукоделием занимаюсь примерно с 20 лет. Вяжу на спицах и крючком, участвовала в выставке работ Турлавской волости.



TAMBORĒŠANA



Silvija Pavlova

Tukuma rajons,
Džūkste, LV-3147
e-pasts: silvijapavlova@inbox.lv

Esmu Tukuma Latvijas Amatniecības kameras tamborēšanas meistare. Labprāt sniedzu konsultācijas un palīdzu sievietēm individuālā stila veidošanā. Esmu piedalījies Ziemassvētku izstādē Durbes pili un galerijā „Durvis” 2000. gadā. Manas adītās šalles nēsā sievietes Latvijā, Norvēģijā, Lielbritānijā, Beļģijā, jo krāsu valoda saprotama dažādu tautību cilvēkiem. Tamborēju nelielus dekorus, galdaudus, aizkarus, dvieļus, gultas pārkļājus. Izpildu arī individuālus pasūtījumus.

I am a crochet master of Latvia Chamber of Crafts from Tukums as well as a handicrafts teacher at Džūkste Secondary School in Tukums District. I eagerly help women to find their individual style. I have participated in Christmas Fair at Durbe Castle and gallery „Durvis” (The Door). Women wear my scarves in Latvia, Norway, Great Britain, and Belgium as we all understand the universal language of colour. I crochet small decorations, table linen, curtains, towels, bed linen. Individual orders can be arranged.

Ich bin die Häkeln-Meisterin der Lettlands Handwerkskammer in Tukums, die Haushaltslehrerin in der Mittelschule Džūkste im Landkreis Tukums. Ich erteile gern Rat und Hilfe den Frauen bei der Bildung des individuellen Stils. Im Jahre 2000 bin ich an der Weihnachtsausstellung im Schloß Durbe und in der Galerie „Durvis” teilgenommen. Die von mir gestrickenen Schals tragen Frauen in Lettland, Norwegen, Großbritannien, Belgien, weil die Farben die Sprache ohne Worte sprechen, die wir alle verstehen. Ich häkele verschiedene kleine Dekore, Tischwäsche, Vorhänge, Handtücher, Bettdecken. Ich nehme auch individuelle Bestellungen an.

Дипломированный мастер по вязанию Латвийской Камеры ремесленников.

Вяжу крючком и на спицах, шью и с удовольствием даю консультации женщинам по выработке своего индивидуального стиля. Принимала участие в рождественской выставке во дворце города Дурбе и в галерее «Двери» в 2000 году. Связанные мною шарфы носят женщины в Латвии, Норвегии, Великобритании, Бельгии, потому что краски говорят языком, понятным для всех. У меня есть небольшие декоры, вязанные крючком, а также аксессуары для столовых, шторы, покрывала.



TAMBORĒŠANA



Ina Valtere

Rīgas iela 25,
Sabile, Talsu rajons, LV-3294
Telefons: + 371 26152461

☐ Rokdarbu iemaņas iegūtas no ģimenes paaudžu paaudzē. Gadu no gada krājot zināšanas rokdarbos, ieguvu Latvijas Amatniecības kameras meistara diplomu rokdarbos. 2002. gadā nodibināju Sabiles novada amatnieku centru un esmu tā vadītāja. Kopā ar citām rokdarbniecēm adu, tamborēju, izšuju un šuju tekstilmozaiku (patchwork). Amatnieku centrs aktīvi piedalās sava rajona un republikas mākslas dzīvē.

🇬🇧 In Ina's family handicrafts have been handed down from previous generations. Her skills that have been improved throughout years helped Ina to get Master Craftsman Certificate at Latvia Chamber of Trades and Crafts. In 2002 she founded and now manages Sabile Region Craftsmen Centre. She knits, crochets, embroiders and sews patchwork. The Craftsmen Centre actively participates in the art life of the region as well as in Latvia.

☐ Fertigkeiten des Handarbeitens wurden von Generation zu Generation geerbt. Von Jahr zu Jahr habe ich Kenntnisse in Handarbeiten gesammelt und letztendlich auch den Meisterdiplom von der Lettischen Handwerkskammer bekommen. 2002 habe ich in Region Sabile ein Zentrum für Handwerker gegründet und bin dort als Leiterin tätig. Zusammen mit anderen Handarbeiterinnen stricke ich, häkle, besticke und nähe Patchwork. Das Zentrum der Handwerker ist ein aktiver Teilnehmer an den künstlerischen Aktivitäten in der Umgebung.

☐ Навыки рукоделия приобретены в семье и передавались из поколения в поколение. Годами накопленный опыт увенчался получением диплома мастера по рукоделию Латвийской Камеры ремесленников. В 2002 году в своём родном городе Сабиле основала центр ремесленников Сабельской волости и является его руководителем. Вместе с другими рукодельницами вяжет, плетёт, вышивает и занимается текстильной мозаикой. Центр ремесленников активно участвует в культурной жизни как своего района, так и республики.



TAMBORĒŠANA



Valda Veigelte

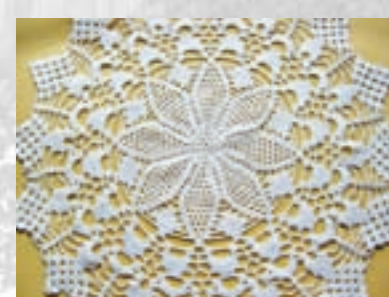
„Madaras”,
Turlavas pagasts
Kuldīgas rajons, LV- 3329.
Telefons: +371 26450266

☐ Ar rokdarbiem nodarbojos aptuveni desmit gadus. Galvenokārt tamborēju sedziņas un galdautus. Adu cimdus un zeķes. Esmu piedalījusies rokdarbnieku izstādē Turlavas pagastā.

🇬🇧 I have been making handicrafts for 10 years. I crochet, knit gloves and socks. I have taken part in handicrafts fair in Turlava.

☐ Ich beschäftige mich mit Handarbeiten schon 10 Jahre lang, ich mache hauptsächlich Häkeln und Stricken von Handschuhen und Socken. Ich habe auch an Ausstellung in Gemeinde Turlava teilgenommen. Foto:

☐ Рукоделию отданы 10 лет моей жизни. Вяжу крючком и на спицах рукавицы и носки. Участвовала в выставке Турлавской волости.



TAMBORĒŠANA



Ilze Zanerība

„Saulstari”- 1,
Lēnu ciems,
p/n Skrunda,
Kuldīgas rajons. LV-3326
Telefons: +371 3353438,
+371 26307522



Prasmi tamborēt esmu apguvusi pašmācības ceļā, sākot no sešu gadu vecuma. Visus brīvos brīžus veltu tamborēšanai. Patik tamborēt cepurītes, sedziņas, topiņus, apģērbus lēlītēm, somiņas mazām meitenēm un dažādus nieciņus.

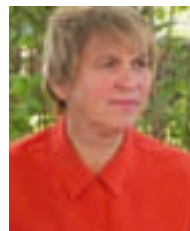
I have self-taught crocheting since I was 6. I crochet when I have free time and I could crochet all the time – caps, tops, clothes for dolls, bags for little girls, etc.

Häkeln habe ich durch Selbstunterricht gelernt, als ich 6 Jahre alt war. Meine freie Zeit widme ich dieser Beschäftigung und könnte das ununterbrochen machen: Mützen, Deckchen, Tops (Blusen), Kleidung für Puppen, Taschen und Täschen für kleine Mädchen und verschiedene Kleinigkeiten häkeln.

Умение вязать крючком приобрела в шестилетнем возрасте, путём самообразования. Всё свободное время посвящаю вязанию крючком. Я могу без усталости вязать шапочки, салфетки, топики, одежду для кукол, сумочки для маленьких «дам» и всякую мелочь.

Ar tamborēšanu nodarbojas arī Alūksnes Tautas lietišķās mākslas studija “Kalme, Ilga Bērziņa, Līga Buša, Ina Dunkure, Niedra Indriksone, Kaives pagasta rokdarbnieču pulciņš, Zinta Kazāka, Edīte Matisone, Anna Piļicka, Vanda Podiņa, Agnese Priede, Rokdarbu pulciņš „Paukers”, Siguldas dāmu klubs „Madaras”, Marija Spridzāne, Airita Strode, Iraida Šulce, Tautas Lietišķās mākslas studija „Staļģene”, Maira Viķe, Zita Zepa, Ruta Ziemele

ZĪDA APGLEZNOŠANA



Ilga Bērziņa

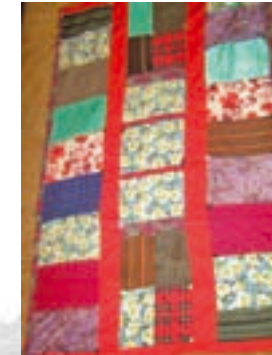
Vestienas iela 16 - 16
Madona., LV-4801
Telefons: +371 26126090.

No darba brīvajā laikā apgleznoju zīda un šifona šalles, tekstilijas, spilventiņus. Izdomāju un šuju bērnu attīstības sedziņas ar pasaku tēliem. Adu un tamborēju. Izāju bārķu paklājus, spilvenus. Darīnu rokdarbus tikai ar gaišām domām un vieglām rokām.

My hobby is painting silk and chiffon scarves, textile, and pillows. To facilitate children's development, I design and sew colourful blankets decorated with characters from popular fairy tales. I knit and crochet as well as embroider fringed rugs, pillows. All my handicrafts are made with positive and good thought and light hand.

In der Freizeit bemale ich Schals aus Seide und Chiffon, Textilien, Kissen. Ich nähe Kinderdeckchen mit verschiedenen Märchengestalten. Ich stricke und häkele. Ich sticke Fransenteppiche, Kissen. Mit aller Liebe mache ich immer meine Handarbeiten.

В свободное от работы время занимаюсь росписью по шелковым и шифоновым шарфам текстилий и подушек. Придумываю и шью «развивающие» детские одеяльца со сказочными героями. Вяжу на спицах и крючком, вышиваю покрывала с бахромой, подушки. Работы изготавливаю со светлыми мыслями и лёгким сердцем.



ZĪDA APGLEZNOŠANA



Inese Dembovska

Jaunceltnes iela 31 — 52,
Aizkraukle, LV-5101.
Telefons: +371 29766728,
e-pasts: inesedembo@one.lv



■ Kopš 1991. gada esmu skolotāja Aizkraukles mākslas skolā. Paralēli darbam skolā labprāt gleznoju uz zīda. 1996. gadā pilnveidoju savas prasmes zīda apgleznošanas tehnikā Vācijā Epšteinā. Esmu piedalījusies gan mākslas dienu izstādēs Latvijā, gan arī starptautiskajās izstādēs Lietuvā, Vācijā un Polijā. Veicu dažādus pasūtījuma darbus zīda apgleznošanā u. c. Lakati, šalles, kaklasaites, dekorī, karogi un piederības zīmes, atklātnītes dažādiem dzīves gadījumiem, krāsojamās grāmatas bērniem, karikatūras.

■ I have been a teacher at Aizkraukle Art School since 1991. I also paint silk. I improved my silk painting skills in Apstain, Germany in 1996. I have taken part in fairs in Latvia as well as international fairs in Lithuania, Germany and Poland. I make – to - order silk painting, etc. kerchiefs, scarves, decorations, flags and banners, postcards for various occasions, ties, colouring books for children, cartoons.

■ Lehrerin in Kunstschule Aizkraukle seit 1991. Neben dem Job in der Schule, male ich gerne auf Seide. 1996 habe ich meine Kenntnisse in Epstein, Deutschland vertieft. Ich habe an verschiedenen Kunstausstellungen in Lettland, Deutschland, Litauen und Polen teilgenommen. Ich nehme verschiedene Bestellungen in Seidemalerei an. Tücher, Schalle, Krawatten, Dekors, Fahnen, Karten, Malbücher für Kinder, Karikaturen.

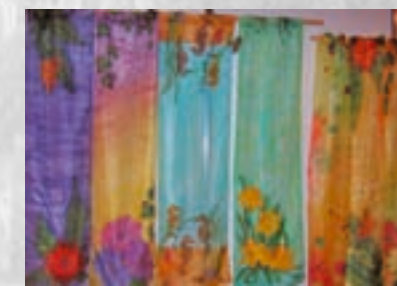
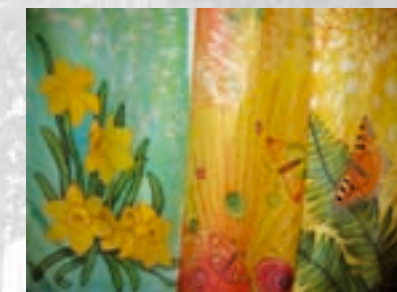
■ С 1991 года работаю учительницей в художественной школе г. Айзкраукле. Параллельно работе в школе, занимаюсь росписью по шёлку. В 1996 году свои навыки росписи пополнила в Германии. Активно участвую в республиканских и зарубежных выставках в Литве, Германии, Польше. Работы из шёлка: платки, шарфы, галстуки, декоры, флаги, открытки, карикатуры, книги для раскрасок (детям).

ZĪDA APGLEZNOŠANA



Laine Geste

„Rindas skola”,
Ances pagasts,
Ventspils rajons. LV-3612
Telefons: +371 3694222,
+371 29365455



■ “Kādēļ gan kādu mīļu un jauku dāvanu nepagatavot pašai?” Tieši pēc šāda principa vados, gatavojot savus darbiņus. Sākumā manis darinātas dāvanas priedējāt tikai manus tuviniekus un draugus, bet nu jau kādus 2 gadus mani darinājumi nonāk arvien plašākā ļaužu lokā. Man tuvāka ir dabas tēma. Visvairāk nodarbojos ar zīda (šalles, lakati, kaklasaites, dekorīni) un stikla apgleznošanu. Reizēm pagatavoju dāvanas no neparastiem materiāliem vai dārza skulptūriņas no koka un sausas zāles.

■ “Why not make a nice gift myself?” This is my principle when designing presents. In the beginning the gifts were for my family and friends, but in last couple of years they have found their way to more people. My work has always been closely connected with animals and Latvian nature; therefore nature plays a great role also in my handicrafts.

I mostly paint silk (scarves, kerchiefs, ties, decors), and stain glass. Sometimes I use unusual materials to design gifts or garden decorations from wood or hay.

■ „Warum könnte ich denn nicht selbst ein liebes und nettes Geschenk machen?”

Nach diesem Prinzip mache ich meine Handarbeiten. Am Anfang haben sie Freude nur meinen Verwandten und Freunden gemacht, aber jetzt schon etwa 2 Jahre lang kommen meine Handarbeiten in Hände von immer mehr und mehr Menschen. Meine Hauptbeschäftigung ist immer mit Tieren und Natur Lettlands verbunden gewesen, so wird auch in meinen Handarbeiten Natur geschildert.

Am meisten beschäftige ich mich mit Bemalen von Seide (Seidenschals, Tücher, Krawatten, Dekors) und Glas. Manchmal mache ich Geschenke aus ungewohntem Material oder Gartenskulpturen aus Holz und trockenem Gras.

■ Всё началось с мысли : «почему бы приятный и милый подарок не сделать самой ?» Именно таким вопросом руководствуясь, начала изготавливать свои работы. Сначала моим подаркам радовались близкие и друзья, но вот уже 2 года с моими работами знаком широкий круг людей. Моя профессия напрямую связана с животными и природой Латвии, поэтому и в своих работах использую эту, близкую мне тематику. По большей части занимаюсь росписью по шёлку (шарфы, платки, галстуки, декоры) и стеклу. Иногда мастерю подарки из необычных материалов, а также садовые скульптуры из дерева и сухой травы.

ZĪDA APGLEZNOŠANA



Kaives pagasta rokdarbnieču pulciņš

„Tanuļi”,
Kaives pagasts,
Cēsu rajons, LV-4144
telefons: +371 26564923

☐ Inese Suta, Iveta Lazdiņa, Anita Pētersone, Iveta Cinata, Silvija Cinata, Guna Kalniņa, Aija Roze, Kristīne Kostaščuka. Rokdarbu pulciņš ir dibināšanas stadijā. Nodarbojamies ar adīšanu, tamborēšanu, knipelēšanu, zīda apgleznošanu, apgleznotu kartiņu un mīksto rotaļlietu izgatavošanu. Esam piedalījušās izstādēs pagastā un izstādē „Intertekstils 2006” Rīgā.

☐ Kaive Handicrafts Club

Inese Suta, Iveta Lazdiņa, Anita Pētersone, Iveta Cinata, Guna Kalniņa, Aija Roze, Kristīne Kostaščuka
The club is being founded. We knit, crochet, make laces (tatting) paint silk, design soft toys. We have taken part in local fairs of applied art and Intertextile in Riga. Currently only Inese Suta sells her works.

☐ Interessengemeinschaft für Handarbeit in Gemeinde Kaive:

Inese Suta, Iveta Lazdiņa, Anita Pētersone, Iveta Cinata, Silvija Cinata, Guna Kalniņa, Aija Roze, Kristīne Kostaščuka. Diese Interessengemeinschaft ist noch im Aufbaustadium. Wir beschäftigen uns mit Stricken, Häkeln, Klöppeln, Seidenmalerei und machen auch Kuschehtiere und selbst bemalte Grußkarten. Wir haben sowohl an Ausstellungen in unserer Gemeinde als auch an der Ausstellung „Intertekstils 2006” in Riga teilgenommen. Mit dem Realisieren unserer Produktion beschäftigt sich zur Zeit nur Inese Suta.

☐ Кружок умельцев Кайвской волости: Инесе Сута, Ивета Лаздыня, Анита Петерсоне, Ивета Цината, Силвия Цината, Гуня Калныня, Ая Розе, Кристина Костащук. Кружок находится в стадии становления. Занимаемся вязанием на спицах, крючком и на пальцах, а также, рисуем по шёлку и изготавливаем мягкие игрушки. Участвовали в волостной выставке и в выставке «Интертекстиль 2006» в Риге. Сейчас свои работы предлагает для продажи только Инесе Сута.



ZĪDA APGLEZNOŠANA



Ilga Kangizere

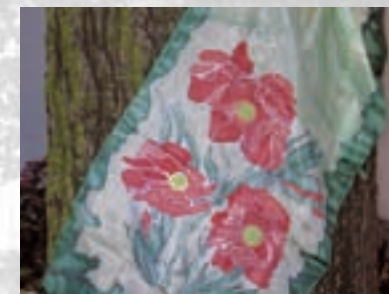
Darbnīcas adrese: Dzintaru 71, Pāvilosta,
Liepājas rajons, LV- 3466.
Telefons: +371 3498244,
mobila telefons: +371 29606950,
e-pasta adrese: ilgina_k@inbox.lv

☐ Ar zīda apgleznošanu nodarbojos jau 3 gadus. Apgleznoju šalles, lakatus, kaklasaites, kā arī gleznoju glezniņas. Esmu piedalījusies izstādēs Pāvilostā un Rāmavā. Strādāt ar zīdu esmu mācījusies zīda apgleznošanas kursos Pāvilostā un Liepājā. Šis darbs man sniedz lielu gandarījumu, un strādāju to ar prieku!

☐ I have been painting silk for 3 years. I paint scarves, kerchiefs, ties, as well as pictures. I have taken part in fairs in Pāvilosta and Rāmava. I learned to work with silk at silk painting courses in Pāvilosta and Liepāja. My hobby gives me pleasure and I love doing it.

☐ Mit Seidenmalerei beschäftige ich mich schon 3 Jahre lang. Ich bemale Schals, Tücher, Krawatten, und male auch Bilder. Ich habe an Ausstellungen in Pāvilosta und Rāmava teilgenommen. Seidenmalerei habe ich in Kursen in Liepāja und Pāvilosta gelernt. Ich genieße diese Arbeit und mache sie mit großer Freude!

☐ Рисую по шёлку уже 3 года. Расписываю шарфы, платки, галстуки, а также делаю картины. Участвовала в выставках в Рамаве и Павлоосте. Работу по шёлку освоила на курсах в Павлоосте и Лиенае. Это занятие приносит мне огромное удовольствие и я его выполняю с радостью.

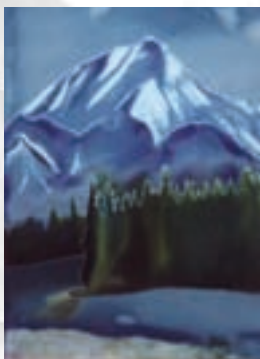
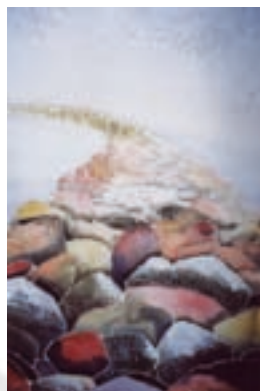


ZĪDA APGLEZNOŠANA



Iveta Meiere

Ozolu iela 20,
Lapmežciems,
Tukuma rajons, LV 3118.
Telefons: +371 26444449,
e-pasts: ivetameiere@inbox.lv



Esmu beigusi Mākslas Akadēmijas keramikas nodaļu. Ar zīda apgleznošanu nodarbojos jau 9 gadus. Apgleznoju zīda šalles, lakatus, kaklasaites, karogus, glezniņas, tērpus, jostas, somiņas u. c. Regulāri rīkoju savu darbu personālizstādes. Piedalos arī starptautiskās izstādēs izstāžu kompleksos Rāmavā („Lauku sēta” 2004. un 2005. gadā) un Ķīpsalā (Intertekstil Balticum 2005. un 2006. gadā). Man ļoti patīk gleznot ar pastelēm. Mani darbi privātkolekcijās atrodas ASV, Kanādā, Austrālijā, Vācijā, Izraēlā u. c.

I have graduated Department of Ceramics at Art Academy of Latvia. I have been painting silk for 9 years. I paint silk scarves, kerchiefs, ties, flags, pictures, outfits, sashes, bags, etc. I regularly organize exhibitions as well as take part in international fairs at Rāmava Exhibition Centre (Lauku Sēta 2004 and 2005 (Farmstead)) and Ķīpsala (Intertekstil Balticum 2005 and 2006). I like painting in pastel. My works can be found in private collections in the USA, Canada, Australia, Germany, Israel, etc.

Ich habe Kunstakademie Lettlands absolviert (Abteilung der Keramik). Mit Seidenmalerei beschäftige ich mich schon 9 Jahre lang. Ich bemale Seiden-schals, -tücher, -krawatten, -fahnen, -bilder, -kleidung, -gürtel, -taschen u.Ä. Regelmäßig organisiere ich Personalausstellung meiner Werke. Ich nehme auch an internationalen Ausstellungen teil: in Rāmava „Bauernhof 2004” und „Bauernhof 2005” („Lauku sēta 2004” und „Lauku sēta 2005”) und in Ķīpsala „Intertekstil Balticum 2005” und „Intertekstil Balticum 2006”. Mir gefällt sehr die Pastellmalerei. Meine Werke sind in mehreren Privatsammlungen in USA, Kanada, Australien, Deutschland, Israel u. a.

Закончила Академию Художеств – отделение керамики. Росписью по шёлку занимаюсь уже 9 лет. Расписываю шарфы, платки, галстуки, флаги, наряды, сумочки, пояса, картинки и т.д. Регулярно устраиваю персональные выставки своих работ. Участвую в международных выставках в Рамаве, на Кипсале в 2004 – 2006 годах. Очень нравится рисовать пастельными красками. Мои работы находятся в личных коллекциях в США, Канаде, Австралии, Германии, Израиле и др.

ZĪDA APGLEZNOŠANA



Dace Reihmane

Jelgavas rajons,
Telefons: +371 29249629,
e-pasts: redace@inbox.lv



Esmu beigusi Rīgas Lietišķās mākslas vidusskolu un Interjera nodaļu Mākslas akadēmijā. Pēdējos gados esmu pievērsusies zīda apgleznošanai, galvenokārt, attēlojot ziedus, stilizētus augu motīvus vai ģeometriskas kompozīcijas. Interesanti tērpu papildinājumi ir apgleznoti apmetņi un lieli lakati ar bārkstīm. Izgatavoju arī komplektus – šalli vai lakatu sievietei un pieskaņotu kaklasaiti vīrietim.

I have graduated Riga Applied Arts School and Department of Interior Design at Art Academy of Latvia. I paint silk, depicting mainly flowers, plant and geometrical compositions. Painted cloaks and fringed kerchiefs are interesting accessories to your outfit. I also make scarves and kerchiefs for a woman and a matching tie for her man.

Ich habe die Mittelschule der angewandten Kunst in Riga und die Interieurabteilung an der Kunstakademie beendet. In den letzten Jahren habe ich mich dem Bemalen der Seide zugewendet. Vorwiegend bilde ich Blumen, stilisierte Pflanzenmotive oder geometrische Kompositionen ab. Interessante Kleidungsergänzungen sind bemalte Umhänge und große Tücher mit Fransen. Ich verfertige auch Komplets – ein Schal oder ein Tuch für die Frau und eine angepasste Krawatte für den Mann.

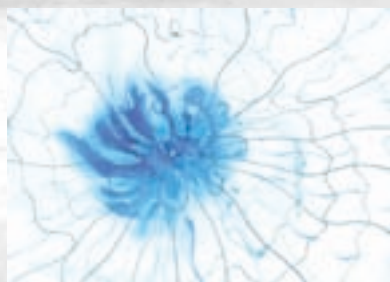
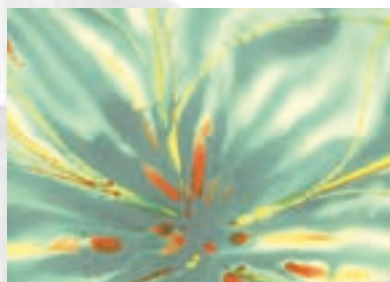
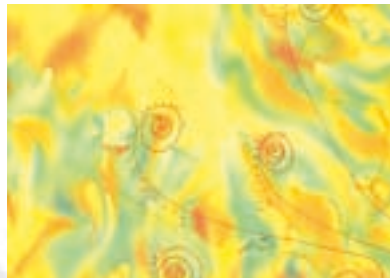
Я закончила среднюю школу прикладного искусства г. Риги и отделение по интерьеру Академии Художеств. В последнее время большое внимание уделяю росписи шёлка, изображая в основном цветы, стилизованные растения и геометрические композиции. Интересны различные аксессуары к одежде, такие как накидки и большие платки с бахромой. Изготавливаю также комплекты: шарф или платок для женщины и тон к ним мужской галстук.

ZĪDA APGLEZNOŠANA



Astrīda Zambrāne

Susējas iela 20-11, Salas pagasts,
Jēkabpils rajons, LV-5230,
Telefons: + 371 26108 923,
e-pasts: astrida.zambrane@inbox.lv.



 Zīda apgleznošanu apguvu kursos 2003. gadā. Lielākās izstādes, kur darbi tikuši izstādīti: Etnogrāfiskajā brīvdabas muzejā (2005. g.), Pirmsjāņu gadatirgus brīvdabas muzejā „Sēļu Sēta” (2005. g.), Jēkabpili; Jūrmalā – Jomas ielas svētki (2005.g.), Uzņēmēju dienas 2005, Daugavpils, „Lauku sēta 2005” Rāmavas izstāžu kompleksā, Intertekstil Balticum (2005. g., 2006. g.) Ķīpsalas izstāžu hallē. Apgleznoju šallītes un lakatiņus, aizkarus un galdaudus, gleznas uz zīda, zīda un šifona apģērbus. Darbi pasūtāmi pēc klienta izvēles ar ļoti plašu krāsu dažādību.

 In 2003 courses inspired me to start painting silk and chiffon. After that I started business. The most noticeable fairs where self-made handicrafts were exhibited:

- 1) Latvian national fair of applied arts at Ethnographical Open Air Museum. 2005, Riga;
- 2) The fair before Midsummer day at open-air museum “Sēļu Sēta” 2005., Jēkabpils;
- 3) Festival day of the Jomas street .2005., Jūrmala;
- 4) Businessman days 2005, Daugavpils;
- 5) Latgales businessman .2005., Rēzekne;
- 6) Agricultural exhibitions in Rāmava, 2005, Riga;
- 7) Intertekstil .2006. Ķīpsala, Riga.

Silk and chiffon paintings:

- scarves and kerchiefs of different sizes, curtains and tablecloth of different sizes, silk paintings of different size. Individual orders can be arranged.

 Bemalen von Seide habe ich im Jahre 2003 in speziellen Kursen gelernt. Danach habe ich angefangen aktiv in diesem Bereich zu arbeiten. Die bedeutensten Ausstellungen, wo die Kunstwerke zu sehen waren:

- 1) Ethnographisches Freilichtmuseum.2005, Riga;
 - 2) Freilichtmuseum “ Sēļu sēta” bevor Johannisfest. 2005, Jēkabpils;
 - 3) Fest der Jomas Straße. 2005, Jūrmala;
 - 4) Tag der Unternehmer 2005, Daugavpils;
 - 5) Landwirtschaftsmesse in Rāmava. 2005, Riga;
 - 6) Intertekstil 2006. 2006, Ķīpsala, Riga;
- Bemale Tücher, Vorhänge, Tischdecken, Bilder auf Seide, Kleidungsstücke aus Seide oder Chiffon. Es besteht Möglichkeit eine Bestellung auf Wunsch des Kunden zu machen und ein breites Spektrum der Farben zu wählen.

 Роспись шёлка освоена в 2003. году, после чего была начата деятельность в данном секторе.

Роспись шёлка и шифона: шарфы и платки, шторы и накладки, картины на шелку, роспись одежды из шёлка и шифона. Работы могут выполняться по заказу клиента в большом ассортименте с применением широкого спектра красок

Ar zīda apgleznošanu nodarbojas arī Dagnija Bramane, Līga Buša Grobiņas radošais klubs “Efeja”, Pētersone Inese, Inta Reča, Rokdarbu pulciņš „Paukers”, Iveta Smiltnece, Aiva Spieķe, Marija Spridzāne un Zīta Zepa.